

A
0
0
0
0
3
7
2
0
0
3



US SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

FIRST LESSONS IN URDU.

By

GEORGE F. DANN,

English Missionary, Bangalore.

Ruth G. Griesemer.

FIRST LESSONS

IN

URDU

BY

GEORGE J. DANN,
Baptist Missionary, Bankipore.



CALCUTTA :

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS,
1911.

P R E F A C E .

THIS little book, like my "First Lessons in Hindi," has been written to supply a need. It is intended to help those who have to study Urdu in the Persian character from the beginning, and, for this reason, in the Exercises, Vocabularies, and Grammatical Notes, that character has been used ; a transliteration into Roman characters being added, as such a transliteration will be found useful to beginners. At the same time those who wish, at this stage, to learn to use only Roman-Urdu will find the book useful.

The Grammatical Notes are only introductory and elementary, as it is hoped that the student of this book will go forward to more extensive and profounder works. They will, it is to be hoped, lead up to Platts's "Hindustani Grammar," Kempson's "Syntax and Idioms of Hindustani," and other works of a more advanced character.

The Vocabulary used is that of the simplest kind of Urdu, such as will be found helpful in acquiring the language of everyday life.

Having laid a foundation of this kind, the student will find himself able to begin speaking the language, a most important factor in acquiring a sound and accurate knowledge of Urdu. Reading, writing and speaking should be cultivated simultaneously, or the student will perhaps find himself able to read intelligently, to discuss points of Grammar, and yet be unable to express his thoughts with fluency and accuracy.

A Munshi will be found invaluable for teaching to write with facility and correctness, and for correcting his pupil's

pronunciation, and pointing out errors in speaking and writing, but not for teaching grammar and vocabulary. The student is, therefore, advised to master this little book at the outset, using the Munshi for help in writing, and spelling, and correcting pronunciation. It has been found a very useful plan to take a book like one of the Gospels, of which the general meaning will be familiar to the student, and, deferring translation till the *First Lessons* have been mastered, hearing the Munshi read over slowly and distinctly, verse by verse, or paragraph by paragraph, then to read it after him, while he corrects errors in pronunciation.

Then by the time this book has been digested, the student will have learnt to use his Dictionary and his Grammar, he will have got over the early difficulties of reading and pronunciation, and will find translation and speaking come easily. It is advisable to continue reading aloud to the Munshi, who should be given plainly to understand that he is expected to perfect his pupil in pronunciation and idiom. These are properly his business. If the student expects more from him, he will be disappointed. Faithful work with Dictionary and Grammar, and persistent practice in speaking, are indispensable if one wishes to learn a modern language thoroughly, and the best works of this kind are, in the end, the cheapest.

This little book will help the student to make a beginning. If he does not find all he wants in it, he may perhaps be asked to bear in mind that it is a very small and elementary work, and has therefore been made as simple as possible.

G. J. DANN.

BANKIPUR :
August, 1911.

CONTENTS.

LESSON	<i>Page</i>
I. Reading Exercise	3
II. Transliteration Exercise	4
III. " " 	5
IV. The Nominative Case, Gender and Number ..	6
V. The Verb, Principal parts, The Imperfect Participle and its Tenses	9
VI. Intransitive Verbs, Tenses from the Perfect Participle	12
VII. Transitive Verbs, Tenses from the Perfect Participle, Agent and Accusative Cases	16
VIII. The Genitive Case	22
IX. The Imperative, The Dative Case	25
X. The Aorist and Future Tenses	28
XI. The Ablative Case	31
XII. The Locative Case	34
XIII. The Conjunctive Participle	36
XIV. The Aorist Tense	39
XV. The Votive Case, The Imperative, Relative and Correlative	43
XVI. The Infinitive and its Compounds	48
XVII. Compound Verbs, Completive, Potential, Con- tinuative	51
XVIII. Compound Verbs, Frequentative and Desiderative ..	55
XIX. Compound Verbs, Intensive	59
XX. Past Conditional, Noun of Agency	63
XXI. Nominal Verbs	66
XXII. Direct Narration, Prepositions or Postpositions ..	70
XXIII. The Passive, The Particle of Similitude	74
XXIV. Conjunctions	77
XXV. The Perfect and Imperfect Participles	81
XXVI. Adverbs and Adverbial Phrases	85
XXVII. Numerals	91
XXVIII. Presumptive and Conditional Forms	97
Table of Declension	102
Table of Conjugation	103
Vocabularies	104

First Lessons in Urdu.

The Urdu consonants are as follows:—

Name.	Power.	Uncon- nected Form.	CONNECTED FORMS.			Aspi- rated Form.	Power.
			Initial.	Medial	Final.		
<i>alif</i>	—	ا	ا	ا	ا		
<i>be</i>	<i>b</i>	ب	ب	ب	ب	ب	<i>bh</i>
<i>pe</i>	<i>p</i>	پ	پ	پ	پ	پ	<i>ph</i>
<i>te</i>	<i>t</i>	ت	ت	ت	ت	ت	<i>th</i>
<i>ṭe</i>	<i>ṭ</i>	ٹ	ٹ	ٹ	ٹ	ٹ	<i>ṭh</i>
<i>se</i>	<i>s</i>	ث	ث	ث	ث		
<i>jīm</i>	<i>j</i>	ج	ج	ج	ج	ج	<i>jh</i>
<i>che</i>	<i>ch</i>	چ	چ	چ	چ	چ	<i>chh</i>
<i>ḥe</i>	<i>ḥ</i>	ح	ح	ح	ح		
<i>khe</i>	<i>kh</i>	خ	خ	خ	خ		
<i>dāl</i>	<i>d</i>	د	د	د	د	د	<i>dh</i>
<i>ḍāl</i>	<i>ḍ</i>	ḍ	ḍ	ḍ	ḍ	ḍ	<i>ḍh</i>
<i>zāl</i>	<i>z</i>	ذ	ذ	ذ	ذ		
<i>re</i>	<i>r</i>	ر	ر	ر	ر		
<i>ṛe</i>	<i>ṛ</i>	ر	ر	ر	ر	ر	<i>ṛh</i>
<i>ze</i>	<i>z</i>	ز	ز	ز	ز		
<i>zhe</i>	<i>zh</i>	ژ	ژ	ژ	ژ		

Name.	Power.	Uncon- nected Form.	CONNECTED FORMS.			Aspi- rated Form.	Power.
			Initial.	Medial	Final.		
<i>sín</i>	<i>s</i>	(س س)	س	س	س		
<i>shín</i>	<i>sh</i>	(ش ش)	ش	ش	ش		
<i>ṣad</i>	<i>ṣ</i>	ص	ص	ص	ص		
<i>zad</i>	<i>z</i>	ض	ض	ض	ض		
<i>toe</i>	<i>t</i>	ط	ط	ط	ط		
<i>zoe</i>	<i>z</i>	ظ	ظ	ظ	ظ		
<i>‘ain</i>	<i>‘a</i>	ع	ع	ع	ع		
<i>gain</i>	<i>g</i>	غ	غ	غ	غ		
<i>fe</i>	<i>f</i>	ف	ف	ف	ف		
<i>qāf</i>	<i>q</i>	ق	ق	ق	ق		
<i>kāf</i>	<i>k</i>	ک	ک	ک	ک	ک	<i>kh</i>
<i>gāf</i>	<i>g</i>	گ	گ	گ	گ	گ	<i>gh</i>
<i>lām</i>	<i>l</i>	ل	ل	ل	ل		
<i>mīm</i>	<i>m</i>	م	م	م	م		
<i>nūn</i>	<i>n</i>	ن	ن	ن	ن		
<i>waw</i>	<i>w</i>	و	و	و	و		
<i>he</i>	<i>h</i>	ه	ه	ه	ه		
<i>ye</i>	<i>y</i>	ي	ي	ي	ي		

The Urdu vowels, short and long, and diphthongs, are as follows :—

اَ اِ اُ آ اِی اُو اِے اِے آ اُو اُو
a i u ā ī ū e ai o au

Combined with consonants:—

بَ	بِ	بُ	با	بی	بے	بے	بو	بو	بے
ba	bi	bu	bā	bī	bū	be	bai	bo	bau
جَ	جِ	جُ	جا	جی	جے	جے	جو	جو	جے
ja	jī	ju	jā	jī	jū	je	jai	jo	jau
سَ	سِ	سُ	سا	سی	سے	سے	سو	سو	سے
sa	sī	su	sā	sī	sū	se	sai	so	sau
کَ	کِ	کُ	کا	کی	کے	کے	کو	کو	کے
ka	ki	ku	kā	kī	kū	ke	kai	ko	kau
تَہ	تِہ	تُہ	تہا	تہی	تہے	تہے	تھو	تھو	تہے
tha	thī	thu	thā	thī	thū	the	thai	tho	thau

The mark ° called *jāzm* or *sukūn* signifies that the consonant over which it is written is not vocalized, as *narm*, *sard*, *sust*, *gir*, نرم - سود - سُست - گِر. *Tashdid* ° doubles the consonant over which it is written, as *quwwat*, *ṭaṭṭī*. ثَقَّتْ قُوَّت. Other orthographical signs, occasionally used, will be dealt with in notes to the exercises, as the need for explanation may arise.

LESSON I.

READING EXERCISE.

Note.—Short *a* (◌َ) will not usually be written. Where no vowel is written it is to be understood.

اب زر رتہ اس آہ رُم
 رب دَر رکہ رس وہ دُم
 راکہ ذرا دوا آور روز اود قاری
 داک دُرا آزا دَوَر زور دُور آزی

بک تل بم ہم تن تہن یک چل کم جہم دن جہن
 چق بل سل دِن پس پِت دِق تل کِل گِن گِہس چِت
 چپ بُت آز پِل تُم چُن گِب رِت گُر کُل دُم سُن
 لب تپ پِت بچ بد آس کب گپ چِت حج بہد گُہس
 پو چَر لُت بط دف پِہر گِہر لَر گُہت خط صف گِر
 نام رام - ناک صاف

اور گول پھول دوب دور
 دُور دُہول بُول خُوب کُود

LESSON II.

EXERCISE IN TRANSLITERATION.

The following words are to be transliterated from the Roman into the Persian character :—

Din, rāt, jī, 'aql, gīt, bāt, baṭ, chīz, roz, waqt, baras,
 kar, ba'd, burā, baṭā, adā, murg, shakk, fajr, zabh, qaul,

ḥaqq, shām, binā, marz, āj, zan, sir, hil, milā, ‘alī, Khudā,
hai, he, bil, niṣf, khāss, bhun, jhīl, fīl, him, b‘az, bish, nān.

LESSON III.

The following words are to be transliterated into the Roman character:—

صحرَا - سحاب - صادق - لعاب - نصیب - شہرت -
فرصت - کثرت - وارث - ہلال - قطرن - زکام - خزان - مسطر -
وصلي - تختي - مصري - جہول - جازا - دنيا - کوزا - کٹورا -
گونگا - سرخاب - شاداب - یعقوب - حقیقت - طراوت - قذاعت -
معراج - یاجوج - نحاشا - اسباب - عجائب - صداقت *

Transliterate into the Persian character:—

Gangā, larkā, mez, nangā, ṣawāb, ḥisāb, rikāb, tālib,
gulāb, rukhsat, sā‘at, raḥmat, nihāl, patthar, gustākḥ,
liyāqat, ganwār, langūr, banāwaṭ, andāz, muṣibat, jamā‘at,
ḥaḳīqat, galatī, jhūṭhā, ‘aurat, riwāj.

In the following lessons the vowel-points will not be written. In Urdu literature they are very rarely written and the student will therefore be compelled to learn to read without them. In this book, in order to help the student at this early stage, the Urdu, as romanized, is printed beside the Urdu in the Persian character. The student is advised to practise reading in the Persian character, so as to gain facility in it, as romanized books are comparatively few.

rainbow (rainbow)

stirrup

wisher

tear

hour time

in the book

LESSON IV.

THE NOMINATIVE CASE.

Gender and Number.

In Urdu, nouns signifying males are usually masculine, and those which signify females feminine. To this general rule there are some exceptions, owing to the gender of certain nouns following their form, rather than their signification.

Generally speaking, nouns ending in ا (a), او (a o), (ū or o) ء (a), are masculine. Terminations usually denoting the feminine are ی (í), ت (t), and ش (ish).

To these rules the exceptions are very numerous. For the beginner the safest rule is to learn the gender of each word when the word itself is learnt. For elaborate lists of rules and exceptions, the student is referred to the Standard Grammars of Urdu, especially that of Platts.

Plural. 1. Masculine nouns ending in a consonant are the same in the nominative singular and plural, as گھر *ghar*, house or houses.

2. Masculines in ا, á, or ء a, change to ے, e, in the nominative plural, as لڑکا, *larḳā*, boy, لڑکے, *larḳe*, boys.

3. Feminine nouns in ی í, take the form یں in the plural nominative, as لڑکی *larḳí*, girl, لڑکیاں, *larḳiyān*, girls.

4. Other feminine nouns terminate in یں, en, in the nominative plural, as رات, *rāt*, night, راتیں, *rāteñ*, nights.

Adjectives ending in ا, ā, form their feminine in ی, í; as کالا گھوڑا, *kālā ghoṛā*, black horse, کالی گھوڑی, *kālí ghoṛí*, black mare. Singular and plural are the same in form. All other adjectives are indeclinable.

Verbs agree with their nominatives in number and person, excepting in the forms noted in Lesson VII, below.

EXERCISE.

1. یہ میز ہے *yih mez hai.*
2. وہ آدمی ہے *wuh ādmī hai.*
3. یہ عورتیں ہیں *yih auraten hain.*
4. وہ گھوڑے ہیں *wuh ghore hain.*
5. یہ بڑی میزیں ہیں *yih barī mezen hain.*
6. وہ لڑکے چھوٹے تھے *wuh larke chhoṭe the.*
7. گھوڑیاں کالی تھیں *ghoriyān kālī thīn.*
8. کپڑے سفید تھے *kapre sufed the.*
9. یہ لڑکیاں کالی ہیں *yih larḳiyān kālī hain.*
10. وہ چیزیں بڑی تھیں *wuh chizen barī thīn.*
11. یہ بڑا گھوڑا ہے *yih barā ghora hai.*
12. وہ عورت چھوٹی تھی *wuh 'aurat chhoṭī thī.*

Translate into Urdu :—

1. This is a man. 2. That thing is a table. 3. This horse is big. 4. Those girls were fair. 5. These boys were dark. 6. This thing is small. 7. That is (a) white table. 8. (The) black cloths. 9. Large tables. 10. (The) cloths are white. 11. This woman is small. 12. Those are black mares.

VOCABULARY.

- یہ, *yih*, pron. and adj. pron. com. gen. sing. and pl. he, she, it, this, these.
- وہ, *wuh*, pron. and adj. pron. com. gen. sing. and pl. he, she, it, that, those.

- ہے , *hai*, v. sing. com. gen., is.
 ہیں , *hain*, v. plur. ,, ,, are.
 تھا , *thā*, v. sing. m. gen., was.
 تھے , *the*, v. pl. m. ,, were.
 تھی , *thī*, v. sing. fem. gen., was.
 تھیں , *thīn*, v. pl. ,, ,, were.
 میز *mez*, n. fem. table.
 آدمی *admī*, n. masc. man.
 عورت , *aurat*, n. fem. woman.
 گھوڑا *ghorā*, n. masc. horse.
 گھوڑی *ghorī*, n. fem. mare.
 لڑکا *lar̥kā*, n. masc. boy.
 لڑکی *lar̥kī*, n. fem. girl.
 رات *rāt*, n. fem. night.
 کپڑا *kaprā*, n. masc. cloth.
 چیز *chīz*, n. fem. thing.
 بڑا *barā*, adj., large, big, tall.
 چھوٹا *chhotā*, adj., little, small, short.
 کالا *kālā*, adj., black, dark.
 سفید *sufed*, adj., white.

In Urdu the verb usually ends the sentence. In modern Urdu the third personal pronouns and pronominal adjectives have the same forms in the singular and plural. In the older Urdu literature, as in Hindi, the plurals are *ye* and *we*, respectively. The student is advised not to use these obsolete forms.

LESSON V.

THE VERB. PRINCIPAL PARTS.

The Imperfect Participle and its Tenses.

1. The principal parts of the Urdu verb are:—

- (1) The Root, as گر , *gir*, fall. آ , *ā*, come. کہ , *kah*, say.
 - (2) The Infinitive, as گرنا , *girna*, to fall. آنا , *ānā*, to come. کہنا , *kahnā*, to say.
 - (3) The Imperfect (or Present) Participle, as گرتا , *girtā*, falling. آتا , *ātā*, coming. کہتا , *kahtā*, saying.
 - (4) The Perfect or Passive Participle, as گرا , *girā*, fallen. آیا , *āyā*, came. کہا , *kāhā*, said.
- From the above examples it will be seen that the Infinitive is formed by adding to the root ت , *tā*: the Imperfect Participle by adding نا , *nā* and the Perfect or Passive Participle by adding آ , *ā*, when the root ends in a consonant, or ی , *yā*, if it ends in a vowel. The final ا , *ā*, is inflected to ی , *ī*, when the Infinitive, which is really a verbal noun, or the Participle, is in the feminine.

2. The Present Imperfect tense is formed by adding to the Imperfect Participle the auxiliary verb ہے , *hai*, is.

Singular.

1. میں گرتا ہوں , *main girtā hūn*. I am falling.
2. تو گرتا ہے , *tū girtā hai*. Thou art falling.
3. وہ گرتا ہے , *wuh girtā hai*. He is falling.

Plural.

ہم گرتے ہیں , *ham girte haiñ*. We are falling.

تم گرتے ہو , *tum girte ho*. You are falling.

وہ گرتے ہیں , *wuh girte haiñ*. They are falling.

The feminine is the same except that the participle ends in ی , *ī*, as وہ گرتی ہے , *wuh girtī hai*, she is falling.
ہم گرتی ہیں , *ham girtī haiñ*, we are falling.

3. The Past Imperfect is formed by adding to the Imperfect Participle the auxiliary تھا , *thā*, was.

Singular.

1. میں گرتا تھا , *main girtā thā*. I was falling.

2. تو گرتا تھا , *tū girtā thā*. Thou wast falling.

3. وہ گرتا تھا , *wuh girtā thā*. He was falling.

Plural.

1. ہم گرتے تھے , *ham girte the*. We were falling.

2. تم گرتے تھے , *tum girte the*. You were falling.

3. وہ گرتے تھے , *wuh girte the*. They were falling.

Feminine میں گرتی تھی , *main girtī thī*. I was falling.
وہ گرتی تھیں , *wuh girtī thīñ*. They were falling.

EXERCISE.

1. گھر گرتا ہے *ghar girtā hai*.

2. لڑکے آتے ہیں *larke āte haiñ*.

3. میں جاتا تھا *main jātā thā*.

4. تم جاتی ہو *tum jātī ho*.

5. عورتیں جاگتی تھیں *‘aurateñ jāgtī thīñ*.

6. بچے روتے ہیں *bachche rote haiñ.*
 7. گھوڑا چلتا ہے *ghoṛā chaltā hai.*
 8. لڑکیاں سوئی ہیں *lar̥kiyāñ sotī haiñ.*
 9. وہ لڑکا اُٹھتا ہے *wuh larkā uṭhtā hai.*
 10. یہ بیل چلتے تھے *yih bail chalte the.*
 11. ایک عورت ہنستی ہے *ek 'aurat hanstī hai.*
 12. دو آدمی بولتے تھے *do ādmī bolte the.*

Translate into Urdu :—

1. A man is laughing. 2. Two oxen are going (moving). 3. That child is sleeping. 4. Those men were going (away). 5. I am coming. 6. Two houses were falling. 7. A horse is falling. 8. This girl is crying. 9. Those two men are waking (awake). 10. That horse is getting up. 11. Two black oxen were coming. 12. You (m.) were sleeping.

Note.—1. Words in brackets are not to be translated.

Note.—2. There is no definite article in Urdu. Various ways of expressing its meaning may be learned by careful observation of the forms of the sentences given in this and subsequent exercises.

VOCABULARY.

بولنا ,	<i>bolnā,</i>	v. intransitive, to speak.
گرنے ,	<i>girnā,</i>	,, ,, to fall.
آنا ,	<i>ānā,</i>	,, ,, to come.
جانا ,	<i>jana,</i>	,, ,, to go away, depart.
چلنا ,	<i>chalnā,</i>	,, ,, to go along, move.
جاگنا ,	<i>jāgnā,</i>	,, ,, to awake, be awake.
رونا ,	<i>ronā,</i>	,, ,, to cry, weep.
سونا ,	<i>sonā,</i>	,, ,, to sleep.

اُٹھنا ,	<i>uṭhnā</i> ,	v. intransitive,	to get up, rise.
ہنسنا ,	<i>hansnā</i> ,	„ „	to laugh.
گھر ,	<i>ghar</i> ,	n. masc.	house.
بچا ,	<i>bachchā</i> ,	„ „	child, infant.
بیل ,	<i>bail</i> ,	„ „	ox.
ایک ,	<i>ek</i> ,	adj.	one.
دو ,	<i>do</i> ,	„	two.

LESSON VI.

TENSES FROM THE PERFECT OR PASSIVE PARTICIPLE.

Intransitive Verbs.

1. The Past Indefinite is identical in form with the Perfect Participle, which, in the case of intransitive verbs, is inflected to agree in gender and number with its nominative, as:—

Singular.

1. میں گرا , *main girā*, I fell.
2. تو گرا , *tū girā*, Thou didst fall.
3. وہ گرا , *wuh girā*, He fell.

Plural.

1. ہم گرے , *ham gire*. We fell.
2. تم گرے , *tum gire*. You fell.
3. وہ گرے , *wuh gire*. They fell.

Feminine میں گری , *main girī*, I fell. ہم گریں , *ham girīn*, we fell, etc.

2. The Present or Proximate Perfect is formed by

adding the auxiliary ہے, *hai*, to the Perfect Participle, and,¹

3. The Past or Remote Perfect by adding تھا, *thā*, to the Perfect Participle. These constructions also are used with intransitive verbs only.

PRESENT PERFECT.

Singular.

1. میں گرا ہوں, *main girā hūn*. I have fallen.
2. تو گرا ہے, *tū girā hai*. Thou hast fallen.
3. وہ گرا ہے, *wuh girā hai*. He has fallen.

Plural.

1. ہم گرے ہیں, *ham gire hain*. We have fallen.
2. تم گرے ہو, *tum gire ho*. You have fallen.
3. وہ گرے ہیں, *wuh gire hain*. They have fallen.

Feminine 3 singular وہ گری ہے, *wuh girí hai*, she has fallen, etc.

PAST PERFECT.

Singular.

1. میں گرا تھا, *main girā thā*. I had fallen.
2. تو گرا تھا, *tū girā thā*. Thou hadst fallen.
3. وہ گرا تھا, *wuh girā thā*. He had fallen.

Plural.

1. ہم گرے تھے, *ham gire the*. We had fallen.
2. تم گرے تھے, *tum gire the*. You had fallen.
3. وہ گرے تھے, *wuh gire the*. They had fallen.

Feminine singular 3 وہ گری تھی, *wuh girí thí*, she had fallen, etc.

The Indefinite Perfect is comparatively little used. The Present and Past Perfect, or as they are called by Indian grammarians, the Past Proximate and Past Remote, divide most of the work between them, according as the action, etc., of the verb is regarded as having taken place a shorter or longer time ago.

Note.—After a vowel, the terminations ے and ی (*ye* and *yí*) are not fully written and pronounced, but the orthographical sign ء *hamza* is used instead, as لیئے, *lie*, instead of لیے, *liye*.

EXERCISE.

1. عورت بولی *'aurat bolī.*
2. مرد اُٹھا تھا *mard uthā thā.*
3. یہ پھل گرے ہیں *yih phal gire hain.*
4. وہ کپڑے یہاں پڑے تھے *wuh kapre yahān pāre the.*
5. نوکر کہاں گئے ہیں *naukar kahān gaye hain.*
6. مالک وہاں سویا تھا *mālik wahān soyā thā.*
7. دو لال کتابیں یہاں گریں *do lāl kitāben yahān girīn.*
8. پھول کھلے ہیں *phūl khile hain.*
9. سب بانس پھٹے تھے *sab bāns phaṭe the.*
10. بہت بچے روئے *bahut bachche roye (róe).*
11. میز ٹوٹی ہے *mez ṭūṭī hai.*
12. جانور بولتے تھے *jānwār bole the.*

Translate into Urdu:—

1. (The) men had spoken. 2. All (the) women wept.
3. Many clothes had split. 4. (The) master fell. 5. (The) servants got up. 6. All (the) children have slept.
7. (The) oxen had fallen. 8. A book is lying (translate

with present perfect of پڑنا *parṇā* here. 9. Two red fruits have fallen. 10. All (the) yellow flowers have bloomed. 11. All (the) servants have awaked. 12. (The) bamboo has been broken.

VOCABULARY.

کھلنا , <i>khilnā</i> ,	v. int.	to open (flowers), bloom.
بولنا , <i>bolnā</i> ,	„ „	to speak (to utter a sound). This word applies to animals and inanimate things as well as to human beings, as, the cock crows, the chair creaks, the man speaks ; all are expressed by <i>bolnā</i> .
پڑنا , <i>parṇā</i> ,	v. int.	to lie, to be lying.
گیا , <i>gayā</i> ,	„ „	(perfect participle of <i>jānā</i>) gone.
ٹوٹنا , <i>ṭūṭnā</i> ,	„ „	to break, be broken.
پھٹنا , <i>phaṭnā</i> ,	„ „	to split, to be torn.
مرد , <i>mard</i> ,	n. mas.	man, as distinguished from woman.
پھل , <i>phal</i> ,	„ „	fruit.
نوکر , <i>naukar</i> ,	„ „	servant.
مالک , <i>mālik</i> ,	„ „	master.
کتاب , <i>kitāb</i> ,	„ fem.	book.
پھول , <i>phūl</i> ,	„ m.	flower.
بانس , <i>bāṇs</i> ,	„ „	bamboo.
جانور , <i>jānwar</i> ,	„ „	animal.
یہاں , <i>yahān</i> ,	adv.	here.
وہاں , <i>wahān</i> ,	„	there.
کہاں , <i>kahān</i> ,	„	where ?
سب , <i>sab</i> ,	adj.	all.
بہت , <i>bahut</i> ,	„	many.
پیلّا , <i>pīlā</i> ,	„	yellow (Hindí).
زرد , <i>zard</i> ,	„	„ (Persian).
لال , <i>lāl</i> ,	„	red (H.).
سرخ , <i>surkh</i> ,	„	„ (P.).

The words in these vocabularies marked "Hindi" or "h" are usually those understood by all classes. The Persian alternatives are usually employed in Urdu literature and are preferred by educated Mohammadans.

LESSON VII.

TRANSITIVE VERBS. TENSES FORMED WITH THE PERFECT PARTICIPLE.

Agent and Accusative Cases.

1. There is no Active Perfect Participle in Urdu. The Perfect Participle, like its original in Sanskrit, is really a Passive Participle, and has that title in Urdu Grammar (*ism maf'ul*, اسم مفعول). In order to form the Perfect tenses of the Transitive Verb a construction like that of the English Passive is used. The Participle is made to agree in gender and number with the object or patient and not with the subject or agent of the verb, and the doer of the action is signified by affixing the particle *ne*, the sign of the agent case, as it is called by European Grammarians. The Perfect Participle and its auxiliaries agree with the object in gender and number, unless the object is constructed with the particle *ko*, کو, *ko*, in which case the verbal forms are in the masculine singular.

The following sentences will illustrate this construction :—

ہے

مرد نے کھانا کھایا ہے *mard ne khānā khāyā hai.*

ہے

مرد نے روٹی کھائی ہے *mard ne rotī khāī hai.*

تھا

عورت نے پھول دیکھا تھا *‘aurat ne phūl dekhā thā.*

تھے

عورت نے پھول دکھے تھے *‘aurat ne phūl dekhe the.*

ہیں

آدمیوں نے توپیاں دکھائی ہیں *ādmīon ne topiyān dekhī hain.*

The man has eaten food.

The man has eaten bread.

The woman has seen (a) flower.

The woman had seen flowers.

The men have seen (the) hats.

With کو, ko.

ہے

لڑکے نے لڑکی کو مارا ہے *larke ne larķī ko mārā hai.*

ہے

لڑکی نے لڑکے کو مارا ہے *larķī ne larke ko mārā hai.*

تھا

مادر نے لڑکوں کو دکھا تھا *mān ne larķon ko dekhā thā.*

تھا

باپ نے لڑکیوں کو دکھا تھا *bāp ne larķiyon ko dekhā thā.*

The boy has struck the girl.

The girl has struck the boy.

The mother had seen the boys.

The father had seen the girls.

2. The object of the verb or accusative is either identical in form with the nominative, or the particle کو, *ko*, is affixed. The use, or otherwise, of this particle is one of the most delicate points of Urdu idiom. For the present the learner is advised to confine the use of کو, *ko*, to persons, as in the specimen sentences above given. In subsequent lessons further hints will be given.

3. Before affixing any of the particles (like نے, *ne*, and کو, *ko*), which signify case relations, the noun is inflected, when capable of inflection. The inflected form is called the *oblique* or *formative*.

	<i>Nom. Sing.</i>	<i>Formative Sing.</i>
Masc. inflected.	لڑکا, <i>larḳā</i> .	(کو) لڑکے, <i>larḳe (ko)</i> .
Fem. inflected.	بات, <i>bāt</i> .	(کو) بات, <i>bāt (ko)</i> .
Masc. uninflected.	بیل, <i>bail</i> .	(کو) بیل, <i>bail (ko)</i> .
	<i>Nom. Plural.</i>	<i>Formative Plural.</i>
Masc. inflected.	لڑکے, <i>larḳe</i> .	(کو) لڑکوں, <i>larḳon (ko)</i> .
Fem. inflected.	باتیں, <i>bāteṅ</i> .	(کو) باتوں, <i>bāton (ko)</i> .
Masc. uninflected.	بیل, <i>bail</i> .	(کو) بیلوں, <i>bailon (ko)</i> .

4. The pronouns are inflected as follows:—

Agent sing.	{ 1st pers. میں, <i>main ne</i> .	
	{ 2nd „ تو, <i>tūne</i> .	
	{ 3rd „ اسے, <i>is ne</i> , اُسے, <i>us ne</i> .	
Agent plural	{ 1st pers. ہم, <i>ham ne</i> .	
	{ 2nd „ تم, <i>tum ne</i> .	
	{ 3rd „ انہوں نے, <i>inhon ne</i> , اُنہوں نے, <i>un hon ne</i> .	
Acc. sing.	{ 1st pers. مجھ کو, <i>mujh ko</i> .	
	{ 2nd „ تجھ کو, <i>tujh ko</i> .	
	{ 1st pers. مجھے, <i>mujhe</i> .	
	{ 2nd „ تجھے, <i>tujhe</i> .	

Acc. sing.	3rd pers.	{ اِسکو, <i>is ko</i> , اُسکو, <i>us ko</i> . اِسے, <i>ise</i> , اُسے, <i>use</i> .
Acc. plural	{ 1st „	{ ہمکو, <i>ham ko</i> . ہمیں, <i>hamen</i> .
	{ 2nd „	{ تمکو, <i>tum ko</i> . تمہیں, <i>temhēn</i> .
	{ 3rd „	{ انکو, <i>in ko</i> , انہیں, <i>inhen</i> . اُنکو, <i>un ko</i> , اُنہیں, <i>unhen</i> .

5. When the pronouns are used adjectively the order is :—

- (1) Adjective pronoun. (2) The Noun qualified.
(3) The affixed particle, as اِس آدمی نے مارا ہے, *is ādmī ne mārā hai*. This man has struck.

6. The student will be relieved to know that there are only the six following verbs in Urdu which are irregular. The irregularity is in the Perfect Participle and the tenses formed from it.

ہونا, <i>honá</i> ,	pf. pt. ہوا, <i>huá</i> ,	to become.
مرنا, <i>marná</i> ,	,, ,, مړا, <i>muá</i> ,	to die.
جانا, <i>jáná</i> ,	,, ,, گیا, <i>gayá</i> ,	to go.
کرنا, <i>karná</i> ,	,, ,, کیا, <i>kiyá</i> ,	to do.
دینا, <i>dená</i> ,	,, ,, دیا, <i>diyá</i> ,	to give.
لینا, <i>lená</i> ,	,, ,, لیا, <i>liyá</i> ,	to take.

EXERCISE.

1. میں نے گھر بنائے ہیں *main ne ghar banāye haiñ*.
2. آدمی نے مجھ کو مارا تھا *ādmī ne mujh ko mārā thā*.
3. عورتوں نے دو کتابیں پڑھی تھیں *‘auraton ne do kitaben parhī thīñ*.

4. بیلوں نے گھاس کھائی ہے *bailon ne ghās khāī hai.*
 5. لڑکی نے کھانا پکایا ہے *larķī ne khānā pakāyā hai.*
 6. سانپ نے لڑکی کو کاٹا تھا *sānp ne larķī ko kāṭā thā.*
 7. انہوں نے دو بڑے گھر بنائے ہیں *unhon ne do barē ghar banāye haiñ.*
 8. اُس آدمی نے تین لڑکوں کو بلایا ہے *us ādmī ne tīn larķon ko bulāyā hai.*
 9. تم نے یہ باتیں نہیں کہیں *tum ne yih bāten nahīñ kahīñ.*
 10. انہوں نے کیا کیا تھا *unhon ne kyā kiya thā.*
 11. اُس نے روٹی دی ہے *us ne roṭi dī hai.*
 12. ہم نے اُن آدمیوں کو دیکھا تھا *ham ne un admion ko dekhā thā.*
 13. اس لڑکے نے بات نہیں سنی *is larķe ne bāt nahīñ sunī.*
 14. ہم نے سب کتابیں پائی تھیں *ham ne sab kitāben pāī thīñ.*

Translate into Urdu :—

1. (The) boys have seen (the) house. 2. We have eaten (the) food. 3. (The) girls have cooked (the) bread (plur.). 4. What had (the) man done? 5. (The) boy killed (the) snake. 6. You have bitten (the) bread. 7. (The) man said this word. 8. (The) men had read one book. 9. These women have called (the) girls. 10. (The) boy gave (the) bread. 11. (The) man heard this word. 12. You had not received two bamboos.

VOCABULARY.

- بنانا, *banānā*, v. trans. to make, prepare, build.
 مارنا, *mārnā*, „ to strike, kill.
 پڑھنا, *parhnā*, „ to read.

کھانا ,	<i>khānā</i> ,	v. trans.	to eat.
پکانا ,	<i>pakānā</i> ,	,,	to cook.
کاٹنا ,	<i>kāṭnā</i> ,	,,	to cut, bite.
بلانا ,	<i>bulānā</i> ,	,,	to call.
کہنا ,	<i>kahnā</i> ,	,,	to say.
کونا ,	<i>karnā</i> ,	,,	to do.
کیا ,	<i>kiyā</i> ,	p. part.	of کرنا did, done.
دینا ,	<i>denā</i> ,	v. tr.	to give.
دیا ,	<i>diyā</i> ,	p. part. masc.	of دینا , gave, given.
(the fem. form, <i>dī</i> , is a contraction of <i>dī</i> , <i>ī</i>).			
دیکھنا ,	<i>dekhnā</i> ,	v. tr.	to see.
سننا ,	<i>sunnā</i> ,	,,	to hear.
پانا ,	<i>pānā</i> ,	,,	to obtain, get, receive.
گھاس ,	<i>ghās</i> ,	n. fem.	grass, weeds.
کھانا ,	<i>khānā</i> ,	n. m.	food, dinner.
سانپ ,	<i>sāmp</i> ,	,,	snake.
N.B.— <i>n</i> before a labial is pronounced <i>m</i> , as <i>sāmp</i> , snake.			
بات ,	<i>bāt</i> ,	n. fem.	word, thing, matter.
روٹی ,	<i>roṭī</i> ,	,,	bread.
تین ,	<i>tín</i> ,	adj.	three.
کیا ,	<i>kyā</i> ,	pron.	what?
نہیں ,	<i>nahín</i> ,	adv.	no, not.

N.B.—When the negative particle نہیں *nahín* is used, the auxiliary ہے *hai*, is not necessary. Philologists say that it is compounded of *na* + *hai* = is not.

LESSON VIII.

THE GENITIVE.

1. The relations of origin, possession, etc., are expressed in Urdu by affixing the particle کا, *kā*, to the formative of nouns, etc., کا is inflected like an adjective, to agree with the governing noun in gender and number, as:—

اُسکا گھوڑا, *us kā ghorā*, his horse.

اُسکے گھوڑے, *us ke ghore*, his horses.

اُسکے گھوڑے کا, *us ke ghore kā*, of his horse.

اُسکے گھوڑوں کا, *us ke ghoron kā*, of his horses.

اُسکی گھوڑی, *us ki ghorī*, his mare.

اُسکی گھوڑیاں, *us ki ghorīyān*, his mares.

اُسکی گھوڑی کا, *uski ghorī kā*, of his mare.

اُسکی گھوڑیوں کا, *uski ghorīyon kā*, of his mares.

2. The genitive of the personal pronouns is as follows:—

Singular میرا, *merā*, my. تیرا, *terā*, thy. اِسکا, *is kā*, or اُسکا, *us kā*, his, hers, its.

Plural ہمارا, *hamārā*, our. تمہارا, *tumhārā*, your. اُنکا, *inkā*, or اُنکا, *unkā*, their.

3. The reflexive pronoun اپنا, *apnā*, takes the place of the personal pronoun when the action of the verb refers to the subject of the sentence, as وہ اپنی روٹی کھاتا ہے, *wuh apnī roṭī khātā hai*, he eats his (own) bread. On the contrary وہ اُسکی روٹی کھاتا ہے, *wuh uski roṭī khātā hai*, would mean, he eats his (another person's) bread.

EXERCISE.

1. میرا گھر بڑا ہے *merā ghar barā hai.*
2. میں نے اُس کا گھوڑا دیکھا ہے *main ne uskā ghorā dekha hai.*
3. تم نے اُن کا گھر توڑا تھا *tum ne unkā ghar torā thā.*
4. نوکروں نے دروازے کھولے تھے *naukaron ne darwāze khole the.*
5. اُس کے بیٹے نے دو سانپ مارے ہیں *us ke bete ne do sāmp máre hain.*
6. ہم یہ باتیں جانتے ہیں *ham yih bāten jānte hain.*
7. عورت اپنے کپڑے پہنتی تھی *‘aurat apne kapre pahintī thī.*
8. اُس آدمی کا سر بہت چھوٹا ہے *us ādmī ká sir bahut chhōṭa hai.*
9. اس لڑکے کے باپ نے میری جوتیاں بنائی ہیں *is larke ke bāp ne merī jūtiyan banāī hain.*
10. تمہارا باغ چھوٹا ہے *tumhāra bāgh chhōṭā hai.*
11. وہ اپنی کتابیں پڑھتے تھے *wuh apnī kitāben parhte the.*
12. صاحب خط لکھتا ہے *sāhib khaṭṭ likhtā hai.*
13. وہ میری ٹوپي لایا ہے *wuh merī ṭopī lāyā hai.*
14. بانیئے نے اپنی دکان چھوڑی ہے *baniyé ne apnī dukān chhōṛī hai.*
15. بزاز کی دکان دور ہے *bazzáz kí dukān dūr hai.*

Translate into Urdu:—

1. He raised his head. 2. (The) woman has opened the door of her house. 3. Your son is reading his book. 4. This boy's head is very big. 5. That man's hat is small. 6. We saw that gentleman. 7. Your letters had

arrived. 8. The shop-keepers have built their own shops. 9. He is making a large garden. 10. (The) men were putting on their clothes. 11. I know this thing. 12. They have spoken these words. 13. Cloth merchants were looking (at) cloths. 14. He made his own shoes. 15. They have seen my black horse.

VOCABULARY.

توڑنا	<i>tornā</i> ,	v. t.	to break.
کھولنا	<i>kholnā</i> ,	v. t.	to open.
جاننا	<i>jānnā</i> ,	v. t.	to know.
پہننا	<i>pahinnā</i> ,	v. t.	to put on (clothes).
لکھنا	<i>likhnā</i> ,	v. t.	to write.
لانا	<i>lānā</i> ,	v. int.	to bring.

(This verb being a compound of *le* bringing, and *ānā*, to come, is intransitive, meaning taking to come.)

چھوڑنا	<i>chhornā</i> ,	v. t.	to leave, forsake, let go.
دروازہ	<i>darwāza</i> ,	n. m.	door.
سر	<i>sir</i> or <i>sar</i> ,	n. m.	head.
جوتی	<i>jūṭī</i> ,	n. f.	shoe.
باغ	<i>bāg</i> ,	n. m.	garden.
صاحب	<i>śāhib</i> ,	n. m.	gentleman, lord.
خط	<i>khatt</i> ,	n. m.	letter.
دکان	<i>dūkān</i> ,	n. f.	shop.
بنیاد	<i>baniyā</i> ,	n. m.	shopkeeper, grain merchant.
بزاز	<i>bazzāz</i> ,	n. m.	draper, cloth merchant.
دور	<i>dūr</i> ,	adj.	distant.
بیٹا	<i>beṭā</i> ,	n. m.	son.
بیٹی	<i>beṭī</i> ,	n. f.	daughter.
باپ	<i>bāp</i> ,	n. m.	father.
ماں	<i>mān</i> ,	n. f.	mother.
ٹوپی	<i>ṭopī</i> ,	n. f.	hat, cap.

LESSON IX.

THE IMPERATIVE AND THE DATIVE.

1. The Imperative 2nd singular is identical in form with the root, the 2nd plural is formed by adding *o* to the root, as جا , *jā*, go thou, جاؤ , *jāo*, go ye.

2. The Precative or Respectful Imperative is formed by adding *iye* to the root as جائیے *jāiye* be pleased to go.

3. The 2nd singular Imperative is only used when disrespect is intended, except when used to a very near relation. The 2nd plural is used in speaking to inferiors, and occasionally when speaking to equals, but in addressing equals it is best to use the respectful form, which must always be used in speaking to superiors.

4. The particle کو is the sign of the Dative or indirect object, as well as of the direct object or Accusative of the verb. The Dative sign indicates the recipient after verbs of giving, the person on whom obligation rests, the person who has need of anything, also place to which and time at which.

5. The Precative چاہیے *chāhiye* of the verb چاہنا *chāhnā*, to wish, is used idiomatically to signify need or obligation, as, *usko kitāb chāhiye*, he needs a book (literally, for him a book is desirable or desired), and, *usko karnā chāhiye*, he ought to do so (lit. for him to do (it) is desirable or obligatory).

6. Note the idiomatic use of the verb ملنا , *milnā*, to meet. With a dative of the person concerned it means to obtain, to find, to get, as, اسکو روٹی ملی , *usko roṭī milī*, he got bread. Perhaps the distinction between *pānā* with the nominative *usne roṭī pāī* and *milnā* with the dative *usko roṭī milī* is that *pānā* implies a greater, and *milnā* a less, degree of effort in obtaining the bread.

EXERCISE.

1. وہاں جاؤ - یہاں آؤ *wahān jā, o, yahān ā, o.*
2. اپنے کپڑے پہنو *apne kapre pahino.*
3. بنڈیا اپنی دکان کو جاتا ہے *baniyā apnī dūkan ko jāta hai.*
4. یہ کتابیں ہم کو دیجئے *yih kitāben hamko dījiye.**
5. صاحب کو کرسی دو *sāhib ko kursī do.*
6. اُسکی ماں نے بچے کو دودھ پلایا ہے *us kī mān ne bachche ko dūdh pilāyā hai.*
7. یہ گھوڑا مجھ کو ملتا ہے *yih ghorā mujh ko milā hai.*
8. وہ دن کو جاگتا اور رات کو سوتا ہے *wuh din ko jāgtā aur rāt ko sotā hai.*
9. ہمارے نوکر کو دو مچھلیاں دیجئے *hamāre naukar ko do machhliyān dījiye.*
10. اُس کو کچھ گرم پانی چاہیئے *us ko kuchh garm pānī chāhiye.*
11. لڑکوں کو جھوٹا بولنا نہیں چاہیئے *larḳon ko jhūṭh bolnā nahīn chāhiye.*
12. تم نے غریبوں کو روٹی دی ہے *tum ne garībon ko rotī dī hai.*
13. میری ماں اپنے گھر کو گئی ہے *merī mān apne ghar ko gayī hai.*
14. چار لڑکے اور دو لڑکیاں مدرسہ کو جاتی ہیں *chār larḳe aur do larḳiyān madrase ko jāte hīn.*
15. ہم کو کچھ نہیں ملتا ہے *ham ko kuchh nahīn miltā hai.*

* See note at the end of the Vocabulary to this lesson.

Translate into Urdu:—

1. (The) man went there. 2. (The) girl came here.
3. Give my servant (a) horse. 4. We need four small books. 5. I have got a big mare. 6. Men should not tell lies. 7. She came to our house by day. 8. Leave this house at night. 9. (Please) give me four fishes. 10. (Please) give bread and clothes to (the) poor. 11. Send the boys and girls to school. 12. They got nothing. 13. (The) gentleman is putting on his clothes. 14. Give him hot bread. 15. The poor woman is *giving* her child milk *to drink*.

VOCABULARY.

- پلانا, *pilānā*, v. t. to cause to drink, give to drink.
 ملنا, *milnā*, v. int. to meet (with dat. of person), to get, obtain, find.
 چاہنا, *chāhnā*, v. t. to wish for.
 کرسی, *kursi*, n. f. chair.
 دودھ, *dūdh*, n. m. milk.
 دن, *din*, n. m. day.
 رات, *rāt*, n. f. night.
 مچھلی, *machhli*, n. f. fish.
 پانی, *pāni*, n. m. water.
 جھوٹ, *jhūṭh*, n. m. lie.
 غریب, *garīb*, adj. and n. m. poor, poor man.
 مدرسہ, *madrasa*, n. m. school.
 اور, *aur*, conj. and.
 گرم, *garm*, adj. warm, hot.
 چار, *chār*, adj. four.
 کچھ, *kuchh*, indef. pron. and adv. some.
 کچھ نہی, *kuchh nahīn*, indef. pron. and adv. nothing.

Note.—In forming the Precative of verbs whose roots end in *i* and *e*, a euphonic *j* is inserted between the root and the affix as *pījiye*, please drink, from *pínā*. When the

vowel of the root is *e* this is changed to *í* as *díjiye* please to give, from *denā*. *Honā* to become and *marnā* (perfect participle *mū,ā*) form the precatives *hūjiye* and *mūjiye*.

LESSON X.

THE AORIST AND FUTURE TENSES.

1. The Aorist is formed from the root by adding the personal terminations.

1. Singular میں , *ān*.

1. Plural میں , *en*.

2. ,, ہے , *e*.

2. ,, و , *o*.

3. ,, ہے , *e*.

3. ,, میں , *en*.

These are the same for both genders.

EXAMPLE.

Singular.

1. میں جاؤں , *maīn jā,ān*. (If) I go.

2. تو جاے , *tū jā,e*. (If) thou goest.

3. وہ جاے , *wuh jā,e*. (If) he goes.

Plural.

1. ہم جائیں , *ham jāen*. (If) we go.

2. تم جاؤ , *tum jā,o*. (If) you go.

3. وہ جائیں , *wuh jā,en*. (If) they go.

2. The Future is formed from the aorist by adding گ , *gā*, if the subject of the verb is masculine singular, and گی , *gí*, if the subject is feminine singular. The plural terminations are گے , *ge*, for the masculine and گی , *gí*, for the feminine, as :—

Masculine Singular.

1. میں کروں گا , *main karūṅgā*. I will do.
2. تو کریگا , *tū karegā*. Thou wilt do.
3. وہ کریگا , *wuh karegā*. He will do.

Masculine Plural.

1. ہم کریں گے , *ham karenge*. We will do.
2. تم کرو گے , *tum karoge*. You will do.
3. وہ کریں گے , *wuh karenge*. They will do.

1. Singular feminine. وہ کریگی , *wuh karegí*, she will do.

2. Plural feminine تم کروگی , *tum karogí*, you will do.

3. The Aorist forms have been given in this place as the Future forms are built upon them, but exercises on them are deferred to a later lesson, when the student will find them easier. In this lesson exercises are confined to the Future tense.

4. The Future suffix گا , *gā*, is a derivative from the Sanskrit root which expresses the idea of *going*. The Urdu Future وہ کریگا , *wuh karegā*, therefore corresponds to the English colloquial idiom, *he is going to do (it)*.

EXERCISE.

1. وہ کہانا کھائیگا *wuh khānā khā, egā*.
2. ہم وہاں جائیں گے *ham wahan jāenge*.
3. بچہ رات کو سوئیگا *bachchā rāt ko so, egā*.
4. وہ اپنی لڑکی کو پانی پلائیگی *wuh apnī larké ko pání pilá, egí*.
5. صاحب کو ایک گھوڑا ملیگا *sāhib ko ek ghorā milegā*.
6. وہ اپنے باپ کے گھر کو جائیگا *wuh apne bāp ke ghar ko jā, egā*.

7. لڑکوں کو مدرسے * بھیج دو *larkon ko madrase bhejo.*
 8. ہم اپنے کپڑے پہنیں گے *ham apne kapre pahinenge.*
 9. وہ ہم کو روٹی کھلائیں گے *wuh ham ko rotī khilāenge.*
 10. عورتیں اپنے اپنے بچوں کو دیکھیں گی *'auraten apne apne bach-
chon ko dekhengī.*
 11. وہ خط لکھیں گے *wuh khattī likhegā.*
 12. غریب رات کو جاگیں گے *garib rāt ko jāgegā.*
 13. نوکر روٹی پکاؤں گے *naukar rotī pakāēgā.*
 14. صاحب میری بری کتاب دیکھیں گے *sāhib merī barī kitāb
dekhegā.*
 15. بیل گھاس کھاؤں گے *bail ghās khāega.*
 16. نوکر پانی لائیں گے *naukar pānī lāenge.*

Translate into Urdu :—

1. (The) men will eat bread. 2. (The) servants will bring water. 3. (The) boys will write letters. 4. (The) servant will put on his clothes. 5. (The) poor (man) will fall. 6. (The) horses will eat grass. 7. (The) children will be awake at night. 8. We will come at night. 9. They will go by (at) day. 10. (The) servants will give the horses water to drink. 11. She will write four letters. 12. (The) girl will cook the food. 13. Where will he go? 14. (The) flowers will bloom. 15. Fruit will fall. 16. I will see him.

* This may also be written مدرسہ, but in either form it should be pronounced *madrase*.

LESSON XI.

THE ABLATIVE CASE.

1. The ideas of separation *from*, means or instrument *with* or *by*, comparison *with*, time or place *from* which, are expressed in Urdu by the affix سے *se*. It is added to the formative of nouns and pronouns, as will be seen in the sentences given in the following exercise.

EXERCISE.

1. وہ جمنا کے کنارے سے آیا ہے *wuh Jumnā ke kināre se āyā hai.*
2. وہ آگرہ سے دہلی کو جائیگا *wuh Agrē se Dehli ko jāegā.*
3. ہم چمچے سے بہات کھاتے ہیں *ham chamche se bhāt khāte hain.*
4. عورتیں سوئی سے کپڑے سیتی ہیں *'auraten sūī se kapre sītī thīn.*
5. مالی کھرپی اور پہاڑے سے زمین کھودتے ہیں *mālī khurpī aur phāwre se zamīn khodte hain.*
6. اُستاد نے قلم سے خط لکھا تھا *ustad ne qalam se khatt līkhā thā.*
7. میرا گھر تمہارے گھر سے چھوٹا ہے *merā ghar tumhāre ghar se chhoṭā hai.*
8. لڑکا اپنی ماں سے جدا ہوا ہے *larkā apnī mām se juda huā hai.*
9. دہلی یہاں سے دور ہے *Dehli yahān se dūr hai.*
10. کلکتے سے آگرہ کتنی دور ہے *Kalkatte se Agrā kitnī dūr hai?*
11. درزی سوئی سے قمیض سیتا ہے *darzī sūī se qamīz sītā hai.*

12. گھوڑا گدھے سے بڑا ہوتا ہے *ghorā gadhe se barā hotā hai.*
13. بھیا ترازو سے اناج تولتا ہے *baniya tarāzu se anāj taultā hai.*
14. راج مستری کرنی سے دیوار بنائے گا *rāj mistrī karnī se dīwār bandēgā.*
15. یہ کتاب اُس کتاب سے بڑی ہے *yih kitāb us kitāb se barī hai.*
16. رنگریز رنگ سے کپڑا رنگتا ہے *rangrez rang se kaprā rangātā hai.*

Translate into Urdu :—

1. She will go from Dehli to Agra. 2. (The) boys will cut their bread with (a) knife. 3. He had gone from my house to (the) bank of the Jumná. 4. (The) gardener will dig the ground with his (garden) trowel and spade. 5. How far is it from Dehli to Agra? 6. (The) gentleman will go from your house to my house. 7. Your oxen are bigger than theirs (their oxen). 8. (The) masons were building (a) wall with their trowels. 9 (The) gardener's garden-trowel is bigger than the mason's trowel. 10. He gave the poor man bread with his (own) hand. 11. Bring my shirt from the house. 12. Your child is drinking milk with (a) spoon. 13. (The) man sewed the book with (a) needle. 14. The dyer will dye my cloth with (a) red colour. 15. The boys were writing letters with (the) pen. 16. Our house is far from here.

VOCABULARY.

سینا ,	<i>sínā,</i>	v. t.	to sew.
کھودنا ,	<i>khodnā,</i>	v. t.	to dig.
ہونا ,	<i>honā.</i>	v. int.	to become.
تولنا ,	<i>taulnā,</i>	v. t.	to weigh.
رنگنا ,	<i>rangānā,</i>	v. t.	to dye.
جمنا ,	<i>Jumnā,</i>	n. f.	the river Jumna.

اگرہ ,	<i>Agra,</i>	n. m.	Agra.
دہلی ,	<i>Dehli,</i>	n. m.	Dehli.
کلکتہ ,	<i>Kalkatta,</i>	n. m.	Calcutta.
چمچہ ,	<i>chamcha,</i>	} n. m. spoon.	
چمچ ,	<i>chamach,</i>		
بھات ,	<i>bhát,</i>	n. m.	rice, (cooked).
مالی ,	<i>málí,</i>	n. m.	gardener.
کھرپی ,	<i>khurpí,</i>	n. f.	(gardener's) trowel.
کرنی ,	<i>karní,</i>	n. f.	(mason's) trowel.
پھاوڑا ,	<i>phawṛá,</i>	n. m.	spade, mattock.
قلم ,	<i>qalam,</i>	n. m. or f. ?	pen.
استاد ,	<i>ustád,</i>	n. m.	teacher.
درزی ,	<i>darzí,</i>	n. m.	tailor.
قمیض ,	<i>qamiz,</i>	n. m.	shirt.
گدھا ,	<i>gadhā,</i>	n. m.	ass, donkey.
ترازو ,	<i>tarázu,</i>	n. m.	scales.
اناج ,	<i>anáj,</i>	n. m.	grain.
مستری ,	<i>mistrí,</i>	n. m.	workman, master workman.
مستری راج ,	<i>ráj mistri,</i>	n. m.	mason.
دیوار ,	<i>díwár,</i>	n. f.	wall.
رنگریز ,	<i>rangrez,</i>	n. m.	dye.
رنگ ,	<i>rang,</i>	n. m.	dye, colour.
جدا ,	<i>judā,</i> (p.) adj.	} separate.	
الگ ,	<i>alag,</i> (h.) adj.		
کتنا ,	<i>kitná,</i>	adj. and inter. pron.,	how much ?
کنارا ,	<i>kinará,</i>	n. m.	edge, bank.
سوی ,	<i>súi,</i>	n. f.	needle.
زمین ,	<i>zamín,</i>	n. f.	earth, land.

LESSON XII.

THE LOCATIVE CASE.

The local relations of the noun are expressed by affixing to the formative the postpositions میں, *men*, in, into, پر, *par*, on or upon, تک, *tak*, up to.

EXERCISE.

1. وہ شہر میں گیا ہے *wuh shahr men gayā hai.*
2. اُستاد مدرسہ میں جاتا ہے *ustād madrase men jātā hai.*
3. اُستانی پلنگ پر سوتی ہے *ustání palang par sotí hai.*
4. بڑھئی لکڑی سے پلنگ بناتا تھا *barha,ī lakṛí se palang banātā thá.*
5. دو سپاہی یہاں تک آئینگے *do sipáhí yahán tak āenge.*
6. پانچ روپیہ تک دونگا *pānch rupaye tak dūngā.*
7. ہم تین دن تک روتے تھے *ham tīn dīn tak rote the.*
8. وہ ایک گھنٹے تک سوتی تھی *wuh 'aurat ek ghañṭe tak sotí thí.*
9. دال میں کچھ کنکر ہے *dál men kuchh kankar hai.*
10. اُس گانو میں بہت آدمی رہتے تھے *us gānū men bahut ádmí rahte the.*
11. اناج گدھوں پر لدا تھا *anāj gadhōn par ladá thá.*
12. وہ سوار اپنے گھوڑے پر چڑھیکا *wuh sowar apne ghore par charhegā.*
13. میرے باغ میں مالی نے پھول اور پھل لگائے ہیں *mere bag men málí ne phūl aur phal lagāye hain.*

14. اُن لڑکوں کی دوانوں میں *un larkon kí dawáton men*
سیاہی بھرو *siyahí bharo.*
15. صاحب کرسی پر بیٹھا ہے *sāhib kursi par baithá hai.*
16. ہم نے جنگل میں ایک جانور *ham ne jangal men ek*
مارا تھا *jánwar mārā thá.*

Translate into Urdu :—

1. They went from the city into the jungle. 2. We gave as much as four rupees. 3. (The) girl cried till night. 4. Four constables and two mounted (policemen) went as far as that village. 5. (The) man broke his bedstead. 6. We live in Dehli. 7. There are (small) stones on this chair. 8. They had not eaten bread for (from) two days. 9. (The) teacher took the pens and inkstand and books into the school. 10. This school-mistress has written two books. 11. The boy will read for (up to) two hours. 12. (The) child's mother was sleeping on the bed, and her child fell from the bed on (to) the ground. 13. We stayed in this house for (up to) four days. 14. (An) animal came from the jungle into the village. 15. The donkey was laden with small stones (small stones were loaded on (the) donkey). 16. (The) horsemen had mounted upon their horses.

VOCABULARY.

شہر ,	<i>shahr,</i>	n. m. city.
اُستاد ,	<i>ustád,</i>	n. m. teacher.
اُستانی ,	<i>ustání,</i>	n. f. school-mistress.
پلنگ ,	<i>palang,</i>	n. m. bedstead.
بڑھئی ,	<i>barhaí,</i>	n. m. carpenter.
لکڑی ,	<i>lakrī,</i>	n. f. wood.
سپاہی ,	<i>sipáhi,</i>	n. m. soldier, constable.

سوار ,	<i>sawár,</i>	n. m.	rider, mounted soldier or policeman.
رپيا ,	<i>rupiya,</i>	n. m.	a rupee.
رپے ,	<i>rupaye,</i>	plural	of above.
گھنٹا ,	<i>ghanṭá,</i>	n. m.	bell, hour.
دال ,	<i>dal,</i>	n. f.	pulse, lentils.
کنکڑ ,	<i>kankar,</i>	n. m.	pebbles or bits of brick, nodular limestone.
گانو ,	<i>gánw,</i>	n. m.	village.
دوات ,	<i>dawát,</i>	n. f.	inkstand.
سیاهی ,	<i>siyáhí,</i>	n. f.	ink, blackness.
جنگل ,	<i>jangal,</i>	n. m.	forest, wood, uncultivated land.
رہنا ,	<i>rahna,</i>	v. int.	to stay, live.
لانا ,	<i>ladnā,</i>	v. int.	to be loaded.
بھرنّا ,	<i>bhaṛnā,</i>	v. t.	to fill.
پانچ ,	<i>pāñch,</i>	adj.	five.
چڑھنا ,	<i>chaṛhna,</i>	v. int.	to mount upon, climb upon.
بیٹھنا ,	<i>baiṭhnā,</i>	v. int.	to sit.
لگانا ,	<i>lagáná,</i>	v. t.	to place, cause to touch, plant.

LESSON XIII.

THE CONJUNCTIVE PARTICIPLE.

1. The 'Conjunctive Participle' is sometimes identical in form with the root of the verb as جا *jā*, but is usually formed by adding to the root the affixes ے , *ke*, کر , *kar*, or ے کر , *karke*, as جا , *já*, ے جا , *jāke*, جا کر , *jākar*, or ے جا کر , *já karke*. It is used to express the action of one or more verbs preliminary or preparatory to that of the principal

verb in the sentence, as, جاکر کہو, *jākar kaho*, = going, say, or having gone, say, or when you have gone, say, or go and say.

EXERCISE.

1. کپڑے پہن کر باہر جاؤ *kapṛe pahinkar bāhar jāo*.
2. میں روٹی کھا کر آیا ہوں *main rotī khākar āyā hūn*.
3. اُس نے نوکر کو بلا کر یہاں *usne naukār ko bulākar yahān bhejā hai*.
بھیجا ہے
4. اُس نے خط لکھ کر داک میں *usne khatt likhkar dāk men*
چھوڑا تھا *chhorā thā*.
5. اپنے استاد سے جا کر پوچھو *apne ustād se jakar pūchho*.
6. چور مال اٹھا کر لے گیا *chor māl uṭhākar le gayā*.
7. کتابیں الماری میں رکھ کر *kitāben almārī men rakh-*
بند کرو *kar band karo*.
8. وہ آدمی دروازہ کھول کر کیا *wuh ādmī darwāza khol-*
دیکھتا ہے *kar kyā dekhtā hai*.
9. ہم جنگل میں جا کر شکار کھیلینگے *ham jangal men jākar shikār khelenge*.
10. گاڑی میں گھوڑا جوت کر چلاؤ *gārī men ghorā jotkar*
chalāo.
11. کوئے گھر پر بیٹھ کر بولتے تھے *kauwe ghar par baiṭhkar*
bolte the.
12. اُس آدمی نے چھ روپیہ گن کر *us admi ne chhaṛ rupaye*
مجھ کو دیا *ginkar mujhko diyā*.
13. وہ سات پیسے کے آم خرید کر *wuh sat paise ke ām*
لایا ہے *kharīdkar lāyā hai*.

14. بنئیے نے دو سیر دھان تول کر *baniye ne do ser dhān taulkar diyē thē.*
دیئے تھے
15. آس آدمی کے ساتھ جاکر *us ādmī ke sāth jākar*
راستہ بتاؤ *rāsta batāo.*
16. میرا دوست دہلی میں جا رہا *merā dost Dehli men jā rahā.*

Translate into Urdu :—

1. My son went and stayed in Agra. 2. My friend will eat (his) dinner and go out. 3. (The) boys went and asked (the) teacher. 4. (The) gentlemen have gone to the jungle and are hunting. 5. (The) thief, seeing the constable, went out of the house. 6. (The) servant has yoked the oxen in the cart and gone to the village. 7. Load (the) goods on (the) donkey and bring (them) here. 8. I will not go and tell him that. 9. My master has written (a) letter and sent it to Calcutta. 10. (The) baniya will weigh seven ser(s) rice and give it to me. 11. (The) master counted five pice and gave to (the) servant. 12. My mother cried when she heard this word. 13. The money (rupees) is shut in the cupboard (being placed in the cupboard is shut up). 14. He brought a letter from the post and read (it). 15. The boy came with me and showed me the way to (of) Dehli. 16. Open the door of the house and look out.

VOCABULARY.

- بھیجنا, *bhejñā*, v. t. to send.
پوچھنا, *pūchhnā*, v. int. to ask (a question).
اٹھانا, *uṭhānā*, v. t. to take up, lift.
رکھنا, *rakhnā*, v. t. to place, put, hold.
بند کرنا, *band karnā*, v. t. to make fast, shut.
شکار کھیلنا, *shikār khelnā*, v. t. to hunt, go shooting.
جوڑنا, *jotnā*, v. t. to yoke.

چلانا ,	<i>chalānā</i> ,	v. t.	to cause to go, drive.
گنا ,	<i>ginnā</i> ,	v. t.	to count.
خریدنا ,	<i>kharidnā</i> ,	v. t.	to buy.
چور ,	<i>chor</i> ,	n. m.	thief.
گازی ,	<i>gārī</i> ,	n. f.	cart, carriage.
دھان ,	<i>dhān</i> ,	n. m.	rice, in form of seed.
بتانا ,	<i>batānā</i> ,	v. t.	to show, point out, indicate.
دای ,	<i>dāk</i> ,	n. f.	post.
مال ,	<i>māl</i> ,	n. m.	goods.
الماری ,	<i>almārī</i> ,	n. f.	cupboard, press, book-case.
کوا ,	<i>kauwā</i> ,	n. m.	crow.
چھہ ,	<i>chhah</i> ,	adj.	six.
سات ,	<i>sat</i> ,	adj.	seven.
آم ,	<i>ām</i> ,	n. m.	mango.
پیسہ ,	<i>paisa</i> ,	n. m.	pice.
سیر ,	<i>ser</i> ,	n. m.	a ser, about 2 lbs.
راستہ ,	<i>rāsta</i> ,	n. m.	road, way.
دوست ,	<i>dost</i> ,	n. m.	friend.
باہر ,	<i>bāhar</i> ,	adv.	outside, out.

LESSON XIV.

THE AORIST.

1. The formation of this tense has been explained in Lesson X.

2. Dr. Kellogg's name for this tense is the Contingent Future, and his summary of its uses: it "denotes a future action as conditioned or contingent" covers *substantially*, the field of its action in modern Urdu. Other gramma-

rians have objected to the statement that this tense denotes a *future* action, and Indian grammarians and authors have claimed that “the Aorist contains in it the ideas both of the present and future.” These are, however, niceties which need not be discussed at this early stage. Contingency is expressed by such conjunctions as, if, although, etc., and the use of such particles usually indicates the necessity for using this form of the verb.

3. The student will not fail to notice that the sentences in the following exercise are *balanced*. This balanced style is characteristic of the Indo-Aryan vernaculars, of which Urdu is one. In a conditional, local or temporal complex sentence the *protasis*, or clause in which the condition, place, time, etc., is stated, comes first; then follows the *apodosis*, or principal clause, introduced by its appropriate particle.

The following particles should be noticed :—

اگر , *agar*, if—تو *to* then

اگرچہ , *agarchi*, although,—تو بھی , *tau bhi*, nevertheless.

حال آنکہ , *hāl-ān-ki*, although,—تاہم , *tā ham*, nevertheless.

گو گو کہ , *go, go ki*, even if. جو , *jab, jo*, if when, if—تو , *tab, to*, then.

جب تک — جب تک , *jab tak—tab tak*, until or so long—till then.

EXERCISE.

1. اگر بچہ گرے تو اُس کو اُٹھاؤ *agar bachcha gire to usko uthāo*.

2. اگر وہ جھوٹ بولے تو سزا پائیگا *agar wuh jhūṭh bole to saza pāegā*.

3. اگر وہ بات مانے تو مجھ سے کہو *agar wuh bát māne, to mujh se kaho*.

4. جب اُس نے دیکھا تب یہ چیز پائی *jab us ne dekhā, tab yih chiz paī*.

5. جب وہ دیکھیں تو خوب رویں *jab wuh dekhēn, to khūb roēn.*
6. جب وہ بھوکھا ہو تو کیا کرے *jab wuh bhūkha ho, to kyā kare?*
7. اگرچہ وہ نہیں چاہتا تو بھی کریگا *agarchi wuh nahīn chāhtā, taubhi karega.*
8. اگرچہ دوا کڑی ہو تو بھی پیونگا *agarchi dawā karwī ho taubhi pīūngā.*
9. اگرچہ وہ بلاے تو بھی نہ جاؤ *agarchi wuh bulāe taubhi na jāo.*
10. تم اتنا کھاؤ کہ رات بھر بھوکھا نہ ہو *tum itnā khāo, ki rāt bhar bhukhā na ho.*
11. ہم کیا کھائیں - کیا پیئیں - کہاں سوئیں *ham kyā khaen, kyā pien, kahān soen?*
12. اپنے ہاتھ سابن سے اس لئے دھوؤ کہ بالکل صاف ہو جائیں *apne hath sābun se is liye dhoo ki bilkull saf ho jāēn.*
13. اس آدمی کو پیسا دوں یا نہ دوں؟ *is admī ko paisa dūn yā na dūn?*
14. اگر میں اوزار مانگوں تو فوراً میرے پاس رکھو * *agar main auzār māngūn to fauran mere pās rakho.*

Translate into Urdu :—

1. What shall I say? 2. Where shall we go? 3. When he saw the book *then* he took it up. 4. When (a) man is hungry what (can) he do? (use aorist). 5. If my horse should fall, what will you do? 6. If that gentleman calls you, go. 7. Although you should find that fruit, nevertheless do not eat it. 8. Although the medicine should be bitter, yet we will drink it. 9. Al-

though he washed his hands with water yet they remained quite dirty. 10. Shall I give this poor man a rupee, or shall I not give (it)? 11. When he washes (fut.) his clothes with water, then they will become quite clean. 12. If that boy should obey my word, then tell me at once.

VOCABULARY.

سزا,	sazá,	n. f.	punishment.
سزا پانا,	sázá pānā,	v. t.	to be punished.
ماننا,	mānnā,	v. t.	to mind, obey.
خوب,	khūb,	adv.	well.
بھوکھا,	bhūkhā,	adj.	hungry.
دوا,	dawá,	n. f.	medicine.
کڑوا,	karwá,	adj.	bitter.
پینا,	píná,	v. t.	to drink.
بھر,	bhar,	adj. and adv.	full, complete, whole.
صابن,	sābun,	n. m.	soap.
بالکل,	bi,l-kul,	adv.	entirely, completely, altogether.
صاف,	sáf,	adj.	clean, clear.
اوزار,	auzár,	s. m. (both sing. and pl.)	tool, tools.
فورا,	fauran,	adv.	at once, immediately.

Note.—The doubling of the *zabar* over the alif in *fauran* is called in Arabic tanwin or nunation, as it shows that the *a* is to be pronounced as *an*. It marks the Arabic accusative.

LESSON XV.

THE VOCATIVE CASE. THE IMPERATIVE. RELATIVE AND
CORRELATIVE SENTENCES.

1. The vocative is the formative of the noun with the nasal sign omitted, as *ای لڑکے*, *ai larke*, O boy! or *ای لڑکوں*, *ai larko*, O boys!

2. There is no special form for the Imperative first and third persons. Instead of it, the Aorist forms are used.

3. The following useful series of adjectives and adverbs and pronouns should be noted:—

	Proximate Demonstra- tive.	Remote Demonstra- tive.	Interrogative.	Relative.	Correlative.
1. Time	اب, <i>ab</i> , now.		کب, <i>kab</i> , when ?	جب, <i>jab</i> , when.	تب, <i>tab</i> , then.
2. Place	یہاں, <i>yahān</i> , here.	وہاں, <i>wahān</i> , there.	کہاں, <i>kahān</i> , where ?	جہاں, <i>jahān</i> , where.	وہاں, <i>wahān</i> , there.
3. Direction	اُدھر, <i>idhar</i> , hither.	اُدھر, <i>udhar</i> , thither.	اُدھر, <i>idhar</i> , whither ?	جُدھر, <i>jidhar</i> , whither.	اُدھر, <i>udhar</i> , thither.
4. Manner	یوں, <i>yūn</i> , thus.	ووں, <i>wūn</i> , so.	کیوں, <i>kyūn</i> , how ? why ?	جیوں, <i>gyūn</i> , as.	تدیں, <i>tyūn</i> , so.
5. Do. (adv.)	ایسے, <i>aise</i> , thus, like this.	وہسے, <i>weise</i> , so, like that.	کیسے, <i>kaise</i> , how ?	جیسے, <i>jaise</i> , as.	وہسے, <i>weise</i> , so.
6. Degree (adv.)	اتنے, <i>itne</i> , as much.	اُتنے, <i>utne</i> , so much.	کتنے, <i>kitne</i> , how much.	جتنے, <i>jitne</i> , as much as.	اُتنے, <i>utne</i> , so much.
7. Pronoun nom.	اے, <i>yih</i> , this.	وہ, <i>wih</i> , that.	کون, <i>kaun</i> , who ?	جو, <i>jo</i> , who (he, she, it, they).	سو, <i>so</i> or وہ, <i>wih</i> , that.
Do. formative	اس, <i>is</i> .	اس, <i>us</i> .	کس, <i>kis</i> .	جس, <i>jis</i> .	اُس, <i>us</i> .

‘کيا *kyā*, what ? (formative) کاہے, *kāhe*.

Note again (see Lesson XIV.) that the Relative is used in the protasis and has to be balanced by the correlative in the apodosis. If Shakespeare had been writing in Urdu he would have written "who steals my purse, he steals trash," *jo mera batúa chori karegá wuh kúra chori karegá*.

EXERCISE.

1. *jo hogā so hogā*. جو ہو گا سو ہو گا
2. *ai larko! kis ne tumko buláyá hai?* اے لڑکو کس نے تمکو بلایا ہے؟
3. *ai bháí! jo hukm tum ne diyá hai, usko us ne máná hai.* اے بھائی جو حکم تم نے دیا ہے اُس کو اُس نے مانا ہے
4. *ab máli bág men bíj boe aur darakht lagáe.* اب مالی باغ میں بیج بوئے اور درخت لگائے
5. *wuh log ab ghar jáen.* وہ لوگ اب گھر جائیں
6. *jitna deoge itná páoge.* جتنا دیو گے اتنا پاؤ گے
7. *us ne jaisá kiyá waisá páyá.* اُس نے جیسا کیا ویسا پایا
8. *jidhar dekhtá hūn udhar ásmán ko sáf dekhtá hūn.* جدھر دیکھتا ہوں اُدھر آسمان کو صاف دیکھتا ہوں
7. *jahán dhán hotá hai wahán pání ki zarúrat hotí hai.* جہاں دھان ہوتا ہے وہاں پانی کی ضرورت ہوتی ہے
8. *jitná tez usne apná ghorá dauráyá utná hi tez us ke dushman ne dauráyá.* جتنا تیز اُس نے اپنا گھوڑا دوڑایا اتنا تیز اُس کے دشمن نے دوڑایا
9. *jahán wuh jáegá wahán us kí bahín bhi jáegí.* جہاں وہ جائیگا وہاں اُس کی بہن بھی جائیگی

10. جب اُستاد پوچھیگا تب اُسکو *jab ustád púchhegá tab usko m'alím hogá.*
معلوم ہوگا
11. کیا میں اپنی بیٹی کو ماروں ؟ *kyá main apní betí ko mārūn ?*
12. آدمی یہاں رہے اور گھوڑا وہاں *ādmí yahan rahe aur ghorá wahan.*
13. وہ جیسا سنتا (ہے) ویسا کہتا ہے *wuh jaisá suntá (hai) waisá kahtá hai.*
14. جیسا اُستاد ویسا شاگرد ہوتا ہے *jaisá ustád waisá shagird hotá hai.*
15. جب یہ آدمی جائیگا تو وہ پھر *jab yih ádmí jáegá to wuh phir na áegá.*
نہ آئیگا
16. آؤ ہم اپنے کھیت میں گیہوں *áo, ham apne khet men gehun boen.*
بویں

NOTES :—No. 5—*ko* is often omitted in such locutions.

12—As *rahe* is expressed in the first part of the sentence it is not necessary to repeat it.

13—As the auxiliary occurs in both parts of the sentence it is only necessary to write it with the last verb.

Translate into Urdu :—

1. What has been, has been. 2. Come ! let us mount our horses and go to his house. 3. (The) boys obeyed the orders (words) their teacher gave (spoke). 4. He received as much as he gave. 5. Let the women cook their bread. 6. As fast as he ran so fast did his enemy run. 7. Wherever they look they see (the) sky clear. 8. Where wheat grows (becomes) much water is not necessary. 9. They speak as they hear. 10. The gardeners were sowing seed and planting trees. 11. Shall I strike my son ? 12. Let the teacher read and the pupils listen. 13. He will know (it will become known) when I shall speak. 14. When the man had gone away he did not come again. 15. Boys, go and play in the garden. 16. What did I say to you ?

VOCABULARY.

- بهائي , *bháí*, n. m. brother.
 بہن , *bahin*, n. f. sister.
 حکم , *hukm*, n. m. command, order.
 درخت , *darakh̄t*, n. m. tree.
 بیج , *bīj*, n. m. seed.
 لوگ , *log*, n. m. people.
 آسمان , *ásmán*, n. m. sky, heaven.
 چاول or چاول , *chāuwal* or *chāwal*, n. m., rice, husked for cooking.
 بهات , *bhát* n. m. rice, cooked.
 ضرورت , *zarūrat*, n. f. need, necessity.
 ضرور , *zarūr*, adj. and adv., necessary, necessarily.
 جلد , *jald*, adv. quickly, swiftly.
 دشمن , *dushman*, n. m., enemy.
 شاگرد , *shágird*, n. m. pupil, disciple.
 کھیت , *khet*, n. m. field.
 گہیوں , *gehūn*, n. m. wheat.
 کیا , *kyā*, int. pron. what? (introducing a question).
 بونا , *bonā*, v. t. to sow.
 دوڑنا , *daurnā*, v. int., to run, gallop.
 دوڑانا , *daurānā*, v. t. to cause to run.
 پوچھنا , *púchhnā*, v. t. to ask (a question), inquire.
 مانگنا , *māngnā*, v. t. to ask for (a thing), solicit.
 چاہنا , *chāhnā*, v. t. to wish for, desire, require.
 معلوم ہونا , *má'lúm honā*, v. int., to become known.

LESSON XVI.

THE INFINITIVE AND ITS COMPOUNDS.

Inceptive, Permissive, Acquisitive and Desiderative.

1. The Infinitive or Gerund, being a verbal noun, is capable of inflection, but in the singular only. Its Dative is used to express the purpose of the governing verb. as, وہ کھانے کو گیا ہے, *wuh khane ko gayá hai*, he has gone to eat. Instead of کو the purposive phrases لے لے, *ke liye*, or اسے, *ke wáste*, are generally used.

2. By adding to the inflected Infinitive the verb لگنا, *lagná*, an Inceptive is formed; by adding دینا, *dená*, a Permissive; by adding پانا, *páná*, an Acquisitive.

وہ رونے لگی, *wuh rone lagí*, she began to cry.

اسنے کرنے دیا, *usne karne diyá*, he allowed (him) to do (it).

وہ کرنے پایا, *wuh karne páyá*, he obtained permission to do (it), or colloquially, he got to do (it).

As the permissive is formed with the transitive verb *diyá*, it is constructed accordingly; *lagná* and *páná* are constructed as intransitive verbs.

3. Desiderative verbs can be formed by adding to the Infinitive the verb چاہنا, *cháhná*. The Infinitive can be used in the inflected form, but it is preferable to use the uninflected, as وہ کرنا چاہتا ہے, *wuh karna cháhtá hai*, he is wishing to do (it), چاہا or اسنے کرنا کرنے, *usne karná or karne cháhá*, he wished to do (it).

EXERCISE.

1. تم کو ایسا کرنا مناسب ہے *tum ko aisá karná muná-sib hai*.

2. گوشت کاٹنے کے لئے چھری ضرور ہے *gosht kátne ke liye chhuří zarúr hai*.

3. وہ کمرے میں سونے کو گیا ہے *wuh kamre men sone ko gayá hai.*
4. ہم فصل دیکھنے کے واسطے کھیت کو جانے لگے *ham fasl dekhne ke wáste khet ko jáne lage.*
5. اُس گلی میں سپاہی نے جانے نہیں دیا *us galí men sipáhi ne jáne nahín diyá.*
6. شور اور غل کے مارے ہم سونے نہ پاتے تھے *shor aur gul ke máre ham sone na páte the.*
7. ایسے اُستاد کے شاگردوں کو ہوشیار ہونا چاہیئے *aise ustád ke shagirdon ko hoshyár honá cháhiye.*
8. وہ شخص تجارت کرنے کے لئے بغداد کو گیا تھا *wuh shakhs tijárat karne ke liye Bagdád ko gayá thá.*
9. وہ ہم کو قلم سے نہیں لکھنے دیتا *wuh ham ko qalam se nahín likhne detá.*
10. اِس مدرسہ میں شاگرد پانچ برس تک حساب سیکھنے پائینگے *Is Madrased men shagird pānch baras tak hisáb síkhne páenge.*
11. مُنہ ہاتھ دھونے کے لئے پانی لاؤ *munh háth dhone ke liye pání láo.*
12. دھوبی کو گھر جانے دو *dhobí ko ghar jáne do.*
13. دھونے کے لئے دھوبی کو کپڑے لے جانے دیجئیے *dhone ke liye dhobi ko kapre le jáne dijiye.*
14. ایسا کرنا ضرور ہے *aisá karnā zarúr hai.*
15. اُسکو چھ روپیہ دینا پڑیگا *usko chhaḥ rupaye dená paregá.*
16. بیمار دوا پینا چاہتا ہے *bímār dawā píná cháhtá hai.*

Translate into Urdu:—

1. It was fitting for them to do thus. 2. Trowels are necessary to masons for building walls. 3. I do not wish to sleep in (the) room. 4. They began to go to the school to read. 5. This man has come from Bagdád to Agra to trade. 6. (The) servant of such a master should be careful. 7. He went to school for three years to learn arithmetic. 8. He brought water to wash the child's face. 9. Please let the washerman go home (to (his) house). 10. You must do so. 11. I shall have to give four pice. 12. (The) policemen do not allow the men to go into this lane. 13. We began to eat (the) dinner. 14. They could not sleep for the noise and row. 15. We will go to his field to see (the) crop. 16. The servant went to cut the meat with a knife.

VOCABULARY.

مناسب ,	<i>munásib</i> ,	adj.	fitting, proper.
هوشیار ,	<i>ohshyár</i> ,	adj.	careful, wise.
گوشت ,	<i>gosht</i> ,	n. m.	meat, flesh.
چھری ,	<i>chhurí</i> ,	n. f.	knife.
کمرہ ,	<i>kamrá</i> ,	n. m.	room, chamber.
فصل ,	<i>fasl</i> ,	n. f.	harvest, crop.
گلی ,	<i>galí</i> ,	n. f.	lane.
شور و غل ,	<i>shor o gul</i> ,	n.n. m.	noise and row.
کے مارے ,	<i>ke máre</i> ,	prep.	phrase, by reason of (lit. by the smiting of).
شخص ,	<i>shakhsh</i> ,	n. m.	person.
تجارت ,	<i>tijárat</i> ,	n. f.	trade, commerce.
بغداد ,	<i>Bagdád</i> ,	n. m.	Bagdad.
حساب ,	<i>hisáb</i> ,	n. m.	arithmetic, account.
برس ,	<i>baras</i> ,	n. m.	year.
منہ ,	<i>munh</i> ,	n. m.	mouth, face.
ہاتھ ,	<i>háth</i> ,	n. m.	hand.

دھوبی ,	<i>dhobí,</i>	n. m. washerman.
بیمار ,	<i>bímár,</i>	n. m. sick man, invalid, patient.
لے جانا ,	<i>lejána,</i>	v. int. taking, to go, to take away.
پڑنا ,	<i>parná,</i>	v. int. to fall, to fall to the lot of, to be necessary, (with dat. of person), to have to do.
سیکھنا ,	<i>síkhna,</i>	v. t. to learn.

LESSON XVII.

COMPOUND VERBS ; COMPLETIVE, POTENTIAL AND CONTINUATIVE.

1. If to the form of the conjunctive participle which is the same as the root the verb چکنا , *chukná,* is added, a completive, and by adding to the same form the verb سکتا , *sakná,* a potential compound is formed.

2. If to the same form the Perfect Participle of رہنا , *rahná,* is added the compound is called a continuative.

3. Continuatives can also be formed by adding the Imperfect Participle of رہنا to the Imperfect Participle of another verb.

Examples :—

Completive, وہ کر چکا ہے , *wuh kar chuká hai,* he has finished doing (it).

Potential, وہ کر سکتا ہے , *wuh kar saktá hai,* he can do (it).

Continuative, وہ کر رہا ہے , *wuh kar rahá hai,* he is (now) in the act of doing (it).

Continuative, وہ کرتا رہتا ہے , *wuh kartá rahtá hai,* he goes on doing it.

Note.—In the form of the continuative with the conjunctive participle it will be noticed that although the form *کر رہا*, *kar rahá*, is that of the Present Perfect, the sense is that of the Present Imperfect; not, he has been doing it, but, he is now doing it.

4. Verbs of these classes are Intransitive in construction, whatever the first verb of the compound may happen to be.

5. The Honorific Pronoun *آپ*, *áp*, “Your Honour,” is constructed with the 3rd person plural, as *آپ کریں گے*, *áp karenge*, Your Honour will do (it). The words *حضور*, *huzúr*, *جناب*, *janáb*, and other titles of respect, meaning Your Honour, Your Worship, etc., are all constructed with the 3rd person plural.

EXERCISE.

1. یہ چیز پانچرے سے نہیں نکل سکتی۔ *yih chiriya pinjre se nahin nikal saktí.*

2. رنگریز آپ کی چادر گلابی رنگا سکیگا۔ *rangrez áp kí chádár gulá-bí rangá sakegá.*

3. درزی ہمارے کرتے پائے جامے سی چکا ہے۔ *darzí hamáre kurte, pae-jáme sí chuká hai.*

4. بارچی کھچڑی پکا چکا تھا۔ *báwarchi khichrí paká chuká thá.*

5. میرا سر دکھ رہا ہے۔ *merá sir dukh rahá hai.*

6. میدان میں گھوڑے دوڑ رہے ہیں۔ *maidán men ghore daur rahe haiñ.*

7. دشمن کھیت چھوڑ کر بھاگ رہے تھے۔ *dushman khet chhor kar bhág rahe the.*

8. وہ عورت قاعدہ پڑھ چکی تھی *wuh 'aurat qaida parh chuki thi.*
9. ہم صرف و نحو پڑھنے چاہتے ہیں *ham sarf o nahw parhne chah̄te haiñ.*
10. کیا آپ ہم کو اردو اور فارسی پڑھا سکیں گے *kyá ap ham ko Urdu aur Farsi parhá sakeñge.*
11. حضور میں بے شک آپ کو پڑھا سکوں گا *Huzúr ! main beshakk ap ko parhá sakúngá.*
12. گولا گائے دودھ چکا ہے *gwálá gáe duh chuká hai.*
13. اُس بازار میں بغیا چاول بیچتا رہتا ہے *us bázár men baniyá cháwal bechta rahtá hai.*
14. سوار گھوڑے پر زین باندھتا رہتا تھا *sowár ghore par zín bándhtá rahtá thá.*
15. غریب دولت مند سے بھیکھ مانگ رہا تھا *garíb daulatmand se bhíkh máng rahá thá.*
16. اردو سیکھنا مشکل ہوتا ہے *Urdu síkhná mushkil hotá hai.*

Translate into Urdu :—

1. The boys are learning arithmetic. 2. Can the dyer dye your cloth red ? 3. I have finished reading this Urdu book. 4. When the tailor had finished sewing, he went home. 5. The women's wrappers are pink. 6. Can you teach me Urdu in one year ? 7. Sir ! when your head aches (aor.) then please drink this medicine. 8. Let the cowherd milk the cows. 9. The girl has finished cooking the fish. 10. We will certainly learn Urdu Grammar. 11. The little boy goes on singing. 12. When the enemy left the plain and fled, the soldiers began to sing. 13. The horses were galloping on (in) the plain. 14. Let the

bird go out of the cage. 15. I have finished learning the alphabet. 16. Is it difficult to learn Persian?

VOCABULARY.

چریا ,	<i>chiriyá,</i>	n. f.	bird.
پنجرہ ,	<i>pinjrá,</i>	n. m.	cage.
چادر ,	<i>chádar,</i>	n. f.	sheet, wrapper.
گلابی ,	<i>gulábí,</i>	adj.	pink, rose-colour.
پائے جامعہ ,	<i>páejáma,</i>	n. m.	drawers.
کرتا ,	<i>kurtá,</i>	n. m.	jacket.
باورچی ,	<i>báwarchí,</i>	n. m.	cook.
کھچڑی ,	<i>khichrí,</i>	n. f.	a dish consisting of rice and pulse mixed.
میدان ,	<i>maidán,</i>	n. m.	plain, open field.
دشمن ,	<i>dushman,</i>	n. m.	enemy.
قیدہ ,	<i>qaida,</i>	n. m.	an alphabet or spelling-book.
صرف و نحو ,	<i>sarf-o-nahw,</i>	n. f.	grammar (lit. accidence and syntax).
فارسی ,	<i>fársí,</i>	n. f.	Persian.
حضور ,	<i>huzúr,</i>	n. m.	your Honour [lit. (your) Presence.]
بے شک ,	<i>be-shakk,</i>	adv.	doubtless.
دھنا ,	<i>duhná,</i>	v. t.	to milk.
زین ,	<i>zín,</i>	n. m.	saddle.
دولتمند ,	<i>daulatmand,</i>	adj. and n. m.	rich, rich man.
بھیکہ ,	<i>bhíkh,</i>	n. m.	alms.
مشکل ,	<i>mushkil,</i>	adj.	difficult.
نکلنا ,	<i>nikalná,</i>	v. int.	to go out, escape.
دکھنا ,	<i>dukhná,</i>	v. int.	to ache.
بھاگنا ,	<i>bhágna,</i>	v. int.	to flee, run away.
پڑھنا ,	<i>parhná,</i>	v. t.	to read, learn.
پڑھانا ,	<i>parháná,</i>	v. t.	to teach.

بیچنا , *bechná*, v. t. to sell.

باندھنا , *bándhná*, v. t. to bind.

بازار , *bázár*, n. m. market.

LESSON XVIII.

COMPOUND VERBS. FREQUENTATIVE AND DESIDERATIVE.

1. By adding کرنا to the Perfect Participle or verbal noun in *í, á*, a Frequentative compound is formed, as وہ پڑھا کرتا ہے *wuh parhá kartá hai*, he reads frequently, he is in the habit of reading.

2. In addition to the form of the Desiderative given in Lesson XVI, another Desiderative form is made by adding چاہنا , *chahná*, to the Perfect Participle, as وہ پڑھا چاہتا ہے *wuh parhá chahtá hai*, he wishes to read.

3. The Desiderative forms sometimes express the imminence of the action of the leading verb, as, وہ کھایا چاہتا ہے *wuh kháyá chahtá hai*, he is about to eat.

4. The form of the Perfect Participle of the verb جانا *jáná*, used in the Frequentative and Desiderative is not the common irregular form گیا , *gáyá*, but the regular form جایا *jáyá*, as وہ جایا کرتا ہے *wuh jáyá kartá hai*, he is in the habit of going. In like manner مرا *mará*, the regular Participle of مرنے *marná*, is used in these compounds instead of the irregular مرا *múá*.

EXERCISE.

1. سوداگر تجارت کرنے کے لئے کلکتہ *saudágar tijárat karne ke liye Kalkatte ko barábar*
کو برابر جایا کرتا ہے *jáyá kartá hai.*

2. یہ بچارا ہرن مرا چاہتا ہے *yih bechárá harin mará chahtá hai.*
3. وہ لڑکیاں مٹھائی کھایا چاہتی ہیں *wuh lar̥kiyán miṭhái khá-yá chahtí hain.*
4. جب آپ کا نوکر سونے سے جاگتا ہے تب وہ اپنی عورت کو گالی دیا کرتا ہے *jab áp ká naukar sone se jágtá hai tab wuh apní 'aurat ko gálí diyá kartá hai.*
5. مزدور اس جگہ پر اپنے اپنے بوجھ کو رکھ کر آرام کیا کرتے ہیں *mazdúr is jagah par apne apne boj̥h ko rakhkar árám kiyá karte hain.*
6. سپاہی یہاں روز روز بندوق چلایا کرتے ہیں *sipáhi yahán roz roz bandúq chaláyá karte hain.*
7. وہ کارتوس میں بارود اور چھرا بھرا کرتے ہیں *wuh kártús men bārud aur chharra bhará karte hain.*
8. مولوی صاحب اس مسجد میں نماز پڑھا کرتے ہیں *Maulvi Sahib is masjid men namáz parhá karte hain.¹*
9. صاحب جب یہاں آئے تب ہم کو بیٹھنے کی اجازت دی ہے *Sáhib jáb yahán áe tab ham ko baiṭhne kí ijázat dí hai.²*
10. پنجڑے سے نکل کر چڑیا اُڑنا چاہتی ہے *pinjre se nikalkar chiriyá urná cháhtí hai.*

¹ Maulvi being a title of honour, the verb is in the plural.

² Usne, in the apodosis, is understood.

11. جب کٹا چھوڑا جائیگا تب وہ *jab kutta chhorá jáega tab*
 وھن کو دَوَر کر پکڑیگا *wuh harin ko daurkar*
pakarega.
12. جب ہم جانے پر تھ تب آپ *jab ham jáne par the tab*
 کے نوکر نے آکر آپکا حکم سنایا *áp ke naukár ne ákar*
áp ká hukm sunáyá.
13. اس اُغت کی کتاب کی قیمت *is lugat kí kitáb kí qímat*
 کیا ہے ؟ *kyá hai ?*
14. اس صندوق کا دام کیا ہے *is sandúq ká dām kyá hai ?*
15. وہ شام کو گیند کھیلا کرتے ہیں *wuh shám ko gend khelá*
karte hai.
16. لڑکوں کو میدان میں کھیلنے دو *larkon ko maidán men*
khelne do.

Translate into Urdu :—

1. (The) gentlemen are in the habit of playing ball regularly in (at) the evening. 2. What is the price of these birds? 3. (The) Maulvis say their prayers in that mosque. 4. (The) dogs ran and caught (the) deer. 5. When (the) servant was asleep (use *rahná*) his wife came and abused him. 6. Let the children eat sweet-meats. 7. When (the) pupils were about leaving (upon leaving) the school, then the teacher told them your Honour's order. 8. Fill the cartridges with powder and shot (fill *into* the cartridges). 9. When the soldiers go to the plain they let off (freq.) their guns. 10. This merchant goes regularly to Dehli for trading. 11. Let the child go home, she wants to sleep. 12. The cow was at the point of death. 13. Go and give my order to the gardener. 14. When he opened the cage, (the) bird began to go out and fly. 15. The dictionary was lying on the table. 16. Put the spelling-book and the grammar-book (book of grammar) into the box.

VOCABULARY.

سوداگر , <i>saudágar</i> ,	n. m.	merchant.
برابر , <i>barábar</i> ,	adv.	regularly, equally.
بے چارا , <i>bechára</i> ,	adj.	helpless, poor.
ہرن , <i>harin</i> ,	n. m.	deer, antelope.
مٹھائی , <i>miṭhái</i> ,	n. f.	sweetmeats.
گالی , <i>gálí</i> ,	n. f.	abuse, foul language.
مزدور , <i>mazdúr</i> ,	n. m.	hired labourer, coolie.
جگہ , <i>jagah</i> ,	n. f.	place.
بوجہ , <i>bojh</i> ,	n. m.	load, burden.
ارام , <i>árám</i> ,	n. m.	rest.
بندوق , <i>bandúq</i> ,	n. f.	gun.
کارتوس , <i>kārtūs</i> ,	n. m.	cartridge.
بارود , <i>bárúd</i> ,	n. f.	gunpowder.
چھرا , <i>chharrá</i> ,	n. m.	shot.
مولوی , <i>maulví</i> ,	n. m.	(Mohammadan) doctor of law, learned man.
نماز , <i>namáz</i> ,	n. f.	prayer.
مسجد , <i>masjid</i> ,	n. f.	place of prayer.
اجازت , <i>ijázat</i> ,	n. f.	permission.
لغت , <i>lugat</i> ,	n. f.	dictionary.
قیمت , <i>qímat</i> ,	n. f.	price.
دام , <i>dám</i> ,	n. m.	price.
شام , <i>shám</i> ,	n. m.	evening.
گیند , <i>gend</i> ,	n. f.	ball.
مندوق , <i>sandúq</i> ,	n. m.	box, chest.
چلانا , <i>chaláná</i> ,	v. t.	to cause to go, to let off.
بھرنا , <i>bharná</i> ,	v. t.	to fill (into or with).
اُڑنا , <i>urná</i> ,	v. int.	to fly.
پکڑنا , <i>pakarná</i> ,	v. t.	to catch, to hold.

سنانا, *sunáná*, v. t. to cause to be heard.

روز روز, *roz roz*, adv. day by day.

LESSON XIX.

COMPOUND VERBS. INTENSIVES.

Intensive Compound Verbs are formed by adding to the root, (or rather, to the form of the Conjunctive Participle which is the same as the root) certain other verbs, as **دینا**, *dená*, **لینا**, *lená*, **دالنا**, *dálná*, **جانا**, *jáná*, etc. In some cases the action of the leading verb is intensified, in others it is so modified as to need an adverb or preposition to be added in order to express it in English. The exercises will furnish examples.

EXERCISE.

1. یہ دودھ خراب ہو گیا ہے۔ اُس *yih dúdh kharáb ho gayá hai, usko phenk do.*
کو پھینک دو
2. اُس غافل نوکر نے پرچ پیالہ گرا۔ *us gáfil naukar ne pirich piyálé girá dekar tor dále haiñ.*
دیکر توڑ ڈالے ہیں
3. سوار کا گھوڑا گر پڑا اس سبب *sawár ka ghorá gir pará is sabab se wuh mar gayá hai.*
سے وہ مر گیا ہے
4. شاباش! میرے بچے نے سب *shábásh! mere bachche ne sab karwí dawá pí lí hai.*
کڑوی دوا پی لی ہے
5. افسوس افسوس! کتے ہمارا کھانا *afsos afsos! kutte hamará kháná sab khá gae haiñ.*
سب کھا گئے ہیں

6. خبردار رہو ورنہ چیل سب مُرگی *khabardár raho warna chíl sab murgi ke bachchon ko mar dálegí.*
کے بچوں کو مار ڈالے گی
7. میز پلنگ کرسی الماری سب *mez, palang, kursí, almárí, sab asbáb pochh dálo.*
اسباب پوچھ ڈالو
8. ان مُسافروں کو بازار کا راستہ بتا *in musáfirón ko bázár ká rasta batá dijiye.*
دیجیئے
9. مولوی صاحب ! شاگردوں کو *Maulvi sáhib! shágirdon ko unke fará, iz samjhá dijiye.*
انکے فرائض سمجھا دیجیئے
10. وہ لڑکی گڑی کے نیچے دب *wuh larkí gárí ke níche dab jáegí.*
جائیگی
11. اگر وہ دب جائے تو مر جائیگی *agar wuh dab jáe to mar jáegí.*
12. اگر تم دوڑ کر اُس کو اُٹھاؤ تو کچھ *agar tum daurkar usko utháo to kuchh nuqsán na hogá.*
نقصان نہ ہوگا
13. جو مُسافر پِشاور سے آئے وہ سب *jo musáfir Pesháwar se áe wuh sab áj chale gae.*
آج چلے گئے
14. جو کل آیا تھا اُسی شخص کو *jo kal áyá thá usí shakhs ko bulá líjiye.*
بلا لیجیئے
15. یہ سب مال اسباب میرے گھر *yih sab mál asbáb mere ghar par pahunchá dijiye.*
پر پہنچا دیجیئے
16. اُسکے پاس جا کر یہ باتیں کہہ *uske pás jákar yih báten kah dijiye.*
دیجیئے

Translate into Urdu :—

1. Two men fell down under (a) cart and were crushed.
2. If they were crushed under (a) cart they certainly died (use intensive).
3. (The) constables ran and seized (the) thieves.
4. The patients have drunk up all their medicine.
5. The cows have eaten up all the grass.
6. The servants went into the room and wiped down all the furniture.
7. I went and told them all your Honour's words.
8. The table your Honour bought from the merchant, I have brought it to the house.
9. The person who came to-day, call him to me.
10. The travellers who came from Peshawar yesterday have gone away to-day.
11. If you cut the wheat to day there will be no loss.
12. Throw away this dirty water.
13. The teacher will explain their duties to his pupils.
14. The dogs have killed a chicken in the garden.
15. That woman will break the cups and saucers.
16. The man fell down and died.

VOCABULARY.

خراب ,	<i>kharáb,</i>	adj.	bad, evil, spoilt.
غافل ,	<i>gáfil,</i>	adj.	careless.
پیرچ ,	<i>pirich,</i>	n. m.	saucer.
پیدلا ,	<i>piyálá,</i>	n. m.	cup.
اس سبب سے ,	<i>is sabab se,</i>	for this reason, because of this.	
شباباش ,	<i>shabásh !</i>	int.	bravo ! well done !
افسوس ,	<i>afsos !</i>	int.	alas !
کٹا ,	<i>kuttá,</i>	n. m.	dog.
خبردار ,	<i>khabardár,</i>	adj.	careful.
ورنہ ,	<i>warna,</i>	conj.	and if not, else, otherwise.
چیل ,	<i>chíl,</i>	n. f.	kite.
مرغي ,	<i>murgi,</i>	n. f.	hen, fowl.
اسباب ,	<i>asbáb,</i>	n. m.	property, chattels, furniture.
مسافر ,	<i>musáfir,</i>	n. m.	traveller.

فرائض ,	<i>farā'iz</i> ,	pl. of <i>farz</i> , n. m., duty, obligation.
نیچے ,	<i>níche</i> ,	prep. with gen., beneath, under.
نقصان ,	<i>nuqsán</i> ,	n. m. loss, harm, damage.
پیشاور ,	<i>Pesháwar</i> ,	n. m. Peshawar.
آج ,	<i>áj</i> ,	adv. to-day.
کل ,	<i>kal</i> ,	adv. to-morrow, yesterday.
سب ,	<i>sab</i> ,	adv. all, every.
پھینک دینا ,	<i>phenk dená</i> ,	v. t. to throw away.
گرا دینا ,	<i>girá dená</i> ,	v. t. to throw down.
تور ڈالنا ,	<i>tor dálná</i> ,	v. t. to smash.
گریزنا ,	<i>gir parná</i> ,	v. int., to fall down.
مرجانا ,	<i>mar jáná</i> ,	v. int. to die.
پی لینا ,	<i>pí lená</i> ,	v. t. to drink up.
کھا جانا ,	<i>khá jáná</i> ,	v. int. to eat up.
مار ڈالنا ,	<i>már dálná</i> ,	v. t. to kill outright, slaughter.
پونچھ ڈالنا ,	<i>ponchh dálná</i> ,	v. t., to wipe down.
بنا دینا ,	<i>batá dená</i> ,	v. t. to point out, show.
سمجھا دینا ,	<i>samjhá dená</i> ,	v. t. to explain, inculcate.
دب جانا ,	<i>dab jáná</i> ,	v. int., to get crushed.
اُٹھانا ,	<i>uṭháná</i> ,	v. t. to raise, pick up.
چلے جانا ,	<i>chale jáná</i> ,	v. int. to go away.
بلا لینا ,	<i>bulá lená</i>	v. t. to call and bring.
پہنچا دینا ,	<i>pakhunchá dená</i> ,	v. t., to bring, cause to arrive.
کہ دینا ,	<i>kah dená</i> ,	v. t. to tell.

Note.—Intensive verbs are constructed transitively or intransitively according as the second member of the compound is transitive or intransitive.

The form *chale jáná* should be noted.

LESSON XX.

THE PAST CONDITIONAL AND THE NOUN OF AGENCY.

1. The Past Conditional, میں کرتا, *main kartá*, corresponds to the English Perfect Subjunctive, as the Aorist does to the Present and Future Subjunctive. It signifies a condition which has not been fulfilled, thus preventing the consequent action etc. of the leading verb in the sentence from taking place. اگر وہ انا تو میں جاتا, *agar wuh átá, to main játá*, if he had come (which he did not) I should have gone, (because he did not come, I did not go).

2. The student is cautioned against using this form as an Indefinite Present. Some of the older Urdu grammars have treated it as such, but not correctly. See Platt's, section 186. The English Present Indefinite, I go, I do, I say, should be rendered by the Present Imperfect, if the idea is that of continued action; or by the Frequentative, if the idea is that of habitual action.

3. The noun of agency is formed by adding the affix والا, *wálá*, to the inflected Infinitive. This is not properly a substantive, but an adjective. It is most frequently used without an accompanying substantive, but some such substantive as person, thing, is understood. If this fact is borne in mind, many of the false idioms which are frequently heard on the lips of Europeans will be avoided, such as "this *wálá*," "that *wálá*." This form has also the force of a Future Participle as وہ کل آنے والا ہے, *wuh kal anewálá hai*, he is coming to-morrow.

EXERCISE.

1. اگر وہ آدمی یہ دوا پیتا تو وہ جیتا رہتا. *agar wuh ádmi yih dawá pitá to wuh jítá rakhta.*

2. اگر تم اس سالن میں کچھ مرچا دیتے تو مزیدار ہوتا. *agar tum is sálan men kuchh mirchá dete to mazadár hota.*

3. اگر دھوبی کپڑوں میں کلف دیکر۔ *agar dhobi kapron men kalaf dekar istri khúbb lagatá to achchhá hotá.*
 استری خوب لگاتا تو اچھا ہوتا

4. اگر تم ہل جوت کر بیچ بوتے تو۔ *agar tum hal jotkar bij bote to tumhare khet men fasl hotí.*
 تمہارے کھیت میں فصل

ہوتی

5. اگر تم سب روپیہ خرچ نہ کرتے۔ *agar tum sab rupaye kharch na karte to ab tang hál na hote.*
 تو اب تنگ حال نہ ہوتے

6. اگر بچہ روتا تو میں ضرور سنتی۔ *agar bachchá rotá to main zarúr suntí.*

7. اگر بچہ روئیکا تو میں سنونگی۔ *agar bachchá roegá to main sunūngí.*

8. محنت کرنیوالے دولت مند ہوتے۔ *mihnat karnewále daulat-mand hote hain.*

ہیں

9. کھیلنے والے لڑکے میدان میں۔ *khelnewále larke maidan men daurte the.*

دَوڑتے تھے

10. میرا پنکھا والا بڑا سونیوالا ہے۔ *merá pankhāwálá bará sonewálá hai.*

11. دہلی کے رہنے والے اُردو زبان۔ *Delhi ke rahnewále Urdu zabán sáf bolte hain.*

صاف بولتے ہیں

12. وہ بڑا صاف بولنے والا ہے۔ *wuh bará sáf bolnewálá hai.*

13. کون جانیوالا ہے۔ *kaun jānewálá hai.*

14. اگر وہ جانیوالا ہوتا تو جانے دیتا۔ *agar wuh jānewálá hotá to jāne deta.*

15. اگر تم پڑھنے کے وقت نہیں کھیلتے۔ *agar tum parhne ke waqt nahín khelte to ab khelne ke liye jāne páte.*
 تو اب کھیلنے کے لئے جانے پاتے

16. اگر تم سونے کے وقت جاگتے رہو گے۔ *agar tum sone ke waqt*
 جاگتے رہو گے تو جاگنے کے وقت سونے چاہو گے۔ *jágte rahoge to jágne ke*
waqt sone cháhoge.

Translate into Urdu :—

1. He is going to Agra to-morrow. 2. A tailor is a sewer of clothes. 3. Wake up, sleeper! 4. If the cook had put sugar in this rice it would have been sweet. 5. If those women had taken my medicine, they would have lived. 6. Starch and well iron those shirts. 7. If that man spend all his money, he will be in difficulties. 8. If that woman's baby had cried, she would certainly have heard (it). 9. If you had been a worker you would have become rich. 10. Those teachers are not clear speakers. 11. Dwellers in villages are not speakers of pure Urdu (do not speak Urdu clear). 12. If the boys play at sleeping time they will be sleepy (want to sleep) at play-time. 13. If you had meant to go (had been goers) he would have let you go. 14. If I had known this, I would not have spoken. 15. Put red pepper in the meat curry. 16. That man is a teller-of-the-truth.

VOCABULARY.

سالن ,	<i>sálan,</i>	n. m.	curry, especially of meat or fish.
ترکاری ,	<i>tarkárí,</i>	n. f.	curry, especially of vegetables.
لال مرچ ,	<i>lálmirch,</i>	n. f.	red pepper.
گول مرچ ,	<i>golmirch,</i>	n. f.	round or black pepper.
مرچا ,	<i>mirchá,</i>	n. m.	red pepper or chillies.
مزہ دار ,	<i>mazadár,</i>	adj.	tasty.
کلف ,	<i>kalaf,</i>	n. m.	a kind of starch.
کانجی ,	<i>kánjí,</i>	n. f.	starch, gruel.
استری ,	<i>istri,</i>	n. f.	smoothing iron.
خوب ,	<i>khúb,</i>	adj. and adv.	good, well, fine.

اچھا ,	<i>achchhá,</i>	adj.	good, well.
ہل ,	<i>hal,</i>	n. m.	plough.
ہل جوتنا ,	<i>hal jotna,</i>	v. t.	to plough.
خرچ کرنا ,	<i>kharch karná,</i>	v. t.	to spend.
تنگ حال ,	<i>tang-hál,</i>	adj.	in difficulties.
مہنت ,	<i>mihnat,</i>	n. f.	labour, toil, work.
پنکھا والا ,	<i>pankháwalá,</i>	n. m.	punkah-puller.
زبان ,	<i>zubán,</i>	n. f.	tongue, language.

LESSON XXI.

NOMINAL VERBS.

1. Nominal Verbs are formed by combining a noun, substantive or adjective, with a verb, usually *karná* or *honá*. Some of these compounds are really phrases, but in many cases the ideas of the noun and the verb combine so as to form but one conception. Many of the nouns used are derivatives from the Arabic and Persian and are used in elevated or honorific style. In some cases, the compound, when the verb is Transitive in meaning, governs the object, in the accusative case, in other instances one of the other cases is used. The learner is recommended to note, if possible, the construction of each nominal verb as it occurs in his reading, because as in the matter of the gender of nouns, it is difficult to compile an exhaustive list. In the exercises in this book the construction of the nominal verbs used will be noted.

2. The verbs *dikháí dená* (or *parná*) *sunáí dená* (or *parná*) are in somewhat frequent use. It is therefore necessary to remember that, contrary to the general rule, the verb *dená* does not, in these cases, make the compound a transitive one. ایک گھر دکھائی دیا, *ek ghar dekháí*

diyá, a house appeared. ایک اواز سنائی دئی, *ek áwáz sunái dī*, a voice was heard.

EXERCISE.

1. مولوی صاحب نے نماز پڑھنا شروع کیا ہے *Maulvī sáhib ne namáz parhna shurū' kiyá hai.*
2. شاگرد استاد نے کلام پر غور کرتا ہے *shágird ustád ke kalám par gaur karta hai.*
3. ہم حضور سے یہ بات عرض کرتے ہیں *ham huzúr se yih bát a'rz karte haiñ.*
4. میں آپ سے مینت کرتا ہوں *main ap se minnat kartá hūñ.*
5. جب وہ خوفناک آواز سنائی دی تو سب آدمی بھاگ گئے *jab wuh khaufnák áwáz sunái dī to sab ádm bhág gáye.*
6. کوچ کرنے کے لئے سب اسباب جمع کرو *kúch karne ke liye sab asbab jam'a karo.*
7. میرا آنا میرے نوکر کو معلوم ہوا *merá áná mere naukar ko ma'lúm huá.*
8. دریافت کرو کہ وہ کہاں گیا ہے *daryáft karo, ki wuh kahán gayá hai.*
9. فدوی کے گھر میں تشریف لے آئے *fidwī ke ghar men tashríf le áye.*
10. صاحب آج تشریف لے گئے *sáhib áj tashrif le gae.*
11. حضور! تشریف رکھیئے *Huzúr! tashríf rakhiye.*
12. یہ بات ہم نہیں بیان کر سکتے *yih bát ham nahin bayán kar sakte.*

13. اُستاد لکھنے میں مشغول ہوتے۔ *ustád likhne men mashgúl hote the.*

تہ

14. خُدا نے جھوٹ بولنا منع کیا۔ *Khuda ne jhuth bolná man 'a kiyá hai.*

ہے

15. آج صاحب شہر میں داخل ہوئے ہیں۔ *sáhib shahr men dakhil hue hain.*

ہوئے ہیں

16. ہم مولوی صاحب کی راہ دیکھ رہے ہیں۔ *ham maulvi sáhib ki ráh dekh rahe hain.*

دیکھ رہے ہیں

Translate into Urdu:—

1. He began to beseech me. 2. We ought to pay attention to what our teacher says (the words of our teacher). 3. The men began to say their prayers. 4. I am making known my affairs (báten) to your Honour. 5. When her father's voice was heard the girl ran into the house. 6. Go into the village which appears yonder (there). 7. The gentleman came yesterday into the house of his devoted servant. 8. We will find out. 9. This matter has become known to every man in the city. 10. The servants went and explained this matter to their master. 11. The woman forbade her daughter to cook rice to-day. 12. Maulvi Sahib! please to sit down. 13. Those gentlemen ate their food and went away. 14. The pupils are engaged in learning arithmetic. 15. The men collected their luggage and departed yesterday. 16. The Maulvi has entered the mosque.

VOCABULARY.

- | | | | |
|--------------|---------------|-------|--|
| عرض کرنا , | 'arz karná, | v. t. | to petition, report, re-present (with acc. or gen. fem). |
| نماز پڑھنا , | namáz parhná, | v. t. | to pray, say prayers. |

شروع کرنا ,	<i>shuru' karná,</i>	v. t.	to begin (with acc.).
غور کرنا ,	<i>gaur karná,</i>	v. t.	to think upon (with <i>par</i>) meditate.
منت کرنا ,	<i>minnat karná,</i>	v. t.	to entreat, beseech (with <i>se.</i>)
سنائی دینا ,	<i>sunái dená,</i>	int.	to sound, cause itself to be heard.
دکھائی دینا ,	<i>dikhái dená,</i>	int.	to appear, show itself.
بھاگ جانا ,	<i>bhág jáná,</i>	v. int.	to run away.
کوچ کرنا ,	<i>kúch karná,</i>	v. t.	to set forth, depart.
دریافت کرنا ,	<i>daryáft karná,</i>	v. t.	to ascertain (with acc.).
تشریف لے جانا ,	<i>tashríf le jáná,</i>	v. int.	to go away.
تشریف لے آنا ,	<i>tashríf le áná,</i>	v. int.	to come.
تشریف رکھنا ,	<i>tashríf rakhná,</i>	v. t.	to sit.
بیان کرنا ,	<i>bayán karná,</i>	v. t.	to explain, to state (with acc.).
مشغول ہونا ,	<i>mashgúl honá,</i>	v. int.	to be busy in (with men).
منع کرنا ,	<i>man'á karná,</i>	v. t.	to forbid (with acc.).
داخل ہونا ,	<i>dákhil honá,</i>	v. int.	to enter (with men).
راہ دیکھنا ,	<i>ráh dekhná,</i>	v. t.	to look for, expect (with gen. fem.).
جھوٹ بولنا ,	<i>jhúth bolná,</i>	v. int.	to tell lies.
کلام ,	<i>kalám,</i>	n. m.	word, saying.
آواز ,	<i>áwáz,</i>	n. f.	voice, sound.
خوف ناک ,	<i>khaufnák,</i>	adj.	terrible, awful.
فدوی ,	<i>fidwí,</i>	n. m.	devoted servant.

Note.—*Tashríf* is an Arabic factitive form, meaning honour-conferring. In polite language it is often used, as “please deposit your honour-conferring (presence)” = *tashríf rakhiye* for “sit down please.”

LESSON XXII.

DIRECT NARRATION. PREPOSITIONS OR POSTPOSITIONS.

1. In Urdu the indirect narration is not used, but a statement is repeated, or a message is delivered exactly in the words of the speaker or sender of the message. Instead of saying "tell him that he must come," the Urdu speaker says, "tell him that 'you must come'"; "*us se kaho ki 'tum ko áná cháhíye,'*" اس سے کہو کہ تم کو آنا چاہئے.

2. The function performed in English by prepositions is in Urdu mostly performed by certain nouns, some masculine and some feminine, used in the formative. They put the word they govern in the genitive case, the masculine if they are masculine and the feminine if they are feminine, as, گھر کے پاس, *ghar ke pás*, near the house. گھر کی طرف, *ghar kí taraf*, in the direction of the house. These are called postpositions, as, with few exceptions, they follow the nouns they govern.

EXERCISE.

1. اس نوکر سے کہو کہ لڑکوں کے پاس
کچھ کھانا لے جاؤ *us naukar se kaho kí
larkon ke pás kuchh
kháná le jáo.*
2. اس نے اُستاد سے کہا کہ میرے
پاس قلم دوات نہیں *usne ustád se kahá ki mere
pás qalam dawát nahín.*
3. صاحب نے فرمایا کہ میرے
نزدیک بیٹھیے *sáhib ne farmáyá ki mere
nazdík baiṭhiye.*
4. اس عورت نے کہا کہ وہ لڑکی
میرے سامنے کھڑی ہو کر گالی
دینے لگی *us 'aurat ne kahá ki wuh
larkí mere sāmne kharí
hokar gálí dene lagí.*

- 5 نوکر کو حکم دو کہ چولہے کے اوپر 5 *naukar ko hukm do ki chúlhe ke úpar degchi rakkho.*
دیگچی رکھو
6. ہم کھانے کے بغیر مرجائیں گے *ham kháne ke bagair mar jáenge.*
7. اُس نے مجھے بتایا کہ گھر میں 7 *usne mujhe batáyá ki ghar men pahunchne ke b'ad us ká báp mar gayá.*
پہنچنے کے بعد اُسکا باپ مر گیا
8. وہ دن کے وقت گھر کے باہر کام 8 *wuh din ko ghar ke báhar kám karte aur rát ko ghar ke bhítar sote hain.*
کرتے اور رات کو گھر کے بھیتر
سوتے ہیں
9. خدمتگار کھانے کے کمرے کے 9 *khidmatgár kháne ke kam-re ke andar jákar mez par chádár bichháne lágá.*
انداز جا کر میز پر چادر بچھا نے
لگا
10. بڑھئی کو حکم دو کہ اس الماری 10 *barhaí ko hukm do ki is almári ke muwáfiq dusrí banáo.*
کے موافق دوسری بناؤ
11. میں نے آپ کے کہنے کے بموجب 11 *main ne ap ke kahne ke ba mujib usko ap ká hukm sunáyá hai.*
اُسکو آپ کا حکم سنایا ہے
12. اُسکی عزت میری عزت کے برابر 12 *uski i'zzat meré i'zzat ke barábar hai.*
ہے
13. اپنے اُستاد کے ساتھ سب شاگرد 13 *apne ustád ke sáth sab shágird játe hain.*
جاتے ہیں
14. مولوی صاحب نے فرمایا کہ میں 14 *Maulvi sáhib ne farmáyá ki main is bhárá kám ke láiq nahín.*
اس بھاری کام کے لائق نہیں

15. داروغہ نے کہا کہ میں سرکار کے *Dároga ne káhá ki main*
 حکم کے برخلاف نہیں کر *sár ár ke hukm ke bar-*
 سکتا *khiláf nahin kar saktá.*

16. اس کے سوا کوئی تدبیر نہیں *is ke siwá koí tadbír nahin*
 معلوم ہوتی *ma'lúm hotí.*

Translate into Urdu :—

1. I have nothing to drink (near me is nothing, etc.).
2. The workman said that he had no trowel. 3. The boy was sitting near his mother. 4. His father's house is opposite our house. 5. The crow flew over the mosque. 6. How can we live without water? 7. Tell the Sub-Inspector that he must not do anything contrary to the orders of Government. 8. The lazy boy said that he was not fit for such important work. 9. The master told the servant to devise some expedient. 10. Tell the pupil that he must write according to his teacher's reading. 11. Conformably to your Honour's orders, your devoted servant has explained the matter to them. 12. All the boys went away with their fathers. 13. Tell the table servant to spread the cloth on the table. 14. He went into the dining room. 15. She came out of the house at night. 16. After cutting the bread lay the knife by me.

VOCABULARY.

کے پاس ,	<i>ke pás,</i>	postp. with, by, near.
	<i>mere pás paisa hai,</i>	I have money (pice).
کے نزدیک ,	<i>ke nazdík,</i>	postp. near to, adjoining.
کے سامنے ,	<i>ke sámne,</i>	„ in front of, facing.
کے اوپر ,	<i>ke úpar,</i>	„ over.
کے بغیر ,	<i>ke bagair,</i>	„ without, lacking.
کے بعد ,	<i>ke b'ad</i>	„ after.
کے باہر ,	<i>ke báhar,</i>	„ without, outside.

کے بہتر ,	<i>ke bhítar,</i>	postp. }	within, inside.
کے اندر ,	<i>ke andar,</i>	„	
کے موافق ,	<i>ke muwáfiq,</i>	„	according to, like.
کے بہ موجب ,	<i>ke ba-mújib,</i>	„	conformably to.
کے برابر ,	<i>ke barábar,</i>	„	equal to.
کے ساتھ ,	<i>ke sath,</i>	„	in company with.
کے لائق ,	<i>ke láiq,</i>	„	fit for, worthy of.
کے برخلاف ,	<i>ke barkhilaf,</i>	„	contrary to.
کے سوا ,	<i>ke siwá,</i>	„	except.
دوات ,	<i>dawát,</i>	n. f.	inkstand.
فرمانا ,	<i>farmáná,</i>	v. t.	to command, say, speak (honorific).
کھڑا ہونا ,	<i>khará honá,</i>	v. int.	to take one's stand, be standing.
چولہا ,	<i>chúlhá,</i>	n. m.	fireplace, stove.
دیگچی ,	<i>degchí,</i>	n. f.	cooking pot.
خدمتگار ,	<i>khidmatgár,</i>	n. m.	(table) servant.
بچھانا ,	<i>bichháná,</i>	v. t.	to spread.
دوسرا ,	<i>dusrá,</i>	adj.	second, another.
عزت ,	<i>'izzat,</i>	n. f.	honour.
بھاری ,	<i>bhári,</i>	adj.	heavy, weighty, important.
سرکار ,	<i>Sarkár,</i>	n. m.	chief, Government.
دروغہ ,	<i>dároga,</i>	n. m.	Police Inspector, or Sub- Inspector.
تدبیر ,	<i>tadbír,</i>	n. f.	plan, expedient.

LESSON XXIII.

THE PASSIVE. THE PARTICLE OF SIMILITUDE.

1. The Passive is formed by adding the verb جانا *jáná*, to the Perfect Participle of the principal verb, as کتاب لکھی گئی ہے, *kitáb likhí gaí hai*, the book has been written, or translating *jáná* more colloquially and literally, the book has got written. When the Passive is used, the doer of the action is very rarely mentioned. Owing to the wealth of Intransitive verbs in the language, and to the construction of the Passive Participle of Transitive verbs, there is not much use for the Passive voice in Urdu.

2. The particle سا, *sá*, which is, like the genitive sign کا, *ká*, inflected to agree with the governing noun, signifies likeness, similitude. It also signifies degree. The two uses may be thus illustrated:—

(a) Similitude:—گھوڑے کی سی صورت, *ghore kí sí surát*, a form like a horse's.

شیر سا مرد, *sher sá mard*, a lion-like man.

(b) Degree of quality:—کالا سا کتا, *kálá sá kuttá*, a blackish or very black dog.

(c) Degree of quantity:—بہت سے گھوڑے, *bahut se ghore*, “a goodish number of horses.” The adjectives and pronominals of manner as جیسا, *jaisá*, are formed with this particle.

EXERCISE.

1. کل بہت سی باتیں کہی گئیں۔ *kal bahut sí baten kahí gain.*
2. آج بہت سی گائیں دوہی گئیں۔ *áj bahut sí gáen duhí gáin.*
3. ایک کالا سا بیل مارا گیا۔ *ek kálá sá bail mára gayá.*

4. یہ کتاب گذرے سال میں لکھی گئی *yih kitáb guzre sál men likhí gayí.*
5. ام سال اس گوری سی عورت کی شادی ہوگی *imsál is gorí sí 'aurat kí shádí hogí.*
6. اُسکے کمرے میں بہت سی کتابیں رکھی گئیں *uske kamre men bahut sí kitáben rakkhí gayín.*
7. آدمی کی اولاد اُس کی مانند ہوتی ہیں *ádmí kí aulád uski mánind hotí hain.*
8. جیسا اُس سے سلوک کیا گیا تھا ویسا ہی اُس نے کیا ہے *jaisá us se sulúk kiyá gayá thá, waisáhi us ne kiyá hai.*
9. وہ آدمی کی طرح نہیں بلکہ جانور کی طرح کھاتا ہے *wuh ádmí kí tarah nahín balki jánwar kí tarah khátá hai.*
10. سب چور دریا کے کنارے کی طرف بھاگ گئے ہیں *sab chor daryá ke kináre kí taraf bhág gaye hain.*
11. اُن میں سے تین آدمی اب پکڑے گئے ہیں *un men se tin ádmí ab pakre gaye hain.*
12. اُنکے اور پولس سپاہیوں کے درمیان بڑی سی لڑائی ہوئی تھی *un ke aur pulís sipáhiyon ke darmiyán barí sí laráí huí thí.*
13. یہ کتابیں کسی مُنشی کی معرفت لکھی گئی تھیں *yih kitáben kisé munshí kí ma'rifat likhí gayí thín.*
14. خدمتگار باورچی کی مدد کر رہا ہے *khidmatgár báwarchí kí madad kar rahá hai.*

15. حضور کی بدولتِ فدوی کا مقدمہ تہ کیا گیا ہے *huzúr ki ba-daulat fidwí ká muqaddama tah kiyá gayá hai.*
16. بیہرا! سب چادر تہ کرو *behra! sab chádar tah karo.*

Translate into Urdu :—

1. This thing was said yesterday. 2. Five cows will be milked here to-morrow. 3. A whitish cow has been killed. 4. The tiger killed a whitish ox in the jungle. 5. All these books were written by (the agency of) a Munshi. 6. Tell the teacher he ought to help his pupils. 7. There was much conversation between the boy and his mother. 8. Tell the washerman to fold the clothes and sheets well. 9. By the *kind assistance* of your Honour my (your devoted one's) account has been settled. 10. The case of those thieves is not settled. 11. The Inspector came from the bank of the Jumna and told us that the thieves had been caught. 12. Just as the Maulvi behaved to us, so we have behaved to him. 13. The boy runs like a horse. 14. One of those cows is sick. 15. This year this fair girl was married. 16. Last year seven thieves were caught in the jungle.

VOCABULARY.

گُزرا ,	<i>guzrá</i> , p.part of <i>guzarná</i> , gone, past.
امسال ,	<i>imsál</i> , n. m. (P.) this year.
سال ,	<i>sál</i> , n. m. (P.) year.
گورا ,	<i>gorá</i> adj. fair.

(Used with ellipsis of *ádmí*, etc. as = European.)

شادی ,	<i>shádí</i> , n. f. wedding festivities, wedding.
اولاد ,	<i>aulád</i> , n. f. descendants, children.
ملوک ,	<i>sulúk</i> , n. m. treatment (esp. kindly).
بلکہ ,	<i>balki</i> , conj. moreover, but, nay, rather.

کنارہ ,	<i>kinára,</i>	n. m.	edge, margin, bank.
دریا ,	<i>daryá,</i>	n. m.	sea, river, waters.
منشی ,	<i>munshi,</i>	n. m.	writer, secretary, teacher (esp. of Persian and Urdu).
پولس ,	<i>pulis,</i>	n. m.	police.
لڑائی ,	<i>laráí,</i>	n. f.	fighting, quarrelling.
مدد ,	<i>madad,</i>	n. f.	help, assistance.
بہرہ ,	<i>behra,</i>	n. m.	“bearer.”
مقدمہ ,	<i>muqaddamā,</i>	n. m.	case, suit.
کی مانند ,	<i>ki mánind,</i>	postp.	like (to be) with nouns.
کی طرح ,	<i>ki tarah,</i>	„	like (to do) with verbs.
کی طرف ,	<i>ki taraf,</i>	„	in the direction of.
کے درمیان ,	<i>ke darmiyán,</i>	„	between, in the midst of.
کی معرفت ,	<i>ki m‘arifat,</i>	„	by means of, by the art or skill of.
کی بدولت ,	<i>ki ba daulat,</i>	„	by means of, by the kind offices of.
سلوک کرنا ,	<i>sulúk karná,</i>	v. t.	to behave, esp. to treat well.
تہ کرنا ,	<i>tah karná,</i>	v. t.	to settle a case, etc.
do.			to fold, to straighten.

LESSON XXIV.

CONJUNCTIONS.

The following are the most generally used conjunctions :

1. Copulative. اور , *aur,* and ; بھی , *bhí,* *bhí* also ; و , *wa,* and نیز *níz,* also.

2. Adversative. لیکن, *lekin*, but ; پر, *par*, but ; بلکہ, *balki*, but rather, on the contrary, moreover.
3. Exceptive. مگر, *magar*, but, except, unless ; پر, *par*, but.
4. Disjunctive. یا, *yá*, or ; یا تو, *yá to*—*yá*, either—or ; خواہ—خواہ, *khwáh* ; *khwáh*, whether—or (used with clauses). کیا—کیا *kyá*—*kyá* whether—or (used with nouns).
5. Conditional. اگر, *agar*, or ; جو, *jo*, if, تو, *nahin to*, ورنہ, *warna*, if not, else, otherwise.
6. Concessive. اگرچہ, *agarchi*, although ; حال ان کہ, *hál-ánki* ; although, notwithstanding ; تو بھی, *taubhi*, even then, still, yet ; تاہم, *tá-ham*, yet ; notwithstanding.
7. Causal. کہ, *ki*, because ; کیونکہ, *kyúnki*, because ; چونکہ, *chúnki*, whereas, since ; از بس کہ, *az-bas-ki*, inasmuch as.
8. Illative. تو, *to*, then ; چونان چہ, *chúnánchi*, so therefore ; پس, *pas*, hence, therefore ; پھر, *phir*, again, then, therefore.
9. Final. تاکہ, *táki*, in order that ; کہ, *ki*, that ; ایسا نہ ہو کہ, *aisá na ho ki*, lest it be, else ; مبادا, *mabádá*, lest (may it not be).

EXERCISE.

1. رات کو روشنی اور دن کو دھوپ *rát ko roshni aur din ko dhúp* کی آرزو چاہیئے *kí ár cháhíye*.
2. خواہ سوتے ہو خواہ جاگتے ہو *khwáh sote ho khwáh jagte ho* مگر یہاں رہنا چاہیئے *magar yahán rahná cháhíye*.

3. ان لڑکوں کا باپ مر گیا لیکن ماں *in larkon ká báp mar gayá lekin mán jítí hai.*
جیتی ہے
4. نہ ام کھاؤنگا نہ سیب کھاؤنگا *na ám kháúngá na seb kháúngá balki angúr kháúngá.*
بلکہ انگور کھاؤنگا
5. نہ صرف لکھنا بلکہ لکھ کر پڑھنا *na sirf likhná balki likhkar parhná bhi cháhíye.*
بھی چاہیئے
6. اُس برے لڑکے نے اپنی بہن *us bure larke ne apní bahín ko mára to hai*
کو مارا تو ہے *par choṭ na lagí hai.*
لگی ہے
7. شاید وہاں جانا اچھا تو ہو مگر *sháyad wahán jáná achchhá to ho magar nahín jáúngá.*
نہیں جاؤنگا
8. کیا گھوڑا کیا گدھا بلکہ کسی *kyá ghorá kyá gadhá balki kisé jánwar par ládo.*
جانور پر لاؤ
9. کیا کرسی پر کیا پلنگ پر بلکہ *kyá kursí par kyá palang par balki kisé chíz par tashríf rakhiye.*
کسی چیز پر تشریف رکھیئے
10. گھر پر سے اُترو نہیں تو گروگے *ghar par se utaro, nahín to giroge.*
11. حضور اس خط کو ملاحظہ *huzúr is khatt ko muláhiza kíjiye warna natíja achchá na hogá.*
کیجئے ورنہ نتیجہ اچھا نہ ہوگا
12. اگرچہ اُسکا لڑکا بیمار ہے تو *agarchi uská larká bímár hai, taubhí munshi házír hai.*
بھی منشی حاضر ہے
13. چونکہ آپ نے صرف و نحو پڑھا *chúnki áp ne sarf o nahw parhí hai is wáste áp Urdu men máhir hain.*
ہے اس واسطے آپ اُردو
میں ماہر ہیں

14. وہ نہیں آیا ہے کیونکہ اُس کے سر میں درد ہے *wuh nahín áyá hai kyúñki us ke sir men dard hai.*

15. وہ اس لئے نہیں حاضر ہو سکتا کہ اُس کی بیوی گذر گئی *wuh is liye nahín házir ho saktá ki uskí bíwí gúzar gai.*

16. اُسکا سارا مال اگرہ میں پڑا ہے چونانچہ وہ اُس کو یہاں لانے کے لئے گیا ہے *uská sára mál Agre men pará hai, chúnánchi wuh usko yahán láné ke liye gayá hai.*

17. لڑکا رونے لگا تا کہ سزا نہ پائے *larká rone lagá táki sazá na páe.*

Translate into Urdu:—

1. Put these clothes on the bed and those on the chair.
2. Do not cut the bread now, but cut it when the guests arrive.
3. Whether a fowl or meat is cooked, let it be well cooked.
4. Whether the dhobi is washing or whether he is ironing yet he is not fit for work (doing labour).
5. He brought from Delhi mangoes, apples and grapes, so we all sat and ate them up.
6. The horse has (indeed) fallen down but he is not hurt.
7. Dismount from that horse or he will throw you down.
8. The gentleman read the letter because (it) was (an) important matter.
9. Learn your arithmetic lest the result be unpleasant (not good).
10. Although I have ordered (gave order of) dinner to-day yet I shall not be able to eat it.
11. You should not only learn to read and write Urdu but should also study (the) grammar.
12. Because he was proficient in Persian many men wished to read his books.
13. We came to Delhi yesterday in order that we might be present at (in) your Honour's wedding.
14. His wife died last year, but his mother is living.
15. The sky is clear therefore there is (a) good light.
16. Perhaps the man is ill, but yet he ought to be careful.

VOCABULARY.

روشنی ,	<i>roshní,</i>	n. f.	light.
دھوپ ,	<i>dhúp,</i>	n. f.	sunshine.
از ,	<i>ár,</i>	n. f.	shelter.
سیب ,	<i>seb (or sev),</i>	n. m.	apple.
انگور ,	<i>angúr,</i>	n. m.	grape.
برا ,	<i>burá,</i>	adj.	bad.
چوٹ ,	<i>choṭ,</i>	n. f.	hurt, wound, blow.
لادنا ,	<i>ládna,</i>	v. t.	to load.
ملاحظہ کرنا ,	<i>muláhaza karna,</i>	v. t. (with acc.),	to inspect, look at.
نتیجہ ,	<i>natíja,</i>	n. m.	issue, result.
حاضر ہونا ,	<i>házir honá,</i>	v. int. (with loc.),	to be present.
ماہر ہونا ,	<i>máhir honá (men),</i>	v. int.,	to be proficient, skilled in.
درد ,	<i>dard,</i>	n. m.	pain.
بیوی ,	<i>bíwí or bíbí,</i>	n. f.	lady, wife.
گزر جانا ,	<i>guzar jáná,</i>	v. int.,	to pass away, die.
سارا ,	<i>sára,</i>	adj.	the all, whole.

LESSON XXV.

THE PERFECT AND IMPERFECT PARTICIPLES.

A thorough and exhaustive treatment of the uses of the Participles is beyond the scope of the present elementary work. The learner will, it is to be hoped, pursue his studies further under the guidance of Kempson and Platts. At the present stage all that can be done is to indicate very briefly some of the more common and obvious uses of the Participles. In the following exercise

examples will be given of its use, as an adjectival and adverbial adjunct, and as a substantive. In its adverbial form the Imperfect Participle is often followed by the emphatic particle *hí*, as *dekhtehí*, at the very moment of seeing. In their adjectival form both Participles are usually constructed with *huá* the Perfect Participle of *honá*.

EXERCISE.

I. In these sentences the Participle indicates the condition of the (1) subject or object of the principal verb.

(1) Subject—

1. وہ آدمی بیٹھا ہوا کھا رہا ہے *wuh ádmí baiṭhá huá khá rahá hai.*
2. ہم خط لکھتے لکھتے تھک گئے *ham khatt likhte likhte thak gae hain.*
ہیں
3. صاحب لوگ گیند کھلتے ہوئے *sáhib log gend khelte hue dil bahláte hain.*
دل بہلاتے ہیں
4. وہ ہنستا ہوا گھر میں گیا ہے *wuh hanstá huá ghar men gayá hai.*

(2.) Object—

5. بہات پکایا ہوا طیار تھا *bhát pakáyá huá taiyár thá.*
6. دھوبی کے گدھے پر کپڑے *dhobí ke gadhe par kapre*
دھوئے ہوئے لدے ہیں *dhoe hue lade hain.*
7. یہ روپیہ پڑے ہوئے *main ne yih rupaye pare hue dekhe hain.*
دیکھے ہیں

In the following sentences the Participle is used.

II. Adverbially, qualifying the action, etc., of the principal verb.

8. وہ ہاتھ میں قلم لئے ہوئے ہے۔ *wuh háth men qalam liye hue kahne lagá.*
کہنے لگا
9. بارچی دھوبی کے ساتھ بات چیت کرتے ہوئے گوشت کاٹ رہا تھا۔ *báwarchí dhobí ke sáth bátchít karte hue gosht kát raha thá.*
10. وہ کپڑے پہنتے ہوئے باہر آیا۔ *wuh kapre pahinte hue báhar áyá.*
11. لڑکیاں گاتے گاتے سیتی ہیں۔ *larḳiyán gáte gáte sítí hain.*
12. ہم چلتے چلتے دہلی کو پہنچینگے۔ *ham chalte chalte Dehli ko pahunchenge.*
13. داروغہ سے چور بھاگتا ہوا پکڑا گیا ہے۔ *dároga se chor bhágta huá pakrá gayá hai.*
14. رات ہوتے ہی بھرا نے بتی ہالی ہے۔ *rát hote hí behra ne battí bálí hai.*
15. وہ عورت گھر میں پہنچتے ہی رونے لگی۔ *wuh 'aurat ghar men pahunchte hí rone lagí.*

III. Adjectively as qualifying a noun.

16. سوتے ہوئے کتے کو مت جگاؤ۔ *sote hue kutte ko mat jagáo.*
17. چلتی ہوئی گاڑی کے آگے نہ دوڑو ایسا نہ ہو کہ گر کر دب جاؤ۔ *chaltí huí gárá ke áge na dauro aisa na ho ki gir kar dab jao.*

IV. As a substantive.

18. دُوبتے کو تینکے کا سہارا کافی ہے۔ *dúbte ko tinke ká sahára káfí hai.*

19. گرتے ہوئے کو مارنا خراب کام *girte hue ko márná kharáb*
 ھے *kám hai.*

20. دُکھ میں پڑے ہوؤں کو تسلی *dukh men pare huon ko*
 دینا نہایت عمدہ کام ہے *tasallí dená niháyat*
'umda kám hai.

In translating the following sentences the participial construction should be used, even though an alternative construction may be possible.

Translate into Urdu :—

1. The boy was writing seated. 2. The travellers while moving along were looking at Agra. 3. The cloth merchant, telling lies, was selling clothes. 4. The thief (while) abusing the police was being punished. 5. The dogs caught the deer (while it was) fleeing. 6. He lifted the full cup and drank the water. 7. Bring the shirt ironed. 8. The shopkeeper told me this while weighing the wheat. 9. The secretary fell ill while he was writing (a) letter. 10. He began to speak (while) washing his face. 11. Continuing to read (double the participle) you will become proficient in Persian. 12. Going along the road we were looking at Agra. 13. The enemy was slain while fleeing. 14. (While) day still remained (participle with *hi*), she went to sleep. 15. The boy began to read as soon as he arrived at home (house). 16. Do not wake up a sleeping snake. 17. The child ran in front of a moving cart and was crushed. 18. Do not wake up (the) sleeping one. 19. It is an evil deed to abuse (the) dying. 20. It is a very good thing (deed) to help those who are lying ill (in illness).

VOCABULARY.

تھک جانا ,	<i>thak jáná,</i>	v. int. to get tired.
گیند کھیلنا ,	<i>gend khelná,</i>	v. t. to play ball.
دل بہلانا ,	<i>dil bahláná,</i>	v. t. to amuse one-self.
تیار ,	<i>taiyár</i>	adj. prepared, ready.

دھونا ,	<i>dhoná,</i>	v. t. to wash.
پہنچنا ,	<i>pahunchná,</i>	v. int. to arrive.
بتی ,	<i>batti,</i>	n. f. wick, lamp.
بالنا ,	<i>bálná,</i>	v. t. to light (a lamp).
اگے ,	<i>áge (with ke),</i>	postp. before, in front of.
دوبنا ,	<i>dúbná,</i>	v. int. to sink, drown.
سہارا ,	<i>sahará,</i>	n. m. aid, support, reliance.
خراب ,	<i>kharáb,</i>	adj. bad, evil.
دکھ ,	<i>dukh,</i>	n. m. sorrow, pain.
تسلی دینا ,	<i>tasallí dená (with acc.)</i>	v. t. to comfort, cheer.
نہایت ,	<i>niháyat,</i>	adv. exceedingly.
عمدہ ,	<i>'umda,</i>	adj. excellent, good.
بات چیت کرنا ,	<i>bátchít kárná,</i>	v. t. to converse.
گانا ,	<i>gáná,</i>	v. t. to sing.
کافی ,	<i>káfí,</i>	adj. & adv. sufficient.

LESSON XXVI.

ADVERBS, AND ADVERBIAL PHRASES.

Many of the expressions, by which adverbial meanings are to be rendered in Urdu, are adjectives used adverbially, nouns compounded with postpositions and phrases. As will have been learnt from Lesson XXV, many participles also are constructed adverbially.

The following is a list of useful adverbs and phrases.

1. *Time*.—(See also the Pronominals.)

آج ,	<i>aj,</i>	to-day.
کل ,	<i>kal,</i>	yesterday or to-morrow.

پرسوں ,	<i>parson,</i>	day before yesterday, or day after to-morrow.
ترسوں ,	<i>tarson,</i>	three days ago, or hence.
نرسوں ,	<i>narson,</i>	four days ago, or hence.
پہلے ,	<i>pahile,</i>	} before.
قبل ,	<i>qabl,</i>	
پہچھ ,	<i>pichhe,</i>	} after.
بعد ,	<i>b'ad,</i>	
سویرے ,	<i>sawere,</i>	early.
ابھی اب ,	<i>ab, abhí,</i>	} now, just now, etc. (and their cognates).
فی الحال ,	<i>fi-l-hál,</i>	
اب تک ,	<i>abtak, etc.,</i>	till now, etc.
اج کل ,	<i>áj kal,</i>	nowadays.
کبھی کبھی ,	<i>kabhí kabhí,</i>	sometimes.
کبھی نہ کبھی ,	<i>kabhí na kabhí,</i>	some time or other.
گھڑی گھڑی ,	<i>gharí gharí,</i>	frequently (lit. every hour).
بار بار ,	<i>bár, bár,</i>	again and again, often.
برابر ,	<i>barábar,</i>	continually, regularly.
ہمیشہ ,	<i>hamesha,</i>	always.
ہنوز ,	<i>hanoz,</i>	hitherto, yet.
دیورے ,	<i>der se,</i>	delaying.
ہرگز نہیں ,	<i>hargiz nahín,</i>	never.
کبھی نہیں ,	<i>kabhí nahín,</i>	never.
فوراً ,	<i>fauran,</i>	} immediately.
جہت ,	<i>jhat,</i>	
جلد ,	<i>jald,</i>	at once.
ہر روز ,	<i>har roz,</i>	} every day, daily.
روز روز ,	<i>roz roz,</i>	
آخر کار ,	<i>ákhír kar,</i>	at last.

2. *Manner*.—Some adverbs of time can also be used as adverbs of manner (see above).

ضرور ,	zarúr,	necessarily, certainly.
البتہ ,	albatta,	decidedly.
بالکل ,	bilkull,	altogether, totally.
زور سے ,	zor se,	vigorously.
خوب ,	khúb,	well.
تیز ,	tez,	swiftly.
جدا ,	judá,	separately.
دھیرے ,	dhire,	gently.
تھیک سے ,	thík se,	exactly.
مفت ,	muft,	gratuitously.
بے فائدہ ,	be faida,	vainly, uselessly.
نہایت ,	niháyat,	exceedingly.
ذہا ,	tanhá,	} alone.
اکیلا ,	akela,	
بہت ,	bahut,	much, many, very.
بڑا ,	bará,	as an adjective this means great, but as an adverb it means very.
صاف ,	saf,	clearly.

3. *Place*.—See Pronominals and Postpositions. Most postpositions of place can be used as adverbs by being constructed absolutely, i.e., without the genitive sign, as اگے, age, before, etc.

4. *Miscellaneous*—

ہاں ,	hán,	yes.
نہیں ,	nahín,	no.
نہ ,	na,	no.

مت ,	mat,	not, "dont." ¹
یعنی ,	y'aní,	that is to say, viz.
صرف ,	sirf,	} only.
نقط ,	faqat,	

EXERCISE.

1. مہتر سے کہو کہ ہال کمرے میں
خوب جہازو دو mehtar se kaho ki hál
kamre men khúb jhárú
do.
2. ہم نے بہرا کو حکم دیا ہے کہ
کھانے کمرے اور پلنگ کمرے
میں دریاں بچھاؤ ham ne behra ko hukm
diya hai ki kháne ke
kamre aur palang kamre
men daríyan bichháo.
3. تم نے چھوٹی حاضری طیار کی
یا نہیں tum ne chhoti házirí taiyár
kí yá nahín.
4. جی ہاں - ہم نے بہت سویرے
چار صاحبوں کے لئے طیار کی ہے jí hán, ham ne bahut
sawere chár sáhibon ke
liye taiyar kí hai.
5. ہماری جوتیوں پر سیاہی لگا کر
زور سے ملو تب وہ خوب
چمکے گی hamárí jūtiyon par siyáhi
lagákar zor se malo tab
wuh khúb chamkengí.
6. صاحب نے بار بار حکم دیا ہے
کہ ہر روز شام کو اخبار لاؤ sáhib ne bár bár hukm
diya hai, kí har roz
shám ko akhbár láo.
7. صاحب نے کہا تو کہا - مگر میں
نے اب تک نہیں سنا sáhib ne kahá to kahá
magar main ne abtak
nahín suná.

¹ Used colloquially in Urdu with the 2. s. and pl. imp. in forbidding an action to be done at or near the time of speaking. Continuous prohibition is expressed by the Infinitive with 'na, as *chorí, 'na karná* = do not steal, never steal. ' *Chorí mat karo* would be said to a person on the point of committing an act of theft.

8. سائیس سے کہو کہ گھوڑے پرزین *sáis se kaho ki ghore par zín khúb kaske bándho.*
خوب کس کے باندھو
9. استاد نے صاف کہا کہ میں یہ *ustád ne sáf káha ki main yih kitáb hargiz nahín parháúngá.*
کتاب ہرگز نہیں پڑھاؤنگا
10. وہ ہمیشہ سچ بولتا ہے *wuh hamesha sach boltá hai.*
11. میں نے فقط یہ کہا کہ میں یہ *main ne faqat yah kahá ki main yih kam akela nahín karúngá.*
کام اکیلا نہیں کرونگا
12. دو برس تک یہ لڑکا اپنے ماں سے جدا رہا تھا *do baras tak yih larka apní mán se judá rahá thá.*
13. آپ لوگ یہاں کب تک تشریف رکھینگے *ap log yahán kab tak tashríf rakhenge?*
14. یہ کتابیں ہم کو مفت ملی تھیں *yih kitáben ham ko muft milí thín.*
15. تم کیوں دھیرے دھیرے چلتے ہو؟ جلد آؤ *tum kyún dhíre dhíre chalte ho? jald áo.*
16. ٹھیک سے کام کرو ایسا نہ ہو کہ تمہاری محنت بالکل بے فائدہ ہو *thík se kám karo, aisa na ho ki tumhári mihnát bilkull befáida ho.*
17. ہم پرسوں سویرے دہلی سے *ham parson sawere Delhi se kúch karenge táki usí rát ko Agre men pahún-chen.*
کوچ کریں گے تاکہ اُس رات کو
اگرہ میں پہنچیں
18. وہ عورت کبھی کبھی روتی اور *wuh 'aurat kabhí kabhí rotí aur kabhi kabhi hanstí hai taubhí wuh*
کبھی کبھی ہنستی ہے تو

بہی وہ برابر اپنا گھر صاف
رکھتی ہے

*barābar apnā ghar sáf
rakhtí hai.*

19. آپ کا گھوڑا فہایت تیز چلتا ہے۔ *áp ká ghorá niháyat tez
chaltá hai.*

20. وہ آدمی ہم کو برابر دق کرتا ہے۔ *wuh ádmí hamko barābar
diqq kartá hai.*

Translate into Urdu :—

1. The boy gave the dog a good beating (beat well).
2. That man comes to our house sometimes. 3. Rouse us in the morning early in order that we may eat our *chhotí házirí*. 4. They arrived before we (did). 5. When the teacher punishes the boys, he punishes them well. 6. How long shall I, in vain, tell you to do your work properly? 7. He came and bothered me every day. 8. She is always sleeping. 9. I have told you again and again to polish my shoes vigorously and make them shine well. 10. The day before yesterday the constable (by) running swiftly, caught the thief. 11. The Inspector may or may not have heard, but he has not yet told me. 12. I got this bread for nothing. 13. All I said was this, that men do not work without pay. 14. He did not labour in vain because he did his work properly. 15. The master has just come, and is calling you loudly (with vigour). 16. The boys came again and again to (the) teacher and said that they could not do (the) arithmetic right. 17. Some time or other we will set out for Calcutta. 18. Nowadays boys do not mind their father's word, as they used to do formerly (nowadays just as they used to——boys do not, etc.). 19. Your clothes are quite ready, sir. 20. Sometimes this boy reads well, but sometimes he is very lazy.

VOCABULARY.

ہال کمرہ , *hál kamra*, n. m. drawing-room.
جہاز , *j'hárū*, n. m. broom.

جهازودينا , *jhárū dená*, v. t. to sweep.

مہتر , *mihtár*, n. m. sweeper.

The word is a title of honour, applied as a euphemism to the "knight of the broom."

دري , *darí*, n. f. carpet (made of cotton).

حاضري , *házirí*, n. f. breakfast.

چھوٹی , *chhoṭí házirí*, n. f. early or "little" breakfast.

سیاهی , *siyáhi*, n. f. blacking, or ink.

ملنا , *malná*, v. t. to rub.

چمکنا , *chamakná*, v. int. to shine.

اخبار , *akhbár*, n. m. news, newspaper.

زین , *zín*, n. m. saddle.

کسنا , *kasná*, v. t. to tighten, bind.

سائسی , *sáis*, n. m. groom.

سچ بولنا , *sach bolná*, v. int., to tell the truth.

دق کرنا , *diqq karná*, v. t. to annoy.

LESSON XXVII.

NUMERALS.

1. ایک , *ek*.

2. دو , *do*.

3. تین , *tín*.

4. چار , *chár*.

5. پانچ , *pānch*.

6. چھ , *chha*.

7. سات , *sát*.

8. آٹھ , *átth*.

9. نو , *nau*.

10. دس , *das*.

11. گیارہ , *gyárah*.

12. بارہ , *bárah*.

13. تیرہ , *terah*.

14. چودہ , *chaudah*.

15. پندره , *pandrah*.
16. سوله , *solah*.
17. سترة , *sattrah*.
18. اٿاره , *aṭhāra*.
19. اُنيس , *unís*.
20. بيس , *bis*.
21. اڪيس , *ekís*.
22. بائيس , *báis*.
23. تيئس , *teís*.
24. چوبيس , *chaubís*.
25. پچيس , *pachís*.
26. چھبيس , *chhabbís*.
27. ستائيس , *satáis*.
28. اٿائيس , *aṭháis*.
29. اُنٿيس , *untís*.
30. تيس , *tís*.
31. اڪٿيس , *ektís*.
32. بٿيس , *batís*.
33. تينٿيس , *tentís*.
34. چونٿيس , *chauntís*.
35. پينٿيس , *paintís*.
36. چھٿيس , *chhattís*.
37. سينٿيس , *saintís*.
38. آرٿيس , *artís*.
39. اُنچاليس , *untálís*.
40. چاليس , *chálís*.
41. اڪٿاليس , *ektálís*.
42. بباليس , *bayálís*.
43. تينٿاليس , *tentálís*.
44. چواليس , *chauálís*.
45. پينٿاليس , *paintálís*.
46. چھياليس , *chhiyálís*.
47. سينٿاليس , *saintalís*.
48. آرٿاليس , *artálís*.
49. اُنچاس , *unchás*.
50. پچاس , *pachás*.
51. اڪيان , *ikáwán*.
52. باون , *báwan*.
53. ترپن , *tirpan*.
54. چوون , *chauwan*.
55. پچڀن , *pachpan*.
56. چھڀن , *chhappan*.
57. ستاون , *satáwan*.
58. اٿاون , *aṭháwan*.
59. اُنسٿه , *unsath*.
60. ساٿه , *sáth*.
61. اڪسٿه , *iksath*.
62. باسٿه , *básath*.
63. ترسٿه , *tirsath*.
64. چونسٿه , *chaunsath*.
65. پينسٿه , *painsath*.
66. چھياسٿه , *chhiyásath*.
67. سرسٿه , *sarsath*.
68. آرٿه , *arsath*.
69. اُنھٿر , *unhattar*.
70. ستر , *sattar*.
71. اڪھٿر , *ikhattar*.
72. بھٿر , *bahattar*.
73. تھٿر , *tihattar*.
74. چوھٿر , *chauhattar*.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 75. پچھتر, <i>pachhattar</i> . | 88. اٹھاسی, <i>aṭhásí</i> . |
| 76. چھتر, <i>chhahattar</i> . | 89. نواسی, <i>nauásí</i> . |
| 77. ستھتر, <i>sathattar</i> . | 90. نوے, <i>nawwe</i> . |
| 78. آٹھتر, <i>aṭhattar</i> . | 91. اکانوے, <i>ekánwe</i> . |
| 79. اُناسی, <i>unásí</i> . | 92. بانوے, <i>bánwe</i> . |
| 80. اسی, <i>assi</i> . | 93. ترانوے, <i>tiránwe</i> . |
| 81. اکاسی, <i>ikásí</i> . | 94. چورانوے, <i>chauránwe</i> . |
| 82. بیاسی, <i>biyásí</i> . | 95. پچانوے, <i>pachánawe</i> . |
| 83. تراسی, <i>tirásí</i> . | 96. چھیانوے, <i>chhiyánawe</i> . |
| 84. چوراسی, <i>chaurásí</i> . | 97. ستانوے, <i>satanáwe</i> . |
| 85. پچاسی, <i>pachásí</i> . | 98. اٹھانوے, <i>aṭhánawe</i> . |
| 86. چھیاسی, <i>chhiyásí</i> . | 99. ننانوے, <i>ninánawe</i> . |
| 87. ستاسی, <i>satásí</i> . | 100. سو, <i>sau</i> . |

The ordinals are formed by adding *wán* or *wín* (masc. or fem.) as the case may be, except in the case of the first four, and the sixth.

پہلا, *pahilá* (le, li), first, دوسرا, *dúsrá*, second, تیسرا, *tísrá*, third, چوتھا, *chauthá*, fourth, پانچواں, *panchwán*, fifth, چھٹھا, *chhaṭhwán*, sixth, ساتواں, *sátwán*, seventh, and so on. ہزار, *hazár*, one thousand, لاکھ, *lákḥ*, a hundred thousand, کروڑ, *karor*, ten millions.

The following fractionals are in constant use :—

چوتھا, *chauthá*, a fourth.

پونے, *paune*, a quarter less, as, *paune do*, $1\frac{3}{4}$.

سوے, *sawa*, a quarter more, as, *sawa tén*, $3\frac{1}{4}$.

دبیرہ, *derh*, one and a half, ارہای or دہای, *aṛhái* or *dḥái* two and a half.

سارھے, *sárhe*, a half more, as, *sárhe chár*, $4\frac{1}{2}$.

گنا, *guná* when added to a number means “fold” as *do guná*, two-fold.

EXERCISE.

1. لڑکیاں دو سوئیاں چاہتی تھیں *lar̥kiyān do súiyān cháhtī thin.*
2. ہم نے اسکے لئے دیرھ پیسہ دیے *ham ne is ke liye derh paisa diyé haiñ.*
3. اُس کی قیمت پچاس روپیہ ہے *uski qímat pachás ruṡaye hai.*
4. دو آنے کے بوتام خریدو *do áne ke botám kharído.*
5. دیرھ سیر چاول - دو سیر گھی اور آدھا سیر نمک چاہئے *derh ser chával, do ser ghí aur adhá ser namak cháhiye.*
6. تین بجے کو آئیے *tín baje ko áiye.*
7. وہ دیرھ بجے کو گیا *wuh derh baje ko gayá.*
8. کل ہم پانچ بجے آئینگے *kal ham pánch baje uṡhenge.*
9. وہ دو پہر تک آئیگا *wuh do pahar tak uṡhegá.*
10. صاحب آدھی رات کے قبل تشریف لائینگے *sáhib ádhí rát ke qabl tashrif láenge.*
11. گھوڑے کے واسطے دو من چنا منگاؤ *ghore ke wáste do man chaná mangáo.*
12. ہم تین بجے کے بعد جائینگے *ham tín baje ke b'ad jáenge.*
13. لڑکے ساڑھے چار بجے کو چھٹی پائینگے *larke sárhe chár baje ko chhuṡṡi p'aenge.*
14. دو پیپے تیل ہمارے گھر کو بھیجو *do pípe tel hámáre ghar ko bhejo.*

15. بارہ قمیص - دو درزن کالر چہہ *bárah qamíz, do darzanr*
 گلابند - چار رات کے جوڑے نو *kálar, chhah galaband,*
 جوڑے موزے - چوبیس رومال - *chár rát ke jore, nau*
 چار کوٹ بیس بنیائیں - چار *jore moze, chaubís*
 واسکت چار پتلون - چار کمربند *rumál, chár koṭ, bís*
 یہ سب گن کر صندوق میں تہ *banyán, chár wáskit,*
 کر کے رکھو *chár patlún, chár kam-*
arband ; yih sab ginkar
sandúq men tah karke
rakho.

16. میں پہلے دفعہ کو معاف کرونگا *main pahile dafá ko*
 لیکن پھر نہیں کرونگا *mu'áf karúnga, lekin*
phir nahín karúnga.

Translate into Urdu :—

1. Give the *darzi* twelve buttons. 2. Order a dozen shirts, six (pairs of) trousers, six coats and six handkerchiefs. 3. Tell the *dhobi* to bring my night suits and two pairs of socks quickly. 4. Give me a ser and a half of rice and three quarters of a ser of salt. 5. Buy four maunds of gram for the horse. 6. Send them not later than (up to) six o'clock. 7. You do not need half a ser of ghi to cook to-day's dinner. 8. Bring five sers and a half of milk for the school-boys. 9. I sell twenty-four mangoes for the (one) rupee. 10. The Maulvi went to say prayers at 5 o'clock in the (at) evening. 11. He will not reach the mosque before half-past one. 12. They arrived after half past-two. 13. I have not two tins of oil in (the) shop (in shop are not, etc.) 14. Bring two rupees worth of grapes (grapes of two rupees). 15. Yesterday that lazy man did not wake till eight o'clock. 16. I will go to his house the first time, but after that he must come to me.

VOCABULARY.

بوتام ,	<i>botam,</i>	n. m. button.
گھی ,	<i>ghí,</i>	n. m. clarified butter.

نمک ,	<i>namak,</i>	n. m. salt.
بجے بجایا ,	<i>bajā, baje,</i>	p. part. adverbially used of <i>bajná</i> to strike — o'clock.
دوپہر ,	<i>do pahar,</i>	n. m. noon.
	Pahar means a watch of 3 hours, noon is the 2nd watch of the day and midnight of the night.	
ادھی رات ,	<i>adhi rāt,</i>	lit. half night, midnight.
من ,	<i>man,</i>	n. m. 40 sers.
دفع ,	<i>dafā,</i>	n. m. time, turn.
چنا ,	<i>chaná,</i>	n. m. gram, chick pea.
منگانا ,	<i>mangáná,</i>	v. t. to order.
چڈھی ,	<i>chutthi,</i>	n. f. leave, holiday, release.
پیدپہ ,	<i>pí pá,</i>	n. m. tin, barrel.
دوڑن ,	<i>“darzan,”</i>	n. m. a dozen.
کالر ,	<i>kálar,</i>	n. m. collar.
گلہ بند ,	<i>galaband,</i>	n. m. necktie.
رومال ,	<i>rúmál,</i>	n. m. handkerchief.
جوزہ ,	<i>jora,</i>	n. m. suit of clothes, a pair.
موزہ ,	<i>moza,</i>	n. m. sock, stocking.
بنیان ,	<i>banyán,</i>	n. m. undervest.
واسکت ,	<i>“wáskit,”</i>	n. f.(?) waistcoat.
پتلون ,	<i>“patlún,”</i>	n. m. pantaloons, trousers.
کمربند ,	<i>kamarband,</i>	n. m. sash.
معاف کرنا ,	<i>muáf karná,</i>	v. t. to forgive.

LESSON XXVIII.

PRESUMPTIVE AND CONDITIONAL FORMS.

By adding the Aorist, Future, or Present forms of the verb *honá*, to become, to the Imperfect and Perfect Participles of the verb, three pairs of tenses can be formed, all of them conveying the ideas of contingency, presumption or potentiality. Each grammarian seems to have a special name for each of these tenses. Dr. Kellogg's nomenclature is the most luminous and logical, Mr. Platts's is careful and laborious, but does not label these tenses as contingent, and Mr. Kempson's translates strictly the nomenclature of the indigenous grammarians. We give Kempson's, with Kellogg's in brackets.

1. Present Dubious. (Contingent Imperfect), وه اتا هو, *wuh átá ho*, he may be coming.

2. Past Dubious, (Contingent Perfect), وه ايا هو, *wuh áyá ho*, he may have come.

3. Present Presumptive, (Presumptive Imperfect), وه اتا هوگا, *wuh átá hoga*, he will, or must be coming.

4. Past Presumptive, (Presumptive Perfect), وه ايا هوگا, *wuh áyá hogá*, he will, or must have come.

5. Past Conditional, (Past Contingent Imperfect), وه اتا هوتا, *wuh átá hotá*, had he been coming.

6. Past Conditional, (Remote) (Past Contingent Perfect), وه ايا هوتا, *wuh áyá hotá*, had he (not) come.

No. 1. "If Mohan be on the way here we may see him to-day"; he may be coming, but of this we cannot be sure.

No. 2. "If Mohan has arrived here we might see him to-night"; he may have arrived, but of this we are ignorant.

No. 3. (Mohan promised to come, therefore) "he will be on the way here," so we may expect to see him to-night.

- No. 4. (Mohan was to arrive this afternoon therefore)
 "he will have come," so let us go and see him.
- No. 5. "Had Mohan been (on the road) coming, we
 should (be able to) see him on the road." He
 is not coming therefore we do not see him.
- No. 6. "Had Mohan arrived we could have seen him."
 He had not arrived so we could not see him.

EXERCISE.

1. اگر بارچی کہانا پکاتا ہو تو ہم *agar bāwarchí kháná*
 آتھ بچے کہانے پائیگے *pakátá ho, to ham áth*
baje kháne páenge.
2. اگر مہتر نے جہاز دیا ہو تو ہم *agar mehtar ne jhárú diyá*
 ہال کمرے میں بیٹھ سکیں گے *ho, to ham hál kamre*
men baiṭh sakeṅge.
3. شاید لڑکے پڑھتے ہوں *sháyad larke parhte hon.*
4. شاید مالک نے نوکر کو حکم دیا *sháyad malik ne naukar*
 ہو *ko hukm diyá ho.*
5. اب گوالا گائے کو دُھنا ہوگا *ab gwálá gáe ko duhtá*
 جاکر دیکھو کہ وہ پانی نہ ملائے *hogá jákar dekho ki*
wuh pání na miláe.
6. مولوی صاحب مسجد سے آئے *Maulví sáhib masjid se*
 ہونگے - آؤ ہم جاکر اُس سے *áye hongé, áo ham jákar*
 دریافت کریں *us se daryáft káren.*
7. تمہارا باپ کہتا ہوگا - جا دیکھو *tumhárá báp khátá hogá*
já dekho.
8. اب بچہ سو گیا ہوگا - کیونکہ *ab bachcha so gaya hogá*
 اُس کی آواز نہیں سنائی *kyúnki us kí áwaz nahín*
 دیتی *sunái detí.*

9. اگر نوکر جھاڑ پونچھ کرتا ہوتا۔ *agar naukar jhār ponchh kartā hota to wuh ghar ke bāhar na payā jātā.*
تو وہ گھر کے باہر نہ پایا جاتا
10. اگر اس لڑکے نے گالی دی نہ۔ *agar is larke ne gālī dī na hotī to wuh nahīn mārā jātā.*
ہوتی تو وہ نہیں مارا جاتا
11. بعض نوکر بیہرا - بعض مہتر۔ *bāz naukar behra, bāz mehtar, bāz bawarchi aur bāz sāsīs kahlāte hain.*
بعض باورچی اور بعض سائیس کہلاتے ہیں
12. اگر دس ہی اندے پکاؤ تو۔ *agar das hī ande pakāo to kāfī hongē.*
کافی ہونگے
13. گھاس ہری یا سبز ہوتی ہے۔ *ghās harī yā sabz hoti hai magar yih ghās nahīn hai kyūnki yih bilkul kālā hai.*
مگر یہ گھاس نہیں ہوگا کیونکہ یہ بالکل کالا ہے
14. دھوبی کو کچھہ ساابن دو اور۔ *dhobī ko kuchh sābun do aur us ko tākīd karke kaho ki phir apnā kam adhūrā na chhoro.*
اُس کو تاکید کر کے کہو کہ پھر اپنا کام ادھورا نہ چھوڑے
15. صاحب یہ ممکن نہیں کہ میں۔ *sāhib, yih mumkin nahīn ki main āp se jhūṭh bāt kahūn.*
آپ سے جھوٹ بات کہوں
16. گائے کو باغ سے نکالو نہیں تو وہ۔ *gāe ko bāgh se nikālo nahīn to wuh ghās ke 'alāwa sab phūl charegī.*
گھاس کے علاوہ سب پھول
- چریگی
17. چھوٹی چھوٹی چڑیاں سڑک پر۔ *chhotī chhotī chiriyaṅ sarak par dānā chug rahī hain.*
دانہ چُگ رہی ہیں
18. آپ کا کہنا درست ہے۔ *āp kā kahnā durust hai.*

19. ہوشیاری کے ساتھ لکھنا واجب ہے *hoshyárí ke sáth likhná wájib hai.*

20. اب آداب میں لکھ چکا ہوں اب آداب عرض کرتا ہوں *main likh chuká hún ab ádáb 'arz kartá hún.*

Translate into Urdu :—

1. If the master is now writing a letter, you will have to take it to the post. 2. If the table servant has laid the cloth we shall soon have (eat) the dinner. 3. Perhaps he may be telling the truth. 4. Has the boy not arrived? look, he may have fallen into the river. 5. The cow will just now be grazing in the garden, go and catch her. 6. The gentleman will have read Persian, that is why (for this reason) he is proficient in Urdu. 7. The tailor will be making (sewing) my trousers, tell him to bring them quickly. 8. The girl will have fallen off the chair, for she is crying. 9. If you had been wishful (wishing) to hear my order, you would certainly have heard. 10. If the thief had not stolen the grain he would not have been seized and punished. 11. Some people laugh, some cry, and some neither laugh nor cry. 12. If the *dhobi* will bring only one shirt that will be enough. 13. This is not a mango because it is red and mangoes are green or yellow. 13. Insist on the boys reading Persian. 15. That is a bad servant, who leaves his work half done. 16. Besides bread give the poor man some fish. 17. The little birds will peck up the wheat. 18. The ox is grazing in the jungle. 19. Before I finish writing I will make my parting salutation. 20. It is fitting that you write this carefully.

VOCABULARY.

دریافت کرنا ,	<i>daryáft karná,</i>	v. t. to ascertain.
کہلانا ,	<i>kahlána,</i>	v. int. to be called.
ملانا ,	<i>milána,</i>	v. t. to mix.

بعض ,	<i>b'az,</i>	indef. adj. and pron. some.
اندا ,	<i>andá,</i>	n. m. egg.
کافی ,	<i>káfi,</i>	adj. enough, sufficient.
تاکید کرنا ,	<i>takíd karná,</i>	v. t. to insist.
ادھورا ,	<i>adhúrá,</i>	adj. half done, half and half.
ممکن ,	<i>mumkin,</i>	adj. possible.
کے علاوہ ,	<i>ke 'aláwa,</i>	postp. in addition to, besides.
جہاز پونچھ کرنا ,	<i>jhár ponchh karná,</i>	to dust a room.
چرنا ,	<i>charná,</i>	v. int. to graze.
چگنا ,	<i>chugná,</i>	v. t. to pick up food with the beak, to peck.
سڑک ,	<i>sarak,</i>	n. f. roadway, road.
دانا ,	<i>dáná,</i>	n. m. grain.
درست ,	<i>durust,</i>	adj. straight, correct.
ہوشیاری ,	<i>hoshiyári,</i>	n. f. carefulness, vigilance.
واجب ,	<i>wájib,</i>	adj. fitting, proper.
اداب عرض کرنا ,	<i>ádáb a'rz karná,</i>	to make a parting salutation.

THE URDU NOUN AND PRONOUN.

	Masculine in ā.	Masculine in consonant.	Feminine in ī.	Feminine in consonant.	Pronoun, 1st Person.
Nom. S.	گھوڑا, <i>ghoṛā</i>	بیل, <i>bail</i>	بیوی, <i>bīwī</i>	رات <i>rāt</i>	میں, <i>main</i> .
Agent. S.	گھوڑے نے, <i>ghoṛe ne</i>	بیل نے, <i>bail ne</i>	بیوی نے, <i>bīwī ne</i>	رات, <i>rāt ne</i>	میں نے, <i>main ne</i>
Formative S.	گھوڑے, <i>ghoṛe</i>	بیل, <i>bail</i>	بیوی, <i>bīwī</i>	رات, <i>rāt</i>	میرا, <i>mera</i> .
or (Gen.) S.	"	"	"	رات, <i>rāt</i>	میں, <i>main</i> .
Nom. P.	گھوڑے, <i>ghoṛe</i>	بیل, <i>bail</i>	بیویاں, <i>bīwīyān</i>	راتیں, <i>rāteṅ</i>	ہم, <i>ham</i> .
Ag. and For- mative P.	گھوڑوں, <i>ghoṛon</i>	بیلوں, <i>bailon</i>	بیویوں, <i>bīwīyon</i>	راتوں, <i>rāton</i>	ہم, <i>ham</i> .
Gen. P.	"	"	"	"	ہمارا, <i>hamārā</i>

THE URDU VERB.

Root,	بول ,	<i>bol.</i>
Infinitive,	بولنا ,	<i>bolná.</i>
Conjunctive Participle,	بولکے بولکر ,	<i>bolke, bolkar.</i>
Imperfect ,,	بولتا ,	<i>boltá.</i>
Perfect ,,	بولا ,	<i>bolá.</i>
Noun of Agency,	بولنے والا ,	<i>bolnewálá.</i>

Tenses from the root (3rd pers. sing.).

Aorist,	بولے ,	<i>*bole.</i>
Imperative (2nd pers. pl.)	بولو ,	<i>bolo.</i>
Future (3rd pers. sing.)	بولیگا ,	<i>boleágá.</i>

Tenses from the Imperfect Participle (3rd pers. sing.).

Past Conditional,	بولتا ,	<i>boltá.</i>
Present Imperfect,	بولتا ہے ,	<i>boltá hai.</i>
Past Imperfect,	بولتا تھا ,	<i>boltá thá.</i>
Present Dubious,	بولتا ہو ,	<i>boltá ho.</i>
,, Presumptive,	بولتا ہوگا ,	<i>boltá hogá.</i>
Past Conditional or Optative, 2nd form,	بولتا ہوتا ,	<i>boltá hotá.</i>

Tenses from the Perfect Participle (3rd pers. sing.).

Past Absolute or Indefinite,	بولا ,	<i>bolá.</i>
Proximate or Present Perfect,	بولا ہے ,	<i>bolá hai.</i>
Remote or Past Perfect,	بولا تھا ,	<i>bolá thá.</i>
Past Dubious,	بولا ہو ,	<i>bolá ho.</i>
Past Presumptive,	بولا ہوگا ,	<i>bolá hogá.</i>
Past Conditional or Optative, 3rd form,	بولا ہوتا ,	<i>bolá hotá.</i>

VOCABULARY.

URDU—ENGLISH.

Adj., Adjective; adv., Adverb; n. m., Noun Masculine; n. f., Noun Feminine; v. int., Verb Intransitive; v. t., Verb Transitive; postp., Postposition; pron., Pronoun.

اب ,	<i>ab,</i>	adv.	now.
اب تک ,	<i>ab tak,</i>	,,	up to now, yet, hitherto.
ابھی ,	<i>abhí,</i>	,,	just now.
آپ ,	<i>áp,</i>		honorific pronoun, you, your honour.

This same form is used in a reflexive sense, "self."

یتنا ,	<i>itná,</i>	adj.	as much, so much.
اُتنا ,	<i>utná,</i>	adj.	so much.
اتھ ,	<i>áth,</i>	adj.	eight.
اُٹھانا ,	<i>uṭháná,</i>	v. t.	to raise, lift up.
اُٹھنا ,	<i>uṭhná,</i>	v. int.	to rise, get up.
آج ,	<i>áj,</i>	adv.	to-day.
اجازت ,	<i>ijázat,</i>	n. f.	permission, leave.
اچھا ,	<i>achchhá,</i>	adj.	good.
آخر کار ,	<i>ákhir kár,</i>	adv.	at last, finally.
آدمی ,	<i>ádmí,</i>	n. m.	man, human being.
اخبار ,	<i>akhbár,</i>	n. m.	news, newspaper.
ادھر ,	<i>idhar,</i>	adv.	hither.
اُدھر ,	<i>udhâr,</i>	adv.	thither.
ادھورا ,	<i>aḍhúrá,</i>	adj.	half done, incomplete.
آرام ,	<i>árám,</i>	n. m.	rest, ease.
آڑ ,	<i>ár,</i>	n. f.	shelter, covering.
ازانا ,	<i>uráná,</i>	v. t.	to cause to fly.
ازنا ,	<i>urná,</i>	v. int.,	to fly.
آڑھای ,	<i>aṛháí,</i>	adj.	two and a half.

اس ,	<i>is,</i>	formative of <i>yih</i> .
اُس ,	<i>us,</i>	„ „ <i>wuh</i> .
اسباب ,	<i>asbáb,</i>	n. m. effects, luggage, furniture.
استاد ,	<i>ustád,</i>	n. m. teacher.
استاني ,	<i>ustání,</i>	n. f. teacher (female).
استري ,	<i>istrí,</i>	n. f. iron, (polishing).
اسمان ,	<i>ásmán,</i>	n. m. sky, heaven.
افسوس ,	<i>afsos,</i>	n. m. sorrow, alas !
اكیلا ,	<i>akelá,</i>	adj. alone.
اگر ,	<i>agar,</i>	conj. if.
اگرچه ,	<i>agarchi,</i>	conj. although, even if.
اگر ,	<i>Agrá,</i>	s. m. Agra.
اگے ,	<i>áge,</i>	adv. before, in front of.
البتہ ,	<i>albatta,</i>	adv. certainly, indeed.
الگ ,	<i>alag,</i>	adj. and adv., apart, separately.
المازی ,	<i>almarí,</i>	n. f. press, cupboard, book-case, wardrobe.
ام ,	<i>ám,</i>	n. m. mango.
امسال ,	<i>imsál,</i>	adv. this year.
اُفا ,	<i>ána,</i>	v. int., to come.
اناج ,	<i>anáj,</i>	n. m. grain.
اندر ,	<i>andar,</i>	postp., in, within, into.
اندّا ,	<i>andá,</i>	n. m. egg.
انتظار کرنا ,	<i>intizár karná,</i>	v. t. to expect.
انگور ,	<i>angúr,</i>	n. m. grape.
اواز ,	<i>áwáz,</i>	n. f. voice, sound.
اوپر ,	<i>úpar,</i>	postp., over, above.
اور ,	<i>and,</i>	conj. and, also, other.
اوزار ,	<i>aúzár,</i>	n. m. (sing. and pl.), tools, weapons.

اولاد ,	<i>aulád,</i>	n. f. children, offspring.
ایسا ,	<i>aisá, e,</i>	adj. and adv., so, thus, this way.
ایسا نہ ہو کہ ,	<i>aisá na ho ki,</i>	so that it may not be that—lest.
ایک ,	<i>ek,</i>	one.
باپ ,	<i>báp,</i>	n. m. father.
بات ,	<i>bát,</i>	n. f. word, matter, thing.
بات چیت کرنا ,	<i>bát chít karná,</i>	v. t., to converse.
بار بار ,	<i>bár bár,</i>	adv. again and again, often.
بارود ,	<i>bárúd,</i>	n. f. gunpowder.
بارہ ,	<i>bárah,</i>	adj. twelve.
باغ ,	<i>bág,</i>	n. m. garden.
بالکل ,	<i>bilkull,</i>	adv. altogether, entirely.
بالنا ,	<i>bálna,</i>	v. t. to light, (candle or lamp).
باندھنا ,	<i>bándhná,</i>	v. t. to bind, fasten.
بانس ,	<i>báns,</i>	n. m. bamboo.
باورچی ,	<i>báwarchí,</i>	n. m. cook.
باہر ,	<i>báhar,</i>	adv. outside.
بٹانا ,	<i>batáná</i>	v. t. }
بتا دینا ,	<i>batá dená,</i>	v. t. } to show, point out.
بٹی ,	<i>battí,</i>	n. f. wick, candle, lamp.
بچا ,	<i>bachchá,</i>	n. m. child, infant, baby.
بچھاونا ,	<i>bichhauna,</i>	n. m. bed, bedclothes.
بد دولت ,	<i>ba-daulat (kí),</i>	postp., by means of, favour of, prestige of.
برا ,	<i>bura,</i>	adj. bad, evil, wicked.
برابر ,	<i>barábar,</i>	adv. equally, regularly.
برخلاف ,	<i>barkhilaf (ke),</i>	adv. and postp., against, contrary, opposite to.

بڑا ,	<i>bará,</i>	adj. and adv., big, large, great, very.
برہائی ,	<i>barhaí,</i>	n. m. carpenter.
بزاز ,	<i>bazzáz,</i>	n. m. draper, cloth-seller.
بعد ,	<i>b'ad,</i>	adv. and postp., after.
بعض ,	<i>b'az,</i>	adj. some, a few.
بغداد ,	<i>Bagdád,</i>	n. m. Bagdad.
بغیر ,	<i>bagair,</i>	postp. without.
بلانا ,	<i>buláná,</i>	v. t. to call.
بلالینا ,	<i>bulá lená,</i>	v. t. to call up.
بلکہ ,	<i>balki,</i>	adv. and conj., but, but rather, moreover, on the contrary.
بنانا ,	<i>banáná,</i>	v. t. to make, cause to make.
بند کرنا ,	<i>band karná,</i>	v. t. to shut, close, stop.
بندوق ,	<i>bandúq,</i>	n. f. gun.
بننا ,	<i>banná,</i>	v. int., to be made, to become.
بذیا ,	<i>baniyá,</i>	n. m., shopkeeper, grain-seller.
بہیان ,	<i>banyán,</i>	n. m., singlet, vest.
بوتام ,	<i>botám,</i>	n. m., (English, corruption of) button.
بوجھ ,	<i>bojh,</i>	n. m., load, burden.
بولنا ,	<i>bolná,</i>	v. int., to utter sound, speak.
بونا ,	<i>boná,</i>	v. t. to sow.
بہات ,	<i>bhát,</i>	n. m., (boiled) rice.
بہاری ,	<i>bhárí,</i>	adj. heavy, weighty, important.
بھاگنا ,	<i>bhágná,</i>	v. int., to flee, escape.
بھاگ جانا ,	<i>bhág jáná,</i>	v. int., to flee away, escape.
بھائی ,	<i>bháí,</i>	n. m., brother.
بہت ,	<i>bahut,</i>	adj. and adv., much, many.

بهر ,	<i>bhar,</i>	adv.	fully, whole.
بھرا ,	<i>behrá,</i>	n. m.	(English) bearer.
بھروسا ,	<i>bharosá,</i>	n. m.	reliance, trust.
بھرنّا ,	<i>bharná,</i>	v. t.	to fill, with <i>men</i> , of thing filled ; or, with <i>se</i> , of thing with which filled.
بھن ,	<i>bahin,</i>	n. f.	sister.
بھوکھا ,	<i>bhúkhá,</i>	adj.	hungry.
بھی ,	<i>bhí,</i>	conj.	also, too, and, even, with.
بھیترا ,	<i>bhítar,</i>	adv.	within, inside.
بھینجنا ,	<i>bhejná,</i>	v. t.	to send.
بھیکھا مانگنا ,	<i>bhíkh mángná,</i>	v. t.	to beg.
بیان کرنا ,	<i>bayan karná,</i>	v. t.	to explain, relate, narrate.
بیٹا ,	<i>betá,</i>	n. m.	son.
بیٹی ,	<i>betí,</i>	n. f.	daughter.
بیٹھنا ,	<i>baiṭhná,</i>	v. int.	to sit.
بیٹھ جانا ,	<i>baith jáná,</i>	v. int.,	to sit down, be seated.
بج ,	<i>bíj,</i>	n. m.	seed.
بے چارہ ,	<i>be-chará,</i>	adj.	poor, helpless, wretched.
بیچنا ,	<i>bechná,</i>	v. t.	to sell.
بیس ,	<i>bís,</i>	adj.	twenty, a score.
بے فائدہ ,	<i>be-fáida,</i>	adv.	in vain.
بیل ,	<i>bail,</i>	n. m.	ox, bullock.
بیمار ,	<i>bímár,</i>	n. m.	and adj., sick man, patient, sick.
بیوی ,	<i>bíwí,</i>	n. f.	lady, wife.
پار ,	<i>pár,</i>	postp. and adv.,	across.
پاس ,	<i>pás,</i>	adj.	and adv., near, by, with.
پانا ,	<i>páná,</i>	v. t.	to find, get, obtain.

پانچ ,	<i>pānch,</i>	adj. five.
پانی ,	<i>pānī,</i>	n. m. water.
پاہلا ,	<i>pahilā,</i>	adj. first.
پاہلے ,	<i>pahile,</i>	adv. firstly.
پاے جامہ ,	<i>pāejāma,</i>	n. m. drawers.
پتلون ,	<i>patlūn,</i>	n. m. trousers, "pantaloons."
پر ,	<i>par,</i>	postp., on, upon.
پر ,	<i>par,</i>	conj. but, moreover, only.
پوچ ,	<i>pirich,</i>	n. m. saucer.
پرسون ,	<i>parson,</i>	adv. day before yesterday, day after to-morrow.
پڑنا ,	<i>parnā,</i>	v. int. to lie, be lying.
پڑھانا ,	<i>parhānā,</i>	v. t. to teach, cause to read.
پڑھنا ,	<i>parhnā,</i>	v. t. to read aloud, recite, learn.
پس ,	<i>pas,</i>	conj. and adv., therefore.
پلانا ,	<i>pilānā,</i>	v. t. to cause to drink, give to drink.
پلٹن ,	<i>palṭan,</i>	n. f. regiment.
پلس ,	<i>pulṣ,</i>	n. m. (Eng.) police.
پلنگ ,	<i>palang,</i>	n. m. bedstead.
پنجرہ ,	<i>pinjra,</i>	n. m. cage.
پنکھا ,	<i>pankhā,</i>	n. m. punkah, fan.
پوچھنا ,	<i>pochhnā,</i>	v. t. to wipe, to dust.
پوچھنا ,	<i>púchhnā,</i>	v. t. to ask, with <i>se</i> .
پونے ,	<i>paune,</i>	adj. a quarter less than—
پھاوڑا ,	<i>phāwṛā,</i>	n. m. mattock, spade.
پھٹنا ,	<i>phaṭnā,</i>	v. int., to split, tear.
پھٹ جانا ,	<i>phaṭ jānā,</i>	v. int., to get split, be torn.
پھر ,	<i>phir,</i>	adv. again.
پھل ,	<i>phal</i>	n. m. fruit.

پہنچانا ,	<i>pahunchána,</i>	v. t.	to send, bring, cause to arrive.
پہنچنا ,	<i>pahunchná,</i>	v. int.,	to arrive, reach.
پہننا ,	<i>pahinná,</i>	v. t.	to clothe with, dress.
پھول ,	<i>phúl,</i>	n. m.	flower.
پھینکنا ,	<i>phenkná,</i>	v. t.	to throw.
پھینک دینا ,	<i>phenk dená,</i>	v. t.	to throw away.
پیپا ,	<i>pípá,</i>	n. m.	canister, barrel, (Eng. pipe).
پیدھے ,	<i>píchhe,</i>	postp. and adv.,	behind, after.
پیالا ,	<i>piyálá,</i>	n. m.	cup.
پیسا ,	<i>paisá,</i>	n. m.	pice, money.
پیشاور ,	<i>Pesháwar,</i>	n. m.	Pesháwar.
پیلا ,	<i>píla,</i>	adj.	yellow.
پینا ,	<i>píná,</i>	v. t.	to drink.
پی جانا ,	<i>píjáná,</i>	v. int.,	to drink up.
پی لینا ,	<i>pí lená,</i>	v. t.	to drink, "to take and drink."
تاکید ,	<i>tákíd kárná,</i>	v. t.	to insist, enjoin.
تاہم ,	<i>táham,</i>	conj.	nevertheless, still.
تاکہ ,	<i>táki,</i>	conj.	in order that.
تب ,	<i>tab,</i>	adv.	then.
تجارت ,	<i>tijárat,</i>	n. f.	trade, commerce.
تجہ ,	<i>tújh,</i>		formative of <i>تو</i> , <i>tú</i> .
تدبیر ,	<i>tadbír,</i>	n. f.	expedient, plan.
کرنا ,	<i>„ kárná,</i>	v. t.	to arrange, contrive.
ترازو ,	<i>tarázu,</i>	s. m.	scales.
توسوں ,	<i>tarson,</i>	adv.	three days ago, or hence.
ترکاری ,	<i>tarkárí,</i>	n. f.	vegetables, curry.
تشریف رکھنا ,	<i>tashríf rakhna,</i>	v. t.,	to be seated.

تشریف لے آنا ,	<i>tashríf le áná</i> , v. int., to come.
لے جانا ,	„ <i>le jáná</i> , v. int., to depart.
تسائی دینا ,	<i>tasallí dená</i> , v. t. to comfort, cheer.
تک ,	<i>tak</i> , postp., up to.
تم ,	<i>tum</i> , pron. you.
تمہارا ,	<i>tumhárá</i> , „ your.
تمہیں ,	<i>tumhen</i> , „ you.
تنگ حال ,	<i>tang hál</i> , n. m. straits, necessitous circumstances.
تنہا ,	<i>tanhá</i> , adv. alone.
تو ,	<i>tú</i> , pron. thou.
تو ,	<i>to</i> , conj. then.
توبھی ,	<i>taubhí</i> , conj. nevertheless.
تورنا ,	<i>torná</i> , v. t. to break, to gather (flowers or fruits).
تورنا ڈالنا ,	<i>tor dálná</i> , v. t. to break up, smash.
تولنا ,	<i>taulná</i> , v. t. to weigh.
تھا ,	<i>thá</i> , v. int., was.
تھکنا ,	<i>thakná</i> , v. int., to tire, be tired.
تھک جانا ,	<i>thak jáná</i> , v. int., to get tired.
تیز ,	<i>tez</i> , adj. and adv., swift, quickly.
تین ,	<i>tín</i> , adj. three.
تیار ,	<i>taiyár</i> , adj. ready, prepared.
تیوں ,	<i>tyún</i> , adv. just so.
ٹوٹنا ,	<i>tútná</i> , v. int., to be broken.
ٹوپی ,	<i>topi</i> , n. f. hat, cap.
ٹھیک ,	<i>thík</i> , adj. and adv., right, correct, correctly.
جاگنا ,	<i>jágná</i> , v. int., to wake, be awake.
جانا ,	<i>jáná</i> , v. int., to go, go away.
جاننا ,	<i>jánná</i> , v. t. to know.

جانور	<i>jánwar,</i>	n. m. animal.
جب	<i>jab,</i>	adv. when.
جتنا	<i>jitná,</i>	pron., adj. and adv., as much.
جدا	<i>judá,</i>	adj. and adv., separate, alone.
جدھر	<i>jidhar,</i>	adv. whither.
جگہ	<i>jagah,</i>	n. f. place.
جلد	<i>jald,</i>	adv. quickly.
جمنا	<i>Jamná,</i>	n. f. Jumna.
جنگل	<i>jangal,</i>	n. m. wilderness, forest, weeds.
جو	<i>jo,</i>	pron. who.
جو	„	conj. if.
جوتنا	<i>jotná,</i>	v. t. to yoke, to plough.
جوتی	<i>jútí,</i>	n. f. shoe.
جوزا	<i>jorá,</i>	n. m. a pair, a suit of clothes.
جھارو	<i>jhárú,</i>	n. m. broom.
جھارو دینا	<i>jhárú dená,</i>	v. t. to sweep.
جہاں	<i>jahán,</i>	adv. where.
جھٹ	<i>jhaṭ,</i>	adv. immediately, at once.
جھوٹھ	<i>jhúṭh,</i>	n. m. lie.
جیسے	<i>jaise,</i>	adv. as.
جیوں	<i>jyún,</i>	adv. just as.
چادر	<i>chádar,</i>	n. f. sheet, tablecloth, wrapper.
چار	<i>chár,</i>	adj. four.
چاول	<i>cháwal,</i>	n. m. rice, (husked, ready for cooking).
چاہنا	<i>cháhná,</i>	v. t. to desire, wish for.
چرنا	<i>charná,</i>	v. t. to graze.
چڑھانا	<i>charháná,</i>	v. t. to lift up, to raise.
چڑھنا	<i>charhná,</i>	v. int., to mount, ascend.

چڑیا ,	<i>chiriyá,</i>	n. f.	bird.
چگنا ,	<i>chugná,</i>	v. t.	to peck, to feed (as birds).
چلانا ,	<i>chaláná,</i>	v. t.	to cause to move, drive.
چلنا ,	<i>chalná,</i>	v. int.,	to move, to go along.
چلے جانا ,	<i>chale jáná,</i>	v. int.,	to go away.
چمچہ or چمچ ,	<i>chamach or chamcha,</i>	n. m.,	spoon.
چمکنا ,	<i>chamakná,</i>	v. int.,	to shine, glitter, glisten.
چنا ,	<i>chána,</i>	n. m.	"gram," chickpea.
چوٹ ,	<i>choṭ,</i>	n. f.	hurt, wound.
چولہا ,	<i>chúlhá,</i>	n. m.	fireplace, stove.
چنانچہ ,	<i>chúnānchi,</i>	adv.	so that, so.
چونکہ ,	<i>chúnki,</i>	conj. and adv.,	inasmuch as, since.
چھٹی ,	<i>chhutṭí,</i>	n. f.	freedom, relief, leave, holiday.
چھری ,	<i>chhuri,</i>	n. f.	knife.
چھرا ,	<i>chharrá,</i>	n. m.	shot, small shot.
چھوٹا ,	<i>chhotá,</i>	adj.	small, little.
چھوڑنا ,	<i>chhorná,</i>	v. t.	to leave, release, forsake.
چھہ ,	<i>chhah,</i>	adj.	six.
چیز ,	<i>chíz,</i>	n. f.	thing.
چیل ,	<i>chíl,</i>	n. f.	kite.
حاضر ,	<i>házir,</i>	adj.	present.
حاضری ,	<i>házirí,</i>	n. f.	presence, attendance, breakfast.
حال آن کہ ,	<i>hál-án-ki,</i>	adv.	whereas, now that, although.
حساب ,	<i>hisáb,</i>	n. m.	account, arithmetic.
حضور ,	<i>huzúr,</i>	n. m.	presence, "your honour."

حکم ,	<i>hukm,</i>	n. m. order, command.
خبردار ,	<i>khabardár,</i>	adj. careful, mindful.
خدمتگار ,	<i>khidmatgár,</i>	n. m., servant, especially table-servant.
خراب ,	<i>kharáb,</i>	adj. bad, evil, wicked.
خریدنا ,	<i>kharídná,</i>	v. t. to purchase, buy.
خط ,	<i>khatt,</i>	n. m. letter, note.
خواه — خواه ,	<i>khwáh—khwáh,</i>	conj., whether—or.
خوب ,	<i>khúb,</i>	adj. and adv., well, beautiful, good.
خوفناک ,	<i>khaufnák,</i>	adj. terrible, terrific, awful.
دام ,	<i>dám,</i>	n. m. price, cost.
داخل هونا ,	<i>dákhil hona,</i>	v. int. (<i>men</i>), to enter.
داروغه ,	<i>dároga,</i>	n. m. Inspector or Sub-Inspector of Police.
دانا ,	<i>dáná,</i>	n. m. grain.
دب جانا ,	<i>dab jáná,</i>	v. int., to be crushed.
درخت ,	<i>darakhht,</i>	n. m. tree, plant.
درد ,	<i>dard,</i>	n. m. pain.
دروزن ,	<i>darzan,</i>	adj. (Eng.) dozen.
درزی ,	<i>darzí,</i>	n. m. tailor.
درست ,	<i>durust,</i>	adj. and adv., straight, level, correct.
درمیان ,	<i>darmiyán (ke),</i>	adv. and postp., between, within.
دروازه ,	<i>darwáza,</i>	n. m. door.
دریا ,	<i>daryá,</i>	n. f. m., river, sea, flood.
دریافت کرنا ,	<i>duryáft karná (ko),</i>	v. t., to ascertain.
دری ,	<i>darí,</i>	n. f. carpet.
دشمن ,	<i>dushman,</i>	n. m. enemy.
دکھه ,	<i>dukh,</i>	n. m. sorrow.

دکھنا ,	<i>dukhná,</i>	v. int., to ache.
دکھائی دینا ,	<i>dikhaí dená,</i>	v. int., to appear.
دفعہ ,	<i>dafá,</i>	n. f. turn, time.
دق کرنا ,	<i>diqq karná,</i>	v. t. to make uncomfortable.
دل ,	<i>dil,</i>	n. m. heart, soul.
دل بہلانا ,	<i>dil bahláná,</i>	v. t. to amuse oneself.
دو ,	<i>do,</i>	adj. two.
دوبنا ,	<i>dúbná,</i>	v. int., to sink, drown.
دودھ ,	<i>dúdh,</i>	n. m. milk.
دور ,	<i>dúr,</i>	adv. far.
دوڑانا ,	<i>dauráná,</i>	v. t. to cause to run or gallop.
دوڑنا ,	<i>daurná,</i>	v. int., to run.
دوست ,	<i>dost,</i>	n. m. friend.
دوسرا ,	<i>dúsrá,</i>	adj. second.
دوکان ,	<i>dúkán,</i>	n. f. shop.
دولت مند ,	<i>daulatmand,</i>	adj. rich, wealthy.
دوا ,	<i>dawá,</i>	n. f. medicine.
دوات ,	<i>dawát,</i>	n. f. inkpot.
دھان ,	<i>dhán,</i>	n. m. rice, as seed or crop.
دھوبی ,	<i>dhobi,</i>	n. m. washerman.
دھوپ ,	<i>dhúp,</i>	n. f. sunshine, sun's heat.
دھونا ,	<i>dhoná,</i>	v. t. to wash.
دکھانا ,	<i>dikháná,</i>	v. t. to show.
دیکھنا ,	<i>dekhná,</i>	v. t. to see, look at.
دیگچی ,	<i>degchi,</i>	n. f. cooking-pot.
دیر ,	<i>der,</i>	n. m. delay, time.
دیوار ,	<i>díwár,</i>	n. f. wall.
دہلی ,	<i>Dehli.</i>	
ڈاک ,	<i>ḍák,</i>	n. f. post.
ڈھائی ,	<i>ḍhaí,</i>	adj. two and a half.

دیزہ ,	<i>derh,</i>	adj.	one and a half.
درد ,	<i>zard,</i>	adj.	yellow.
رات ,	<i>rát,</i>	n. f.	night.
راج مستری ,	<i>ráj mistrí,</i>	n. m.	mason, bricklayer.
راستہ ,	<i>rásta ,</i>	n. m.	way, road.

Rásta means road or way to a place, *ráh* means the same, but has also an ethical aspect. *Sarak* is the material roadway on which one travels.

راہ دیکھنا ,	<i>ráh dekhná (ki),</i>	v. t.,	to look for, expect.
رکھنا ,	<i>rakhná,</i>	v. t.	to keep, retain, hold.
رنگ ,	<i>rang,</i>	n. m.	colour, dye.
رنگانا ,	<i>rangána,</i>	v. t.	to dye, colour.
رنگریز ,	<i>rangrez,</i>	n. m.	dyer.
روٹی ,	<i>roṭí,</i>	n. m.	bread.
روز ,	<i>roz,</i>	n. m.	day.
روز روز ,	<i>roz roz,</i>	adv.	day by day, every day.
روشنی ,	<i>roshni or raushni,</i>	n. f.,	light.
رومال ,	<i>rúmál,</i>	n. m.	handkerchief.
رونا ,	<i>roná,</i>	v. int.	to cry, weep.
رہنا ,	<i>rahná,</i>	v. int.	to remain, stay.
زبان ,	<i>zubán,</i>	n. f.	tongue, language.
زمین ,	<i>zamín,</i>	n. f.	earth, land.
زور ,	<i>zor,</i>	n. f.	power, violence (with se), strongly.
زین ,	<i>zín,</i>	n. m.	saddle.
سا ,	<i>sá,</i>	adj. and adv.	of similitude- like, —ish, very (?)
سابن ,	<i>sábun,</i>	n. m.	soap.
سات ,	<i>sát,</i>	adj.	seven.
ساتھہ ,	<i>sáth (ke),</i>	postp.,	with, in company of.
سارہ ,	<i>sárhe,</i>	adj.	—plus a half.

سال ,	sál,	n. m. year.
سالن ,	sálan,	n. m. meat-curry.
سامنے ,	sámne (ke),	postp., in front of, opposite.
سانپ ,	sánp,	n. m. snake.
سائس ,	sáis,	n. m. groom.
سب ,	sab,	adj. all, every.
سپاہی ,	sipáhi,	n. m. soldier, constable.
سچ ,	sach,	adj. true.
سرخ ,	surkh,	adj. red.
سر ,	sir or sar,	n. m. head.
سرف و نحو ,	sarf-o-nahw,	n. f. grammar (lit. accident and syntax).
سرکار ,	sarkár,	n. m. chief, "government."
سڑک ,	sarak,	n. f. road (the material road on which one travels), synn. rásta or ráh.
سزا ,	sazá,	n. f. punishment.
سفید ,	sufaid or sufed,	adj., white.
سلوی ,	sulúk,	n. m. treatment (especially good).
سلوی کرنا ,	sulúk karná (with se),	v. t., to treat (esp. well), to behave to.
سمجھا دینا ,	samjhá dená,	v. t. to explain thoroughly, to cause to be understood.
سمجھنا ,	samajhná,	v. t. to understand.
سنائی دینا ,	sunái dená,	v. int., to be heard.
سنانا ,	sunáná,	v. t. to cause to hear or be heard.
سننا ,	sunná,	v. t. to hear.
سوداگر ,	saudágar,	n. m. merchant, shopkeeper.

سونا ,	<i>soná,</i>	v. int. }	to sleep.
سو جانا ,	<i>so-jana,</i>	v. int. }	
سوا ,	<i>sawá,</i>	adj.	a quarter more than—.
سوا ,	<i>siwá (with ke),</i>	postp.,	except.
سویرے ,	<i>sawere,</i>	adj. adv.,	early, in the early morning.
سہارا ,	<i>sahára,</i>	n. m.	support, reliance, help.
سے ,	<i>se,</i>	postp.	by, with, from, than.
سیب or سیو ,	<i>seb or se,o,</i>	n. m.	apple.
سیر ,	<i>ser,</i>	n. m.	a weight (abt. 2lbs.)
سیکھنا ,	<i>síkhná,</i>	v. t.	to learn.
سینا ,	<i>síná,</i>	v. t.	to sew.
سیاہی ,	<i>siyáhi,</i>	n. f.	ink, blacking.
شاباش ,	<i>shábásh,</i>	interj.,	bravo ! well done !
شاگرد ,	<i>shágird,</i>	n. m.	pupil, disciple.
شام ,	<i>shám,</i>	n. m.	evening.
شخص ,	<i>shakhs,</i>	n. m.	person, individual.
شروع کرنا ,	<i>shur‘u karná (ko),</i>	v. t.,	to begin.
شکار کھیلنا ,	<i>shikár khelná,</i>	v. t.	to hunt, go shooting.
شہر ,	<i>shahr,</i>	n. m.	city, town.
شورو و غل ,	<i>shor-o-gul,</i>	n. m.	noise and row.
صاحب ,	<i>sáhib,</i>	n. m.	(lit. lord of—) gentleman, master.
صرف ,	<i>sirf,</i>	adj. and adv.,	only, merely.
صندوق ,	<i>sandúq,</i>	n. m.	? f., box.
ضرور ,	<i>zarúr,</i>	adv.	necessarily, certainly.
ضرورت ,	<i>zarúrat,</i>	n. f.	necessity, need.
طرح ,	<i>tarah,</i>	n. f.	manner (with verbs “he does it <i>like</i> this”).
طرف ,	<i>taraf,</i>	s. f.	(and postp. with <i>kí</i>), side, direction.

تہ کرنا ,	<i>tah karná,</i>	v. t.	to fold, roll up, to dispose of (a case).
عرض کرنا ,	<i>'arz karná,</i> (with <i>kí</i> or <i>ko</i>),	v. t.,	to report, state, request.
عزت ,	<i>'izzat,</i>	n. f.	honour, esteem, reputation.
عورت ,	<i>'aurat,</i>	n. f.	woman.
غافل ,	<i>gáfil,</i>	adj.	careless.
غریب ,	<i>garíb,</i>	adj. and n. m.,	poor, meek, poor man.
غور کرنا ,	<i>gaur karná</i> (<i>par</i>),	v. t.,	to reflect, meditate.
فارس ,	<i>Fársí,</i>	adj. and n. f.,	Persian people (m.), Persian language (f.).
فدوی ,	<i>fidwi,</i>	n. m.	devotee, slave.
فرائض ,	<i>faráiz,</i>	n. m.	pl. of <i>farz</i> , duties, obligations.
فرمانا ,	<i>farmána,</i>	v. t.	to command (used honorifically of merely saying or doing anything).
فصل ,	<i>fasl,</i>	n. f.	division, harvest, crop.
فقط ,	<i>faqt,</i>	adv.	only, merely.
فوراً ,	<i>fauran,</i>	adv.	immediately, at once, quickly.
فی الحال ,	<i>fílhál,</i>	adv.	in the (present) case, just now.
قاعدہ ,	<i>qá'ida,</i>	n. m.	rule, primer, alphabet book.
قبل ,	<i>qabl</i> (<i>ke</i>),	postp.,	before, previously.
قلم ,	<i>qalam,</i>	n. m. (? f.)	pen.
قمیض ,	<i>qamiz,</i>	n. m.	shirt, chemise.
قیمت ,	<i>qímat,</i>	n. f.	price.

کا ,	<i>ká,</i>	postp., of.
کاٹنا ,	<i>káṭná,</i>	v. t. to cut, bite.
گارتوس ,	<i>kártús,</i>	n. m. cartridge.
کافی ,	<i>káfí,</i>	adj. enough, sufficient.
کالا ,	<i>kálá,</i>	adj. black, dark.
کالز ,	<i>kálar,</i>	n. m. collar (Eng.).
کانجی ,	<i>kánjí,</i>	n. f. gruel, starch.
کاھے کو ,	<i>káhe ko,</i>	adv. why? for what purpose?
کب ,	<i>kab,</i>	adv. when?
کبھی ,	<i>kabhí,</i>	adj. and adv., ever.
	<i>kabhí kabhí,</i>	„ sometimes.
	<i>kabhí nahín</i>	„ never.
کپڑا ,	<i>kaprá,</i>	n. m. cloth, clothing.
کتاب ,	<i>kitáb,</i>	n. f. book.
کتا ,	<i>kuttá,</i>	n. m. dog.
کتنا ,	<i>kitná,</i>	adj. and adv., how much, how many.
کچھ ,	<i>kuchh,</i>	pron. and adv., some, any.
	„ <i>nahín,</i>	nothing.
کدھر ,	<i>kidhar,</i>	adv. where? whither?
کوتا ,	<i>kurtá,</i>	n. m. jacket, vest.
کرسی ,	<i>kursí,</i>	n. f. chair, throne.
کرنا ,	<i>karná,</i>	v. t. to do.
کرنی ,	<i>karní,</i>	n. f. trowel.
کروا ,	<i>karwá,</i>	adj. bitter.
کروانا ,	<i>karwáná,</i>	v. t. to cause to do.
کسنا ,	<i>kasna,</i>	v. t. to bind, tighten.
کل ,	<i>kal,</i>	adv. to-morrow, or yesterday.
کلام ,	<i>kalám,</i>	n. m. word, saying.

کلف ,	<i>kalaf</i> (or <i>kalap</i>), n. m., starch.
کلکتہ ,	<i>Kalkattá</i> , n. m. Calcutta.
کمربند ,	<i>kamarband</i> , n. m. belt, girdle, waistband.
کمرہ ,	<i>kamra</i> , n. m. chamber, room, apartment.
کنارا ,	<i>kinará</i> , n. m. edge, border, bank shore.
کون ,	<i>kaun</i> , pron. who ?
کوا ,	<i>kauwá</i> , n. m. crow.
کوچ کرنا ,	<i>kúch karná</i> , v. int., to set forth.
کے ,	<i>ki</i> , conj. that, so that.
کہاں ,	<i>kahán</i> , adv. where ?
کھانا ,	<i>kháná</i> , v. t. to eat.
کھا جانا ,	<i>khá jáná</i> , v. int., to eat up.
کھانا ,	<i>kháná</i> , n. m. food, dinner, meal.
کھچڑی ,	<i>khichrú</i> , n. f. a dish of rice and pulse.
کھرپی ,	<i>khurpí</i> , n. f. a kind of spud or garden trowel used by gardeners and grass-cutters.
کھڑا ہونا ,	<i>khará honá</i> , v. int., to be standing, to stand up.
کھلنا ,	<i>khilna</i> , v. int., to open, bloom, as a bud.
کھلنا ,	<i>khulná</i> , v. t. to open.
کہنا ,	<i>kahná</i> , v. t. to say, tell.
کھودنا ,	<i>khodná</i> , v. t. to dig.
کھولنا ,	<i>kholná</i> , v. t. to open, set open.
کھیت ,	<i>khet</i> , n. m. field.
کیسا ,	<i>kaisá</i> , adj. and adv., how ? what kind of ?

کیا ,	<i>kyá,</i>	adj.	what ?
کیوں ,	<i>kyún,</i>	adv.	why ?
گازی ,	<i>gárí,</i>	n. f.	cart, carriage.
گالی دینا ,	<i>gálí dená,</i>	v. t.	(lit.) to "cheek," to abuse in obscene language.
گانا ,	<i>gáná,</i>	v. t.	to sing.
گدھا ,	<i>gadhá,</i>	n. m.	ass, donkey.
گذر جانا ,	<i>gu, zar jáná,</i>	v. int.,	to pass away, die.
گرا ,	<i>giráná,</i>	v. t.	to throw down.
گرا دینا ,	<i>girá dená,</i>	v. t.	do.
گرم ,	<i>garm,</i>	adj.	hot, warm.
گرنا ,	<i>girná,</i>	v. t.	to fall.
گریزنا ,	<i>gir parná,</i>	v. int.,	to fall down.
گلابی ,	<i>gulábí,</i>	adj.	rose-colour.
گلایند ,	<i>galaband,</i>	n. m.	necktie.
گلی ,	<i>galí,</i>	n. f.	a lane.
گننا ,	<i>ginná,</i>	v. t.	to count.
گو ,	<i>go,</i>	conj.	if.
گوکہ ,	<i>go ki,</i>	,,	if indeed, although.
گورا .	<i>gorá,</i>	adj. and n. m.	fair, a fair man, esp. European soldier.
گوشت ,	<i>gosht,</i>	n. m.	flesh, meat.
گول مرچ ,	<i>gol mirch,</i>	n. f.	round or black pepper.
گھاس ,	<i>ghás,</i>	n. f.	grass, herbage.
گھر ,	<i>ghar,</i>	n. m.	house.
گھڑا ,	<i>ghará,</i>	n. m.	jar, pot.
گھڑی ,	<i>gharí,</i>	n. f.	watch, clock.
گھوڑا ,	<i>ghorá,</i>	n. m.	horse.
گھوڑی ,	<i>ghorí,</i>	n. f.	mare.
گھی ,	<i>ghí,</i>	n. m.	ghi, clarified butter.

گیند ,	<i>gend,</i>	n. f. ball.
گیند کھیلنا ,	<i>gend khelná,</i>	v. t. to play ball.
لادنا ,	<i>ládna,</i>	v. t. to load, lade.
لاکھ ,	<i>lákha,</i>	adj. hundred thousand, a lakh.
لال ,	<i>lál,</i>	adj. red.
لال مرچ ,	<i>lál mirch,</i>	n. f. red pepper.
لانا ,	<i>láná,</i>	v. int., to bring (contraction of <i>le-áná</i>).
لائق ,	<i>láiq (ke),</i>	adv. and postp., worthy of, befitting, fit.
لادنا ,	<i>ladná,</i>	v. int., to be loaded.
لڑائی ,	<i>laráí,</i>	n. f. fight, quarrel, battle.
لڑائی کرنا ,	<i>laráí karná (se),</i>	v. t., to fight with or against.
لڑکا ,	<i>larká,</i>	n. m. boy.
لڑکی ,	<i>larkí,</i>	n. f. girl.
لغت ,	<i>lugat,</i>	n. f. dictionary.
لکڑی ,	<i>lakrí,</i>	n. f. wood, stick.
لکھنا ,	<i>likhná,</i>	v. t. to write.
لگانا ,	<i>lagáná,</i>	v. t. to apply to, to place, spread, plant.
لگنا ,	<i>lagná,</i>	v. int., to touch (physically or mentally), begin.
لوگ ,	<i>log,</i>	n. m. people, folk.
لے جانا ,	<i>le jáná,</i>	v. int., to take away.
لیذا ,	<i>lená,</i>	v. t. to take.
لیکن ,	<i>lekin,</i>	conj. but.
مارنا ,	<i>márná,</i>	v. t. to strike, kill.
مارہ والا ,	<i>már dálná,</i>	v. t. to kill outright, violently murder.
مال ,	<i>mál,</i>	n. m. goods, possessions, wealth.

مالك ,	<i>málik,</i>	n. m. master.
ماهر هونا ,	<i>máhir honá,</i>	v. int. (with <i>men</i>), skilled in, proficient in.

N.B.—Platts says, with *se*, but all Indian scholars I have consulted say *men*.

مالی ,	<i>málí,</i>	n. m. gardener.
ماں ,	<i>mán,</i>	n. f. mother.
ماننا ,	<i>mánná,</i>	v. t. to mind, obey.
مانگنا ,	<i>mángná,</i>	v. t. to ask for.
مانند ,	<i>mánind (kí),</i>	adv. and postp., like, resembling.
مبادا ,	<i>mabádá,</i>	adv. lest, that not.
مت ,	<i>mat,</i>	adv. don't.
مٹھائی ,	<i>miṭhái,</i>	n. f. sweets.
مچھلی ,	<i>machhlí,</i>	n. m. fish.
معنت ,	<i>mihnat,</i>	n. f. labour, work.
مدد ,	<i>madad,</i>	n. f. help, aid, assistance.
مدرسہ ,	<i>Madrasa,</i>	n. m. school.
مرچا ,	<i>mirchá,</i>	n. m. red pepper.
مرد ,	<i>mard,</i>	n. m. man (<i>vir</i> , as male or manly).
مردہ ,	<i>murda,</i>	adj. and n. m., dead, corpse.
مرغي ,	<i>murgi,</i>	n. f. hen, fowl.
مرنا ,	<i>marná,</i>	v. int., to die.
مرجانا ,	<i>mar jáná,</i>	v. int., do., “to go and die.”
مزه دار ,	<i>mazadár,</i>	adj. tasty.
مزدور ,	<i>mazdúr,</i>	n. m. hired labourer, “coolie.”
مزدوری ,	<i>mazdúrí,</i>	n. f. wages, hire.
مسافر ,	<i>musáfir,</i>	n. m. traveller, stranger.
مستری ,	<i>mistrí,</i>	n. m. (master-) workman.

مسجد ,	<i>masjid</i> ,	n. f.	place of prayer, mosque.
مشغول ,	<i>mashgúl</i> ,	adj.	engaged in, busy with.
مشكل ,	<i>mushkil</i> ,	adj.	difficult, hard.
معرفت ,	<i>m'arifat (kí)</i> ,	postp.,	by means of, by the agency of.
مفت ,	<i>muft</i> ,	adv.	gratis, free, for nothing.
معلوم ہونا ,	<i>m'alúm honá</i> ,	v. int.,	to be known.
مقدمہ ,	<i>muqaddama</i> ,	n. m.	case.
مگر ,	<i>magar</i> ,	conj.	only, but, except.
ملاحظہ کرنا ,	<i>muláhiza karná</i> ,	v. t.,	to inspect.
ملانا ,	<i>miláná</i> ,	v. t.	to mix, cause to meet.
ملنا ,	<i>milná</i> ,	v. int.,	to meet with (with dat. of person), to be obtained.
مل جانا ,	<i>mil jáná</i> ,	v. int.,	to mix, meet.
ملنا ,	<i>malná</i> ,	v. t.	to rub.
ممکن ,	<i>munkin</i> ,	adj.	possible.
من ,	<i>man</i> ,	n. m.	a maund=40 sers.
مناسب ,	<i>munásib</i> ,	adj.	fitting, proper, meet.
منشی ,	<i>munshí</i> ,	n. m.	writer, teacher (of Urdu and Persian).
منع کرنا ,	<i>man'a karná</i> ,	v. t.	to forbid, prohibit.
منگانا ,	<i>mangáná</i> , ¹	v. t.	to ask for, call for, order.
منت کرنا ,	<i>minnat karná (kí)</i> ,	v. t.,	to entreat, beseech.
منہ ,	<i>munh</i> ,	n. m.	mouth, face.
موزہ ,	<i>moza</i> ,	n. m.	sock, stocking.
معاف کرنا ,	<i>mu'áf karná</i> ,	v. t.	to forgive.
مولوی ,	<i>maulví</i> ,	n. m.	a Mohammadan doctor of law, a person learned in Arabic.

موافق ,	<i>muwáfiq (ke)</i> , adv.	resembling, according to.
مہتر ,	<i>mehtar</i> ,	n. m. sweeper.
میدان ,	<i>maidan</i> ,	n. m. plain.
میز ,	<i>mez</i> ,	n. f. table.
میں ,	<i>main</i> ,	pron. I.
نہ ,	<i>na</i> ,	adv. no, not.
نہ - نہ ,	<i>na-na</i> ,	adv. neither—nor.
نتیجہ ,	<i>natíja</i> ,	n. m. result.
نرسوں ,	<i>narson</i> ,	adv. four days ago, or since.
نزدیک ,	<i>nazdík (ke)</i> ,	postp., near.
نقصان ,	<i>nuqsán</i> ,	n. m. loss.
نکلنا ,	<i>nikalná</i> ,	v. int., to go out, issue.
نماز ,	<i>namáz</i> ,	n. f. prayer.
نماز پڑھنا ,	<i>namáz parhná</i> ,	v. t., to recite or say prayers.
نمک ,	<i>namak</i> ,	n. m. salt.
نوکر ,	<i>naukar</i> ,	n. m. servant.
نہایت ,	<i>niháyat</i> ,	adv. exceedingly.
نہیں ,	<i>nahín</i> ,	adv. no, not.
نیچے ,	<i>níche (ke)</i> ,	postp., beneath, under.
نیز ,	<i>níz</i> ,	adv. along with.
واجب ,	<i>wájib</i> ,	adj. proper, fitting.
واسکت ,	<i>wáskit</i> ,	n. m. (Eng.) waistcoat.
ورنہ ,	<i>warna</i> ,	adv. if not, otherwise.
ووں ,	<i>wūn</i> ,	adv. so.
وہ ,	<i>wuh</i> ,	pron. he, she, it, that, they.
وہاں ,	<i>wahán</i> ,	adv. there.
ویسا ,	<i>waisá</i> ,	adv. so, in that manner.
ہاتھ ,	<i>hāth</i> ,	n. m. hand.
ہاضر ہونا ,	<i>házir honá</i> ,	v. int., to be present.

ہال ,	<i>hál,</i>	n. m. state, condition, account.
ہال کمرہ ,	<i>hál kamra,</i>	n. m. drawing-room.
ہاں ,	<i>hán,</i>	adv. yes.
ہر ,	<i>har,</i>	adj. and adv., every.
ہرگز نہیں ,	<i>hargiz nahín,</i>	adv. never.
ہرن ,	<i>harin,</i>	n. m. deer, antelope.
ہزار ,	<i>hazár,</i>	adj. thousand.
ہل ,	<i>hal,</i>	n. m. plough.
ہل جوتا ,	<i>hal jotná,</i>	v. t. to plough.
ہم ,	<i>ham,</i>	pron. we.
ہمیشہ ,	<i>hamesha,</i>	adv. always.
ہنسنا ,	<i>hanśná,</i>	v. int., to laugh.
ہنوز ,	<i>hanoz,</i>	adv. yet, still, up to now.
ہوشیار ,	<i>hoshyár,</i>	adj. vigilant, sensible.
ہونا ,	<i>honá,</i>	v. int., to become, to be.
ہوجانا ,	<i>ho jáná,</i>	v. int., to become.
ہوں ,	<i>hún,</i>	v. int., I am.
ہی ,	<i>hai,</i>	v. int., art, is.
یا ,	<i>ya,</i>	conj. or.
یا تو - یا ,	<i>yá to-yá,</i>	conj. either—or.
یعنی ,	<i>ya'ní,</i>	adv. that is to say.
یوں ,	<i>yún,</i>	adv. thus.
یہ ,	<i>yih,</i>	pron. he, she, it, these.
یہاں ,	<i>yahán,</i>	adv. here.

ENGLISH—URDU.

The gender of nouns, and the "voices" of verbs are marked, as n. m., n. f., v. t., v. int.

abuse,	n. f.	<i>gálí,</i>	گالی
abuse, to	v. t.	<i>gálí dená,</i>	گالی دینا

- accidence, n. m. *sarf*, صرف
N.B.—*Sarf* alone is masc., *sarf-o-nahw* together are fem.
 according to, *ke muwáfiq*, کے موافق
 account, n. m. *hisáb*, حساب
 ache, to, v. int. *dukhná*, دکھنا
 addition to (in) *ke a'láwa* or *'iláwa*, کے علاوہ
 after, *ke ba'd*, کے بعد
 „ *ke píchhe*, کے پیچھے
 again, *phir*, پھر
 again and again, *bár bár*, بار بار
 Agra, n. m. *Āgra*, اگرہ
 aid, to, v. t. *madad karná*, مدد کرنا
 alas! *afsos!* افسوس
 all, *kull*, کُل
 „ *sab*, سب
 „ *sára*, سارا
 alms, to ask, v. t., *bhíkh māngnā*, بھیکھ مانگنا
 alone, (h) *akelá*, اکیلا
 „ (p) *tanhá*, تنہا
 alphabet-book, n. m. *qá'ida*, قاعدہ
 although, *agarchi*, اگرچہ
 „ *hál-án-ki*, حال ان کے
 „ *go ki*, گورکھ
 altogether, *bilkull*, بال کُل
 always, *hamesha*, ہمیشہ
 among, *ke darmiyán*, کے درمیان
 „ *ke bích*, کے بیچ
 amuse oneself, v. t., *dil bahláná*, دل بہلانا
 and, *aur*, اور
 and if not, *warna*, ورنہ

- animal, *jánwar*, جانور
 antelope, *harin*, هرن
 appear, v. int, *dikhaí dená*, دکهای دنا
 „ „ *nazar áná*, نظر انا
 apple, *seh, seo*, سیو سیب
 are, *hain* هي
 arithmetic, *hisáb*, حساب
 arrive, v. int, *pahunchná*, پہنچنا
 „ cause to, v. t., *pahunchná*, پہنچانا
 „ „ „ *pahunchá dená*, پہنچا دنا
 as, *jisá*, جیسا
 as much as, *jitná*, جتن
 ascertain, v. t., *duryáft karná*, دریافت کرنا
 ask (a question), v. int., *púchhná*, پوچھنا
 ask (request), v. t., *mányá*, مانگنا
 ass, *gadhá*, گدھا
 assistance, n. f., *madad*, مدد
 assist, v. t., *madad karná*, مدد کرنا
 at last, *ákhir ko*, آخر کو
 at once, *fauran*, فوراً
 awake. (pres. part. of *jágná*), *jágtá*, جاگنا
 awful, *khaufná*, خوفناک
 bad, *burá, kharáb*, خراب برا
 Bagdad, n. m. *Bagdíá*, بغداد
 ball, n. f. *gend*, گیند
 bamboo, n. m. *báns*, بانس
 bank (of a river), n. m., *kinára*, کنارا
 barrel, n. m., *pépá*, پیپا
 be, become, v. int. *honá, ho jáná*, ہوجانا
 bearer, n. m., *behra*, برہر
 because, *chūn.i, hyūn.i*, کیونکہ چونکہ

- bedstead, n. m., *palang*, پالنگ
 before (of place), *ke áye*, کے آگے
 „ (of time), *ke or se, pahile*, کے یا سے پہلے
 begin, v. t., *shuru' karná*, شروع کرنا
 „ (in comp. with inf. formative). v. int., *lagná*,
 bell, n. m., *ghanṭá*, گھنٹا
 beneath, *ke níche* کے نیچے
 beseech, v. t. (*kí*), *minnat karná*, منت کرنا
 besides, *a'láwa*, علاوہ
 between, *ke bích*, کے بیچ
 „ *ke darmiyán*, کے درمیان
 big, *bará*, بڑا
 bind, v. t., *bándhná*, باندھنا
 bird, n. f., *chi:iyá*, چڑیا
 bite, v. t., *káṭná*, کاٹنا
 bitter, *karwá*, کڑوا
 black, *kálá, siyáh*, سیاہ کالا
 blacking, blackness, n. f. *siyáhi*, سیاہی
 bloom (as a flower), v. int., *khulná*, کھلنا
 blow, n. f. *choṭ*, چوٹ
 book, n. f. *kitáb*, کتاب
 box, n. m. *sandúq*, صندوق
 boy, n. m. *larḱá*, لڑکا
 brave, *bahádur*, بہادر
 bravo! *shábásh*, شاباش
 bread, n. f. *roṭí*, روٹی
 break, v. t. *torná, (h)* توڑنا
 „ v. t. *shikast karná, (p)* شکست کرنا
 breakfast, n. f. *hazirí*, حاضری
 bring, v. t. *láná, le áná*, لے آنا لانا
 „ (cause to come), v. t., *pahunchá ná*, پہنچانا

- bring (cause to come), v. t., *pahunchá dená*, پهڼچاډينا
 broken (be), v. int., *tútáná, túl jáná*, ٽوٽ جانا ٿوٽا
 broom, n. m. *jhá, ú*, جهارا
 brother, n. m. *bháí*, بھائی
 build, v. t. *banáná*, بنانا
 burden, n. m. *bojh*, بوجھ
 busy, to be, v. int., *mashgúl honā*, مشغول هونا
 but, *lekin, magar, par*, پر - مگر - ليڪن
 butter, n. m. *makkhan*, مکھن
 button, n. m. *botám*, بوتام
 buy, v. t. *kharídná*, خريدنا
 by, (near), *nazdik, pas, qarib* قريب - پاس - نزديڪ
 by, (means of), *ke wasíb, ke ma'rifat*, ڪي معرفت ڪي وسيلي
 cage, n. m. *pinjrā*, پنجره
 Calcutta, n. m. *Kalkatta*, ڪلڪٽا
 call, v. t. *buláná*, بلانا
 called, to be (named), v. t., *kabláná*, ڪهلا
 ,, (to oneself) or call and bring, v. t., *bulá lená*, بلا لينا
 cap, n. f. *topí*, ٽوپي
 careful, *hoshiyār or hoshyār*, هوشيار
 careful, to be, v. t., *hoshiyārí karná*, هوشيار ڪرنا
 careless, *gāfil*, غافل
 carpenter, n. m. *barhaí*, برھڻي
 carpet n. f. *darí*, ڌري
 carriage, n. f. *gárá*, گاري
 cart, ,, ,,
 cartridge, n. m. *kartūs*, ڪارٽوس
 case (at law), n. m., *muqaddama*, مقدمه
 catch, v. t. *pakarná*, پڪرنا
 chair, n. f. *kursí*, ڪرسي

- chamber, n. m. *hamra*, کمرہ
 chattels, n. m. *mál asbáb*, مال اسباب
 cheer, to, v. t. *tasallí dená* تسلی دینا
 chest, n. m. *sandūq*, صندوق
 chief, n. m. *sardár*, سردار
 child, infant, n. m. *bachcha*, بچہ
 children, offspring, n. m., *aulád*, اولاد
 city, n. m. *shahr*, شہر
 clean, *sáf*, صاف
 clear, „ „
 clearly, *safáí se*, سفائی سے
 climb, v. int., *cha.hná*, چڑھنا
 cloth, n. m. *kap.á*, کپڑا
 collar, n. m. *galáband*, گلابند
 colour, n. m. *rang*, رنگ
 come, v. int., *áná*, آنا
 comfort, to, v. t. *tasallí dená*, تسلی دینا
 command, n. m. *hukm*, حکم
 „ to, v. t. *hukm dená*, حکم دینا
 commerce, n. f. *tijárat*, تجارت
 company (with), *ke sáth* کے ساتھ
 complete, *púrá, kámil, samúchá*, پورا، کامل، سموچا
 completely, *bilkull*, بالکل
 conformably, *bamujib*, بہ موجب
 constable, n. m. *sipáhi*, سپاہی
 continually, *barábar*, برابر
 contrary, to, *bar khiláf*, برخلاف
 converse, to, v. t. (se) (p) *guftogú karná*, گفت وگو کرنا
 „ „ „ (h) *bát chít karná*, بات چیت کرنا
 cook, n. m. *báwarchí*, باورچی

- cook, to, v. t. *pakíná*, پکاتا
 cooking pot, n. f. *deyghí*, دیگچی
 correct, *durust*, درست
 count, v. t. *ginná*, گننا
 crop, n. f. *fasl*, فصل
 crow, n. m. *kauwá*, کوا
 crushed, to be, v. int. *dib jáná*, دب جانا
 cry, weep, v. int. *roná*, رونا
 cup, n. m. *piyálá*, پیالا
 cupboard, n. f. *almárí*, الماری
 curry (meat), n. m. *sálan*, سالن
 ,, , vegetable, n. f. *tar'kúrí*, ترکاری
 cut, v. t. *kátná*, کاٹنا
 daily, *roz roz, roz ba roz*, روز بروز روز
 damage, n. m. *nuqsán*, نقصان
 dark-complexioned, *kálá*, کالا
 daughter, n. f. *betí*, بیٹی
 day by day, see daily.
 decidedly, *zarúr, albatta, beshakk*, بے شک البتہ ضرور
 deer, n. m. *harin*, ہرن
 Dehli, p. n. *Dehli*, دہلی
 delay, n. f. *der*, دیر
 depart, v. int., *chale jana*, چلے جانا
 ,, ,, *tashrif le jáná*, تشریف لے جانا
 descendant, n. m. *aulád*, اولاد
 devotee, n. m. *fidwí*, فدوی
 dictionary, n. f. *lugat*, لغت
 did, v. t. *kíyá*, کیا
 die, v. int., *marná*, مرنا
 ,, ,, *mar jáná*, مرجانا

die, pass away, v. int., *guzar jáná*, گذر جانا

difficult, difficulty, *mushkil*, مشکل

dig, v. t. *khodná*, کھودنا

dinner, n. m. *kháná*, کھانا

direction (of), *kí taraf*, کی طرف

disciple, n. m. *shágird*, شاگرد

~~disease, n. m.~~

distant, *dúr*, دور

do, v. t. *karná*, کرنا

dog, n. m. *kuttá*, کتا

done, v. t. *kiyá*, کیا

donkey, n. m. *gadhá*, گدھا

doubtless, *bashakk*, بے شک

dozen, *darjan*, درجن

draper, n. m. *bazzáz*, بزاز

drawers, n. m. *páejáma*, پاءے جامه

drawing-room, n. m. *gol hamra*, گول گھرہ

drink, v. t. *píná*, پینا

„ up, v. t. *pí jáná pí lená*, پی لینا پی جانا

drive, v. t. *hán'ná*, ہانکنا

drown, v. int., *dúbná, dub jáná*, ڈوب جانا ڈوبنا

dust, to, (a room), v. t. *jhár poch kurná*, جھاڑ پوچھ کرنا

duty, duties, n. m. *farz, far iz*, فرائض فرض

dye, v. t. *rangáná*, رنگانا

dye, n. m. *rangrez*, رنگ ریز

early, *sawere*, سووے

earth, n. f. *zamín*, زمین

eat, v. t. *kháná*, کھانا

eat up, v. t. *khá jáná*, کھا جانا

edge, n. m. *kinára*, کنارہ

egg, n. m. *atáda*, انڈا

مرہن

- else, *aisá na ho ki*, ایسا نہ ہو کہ
 ,, *warna, nahín to*, ورنہ نہیں
 enemy, n. m. *dushman*, دشمن
 enough, *káfi*, کافی
 enquire, v. t., (h) *púchhná*, پوچھنا
 ,, (p) *daryáft larná*, دریافت کرنا
 enter, v. int., *dákhil honá*, داخل ہونا
 entreat, v. t. (*kí*) *minnat karná*, منت کرنا
 equal, to, equally, *ke barábar*, ے برابر
 escape, v. int., *bhag jáná* or *ní'álná*, بھاگ جانا
 evening, n. m., *shám*, شام
 every, *har ek*, ہر ایک
 evil, (p) *lharáb* (h) *burá*, برا خراب
 exactly, (h) *thík se* (p) *durust*, درست ٹھیک سے
 exceedingly, *niháyat*, نہایت
 excellent, *u'mda*, عمدہ
 except, *ke siwá*, ے سوا
 explain, v. t. *bayán karná*, بیان کرنا
 expect, v. t. (*ká*) *intizár karná*, انتظار کرنا
 expedient, n. f., *tadbír*, تدبیر
 face, n. f., *munh*, منہ
 facing, *ke muqabala*, ے مقابلہ
 fair, *khubsūrat*, خوبصورت
 fall, v. int. *girná*, گرنا
 fall, (to the lot of), v. int., *parná*, پڑنا
 fall down, v. int., *gir parná*, گر پڑنا
 fan, n. m. *pan'há*, پدکھا
 fast, (make) v. t. *band karná*, بند کرنا
 father, n. m. *báp*, باپ
 field, n. m. *lhet*, کھیت
 fight, v. t. *larná*, *laráí karná*, لڑائی کرنا لڑنا

- fighting, n. f. *laráí*, لڑائی
 fill, v. t. *bharná*, بھرنّا
 filled, to be, v. int., *bhar jáná*, بھرجانا
 find, v. t. *páná*, پانا
 fine, *khúb*, خوب
 fire, n. f. *ág*, آگ
 fire, (a gun), v. t., *bandúk chaláná* or *chhorná*,
 بندوق چالانا - چھوڑنا
 fire-place, stove, n. f. m., *chúlhá*, چولہا
 fish, n. f. *machhlí*, مچھلی
 fit, *thík*, *taiyár*, تیار، ٹھیک
 fitting, *munásib*, مناسب
 five, *páñch*, پانچ
 flee, v. int., *bhagná*, *bhág jáná*, بھاگ جانا
 flesh, n. m. *goht*, گوشت
 flower, n. m. *phúl*, پھول
 fly, see flee.
 forbid, v. t. *mana' karná*, منع کرنا
 forgive, v. t. *muaf karná*, معافی کرنا
 forsake, v. t. *chhorní*, *chhor dená*, چھوڑ دینا
 four, *chár*, چار
 fourfold, *chau juná*, چوگنا
 fowl, n. f. *murgí*, مرغی
 friend, n. m. *dost*, دوست
 front, in-of *ke simne*, سامنے
 fruit, n. m. (h) *phal*. (p) *mawa*, میوہ - پھل
 full, *púra*, *bhar*, بھر پورا
 furniture, n. m. *asháh*, اثاثہ
 gallop, v. int. *duu ná*, دوڑنا
 „ cause to, v. t., *dauráná*, دوڑانا
 garden, n. m. *bág*, باغ

- gardener, n. m. *málí*, مالی
- gave, v. t. *diyá*, دیا
- gentleman, n. m. *sáhib*, صاحب
- gently, (h) *dhíre dhíre*, (p) *ahista*, آہستہ - دھیرے دھیرے
- get, obtain, v. t. *pána*, پانا
- „ „ v. int., (with *ko*) *milná*, ملنا
- get up, v. int., *uṭhná*, اٹھنا
- give, v. t. *dená*, دینا
- given, v. t. *diyá*, دیا
- go along, v. int., *chalná*, چلنا
- go away, v. int., *jáná*, *chale jáná*, چلے جانا - جا
- „ cause to, v. t. *chalána*, چلانا
- „ out, v. int., *ní.al jáná*, نکل جانا
- „ „ v. int., *báhar jáná*, باہر جانا
- good, (h) *achchha*, (p) *u'mda*, عمدہ اچھا
- goods, n. m. *mál*, مال
- gone, v. int., *guyá*, گیا
- government, n. m. *sar'kar*, سرکار
- grain, n. m. *dána*, *an'ij*, اناج - دانا
- gram, n. m. *chaná*, چنا
- grammar, n. f. *sarf o nahw*, صرف و نحو
- grass, n. f. *ghás*, گھاس
- graze, v. t. *churná*, چرنا
- „ cause to, v. t. *charána*, چرانا
- gratuitously, *muft*, مفت
- green, (h) *hará*, (p) *sabz*, سبز - ہرا
- groom, n. m. *sáís*, سائیس
- gruel, n. f. *kánjí*, کانچی
- gun, n. f. *bandúq*, بندوق
- gunpowder, n. f., *bárúd*, بارود

- half, *ádhá*, ادها
 half done, *adhúra*, آدھورا
 hand, n. m. *háth*, ہاتھ
 handkerchief, n. m. *rúmál*, رومال
 harm, n. m. *nuqsán*, نقصان
 harvest, n. f. *fasl*, فصل
 hat, n. f. *topí*, ٹوپی
 have to do, v. int., (ko) *karná parná*, کرنا پڑنا
 he, *yih, wuh*, وہ
 head, n. m. *sir*, سر
 hear, v. t. *sunná*, سنا
 heard (be) v. int., *sunáí dená*, سنائی دینا
 heaven, n. m. *ásmán*, اسمان
 heavy, *bhári*, بھاری
 help, v. t. (*kí*) *madaḍ karná*, مدد کرنا
 helpless, *bechára*, بے چارہ
 hen, n. f. *murgí*, مرغی
 hence, *is liya, is wāṣṭe*, اس واسطے - اس لئے
 here, *yahán*, یہاں
 hither, *idhar*, ادھر
 hitherto, (h) *'abtak*, (p) *hanoz*, ہنوز - اب تک
 hold, v. t. *pakarná*, پکڑنا
 holiday, n. f. *chhuṭí*, چھٹی
 Honour, your, *huzúr*, حضور
 honour, n. f. *i'zzat*, عزت
 horse, n. m. *ghorá*, گھورا
 hot, *garm*, گرم
 hour, n. m. *ghunṭá*, گھنٹا
 house, n. m. *ghar, ma'án*, مکان - گھر
 how, *kaísá*, کیسا

- how much, *kitná*, کتنا
 hungry, *bhúkhá*, بھوکھا
 hunt, v. t. *shikár khelná*, شکار کھیلنا
 hurt, v. t. *choṭ lagáná*, چوٹ لگانا
 if, (p) *agar*, (h) *jo*, اگر جو
 immediately, *faurán*, فوراً
 important, *bhárá*, اہم
 inculcate, v. t. *samjhá dená*, سمجھا دینا
 indicate, v. t. *batáná*, بتانا
 infant, n. m. *bachcha*, بچہ
 ink, n. f. *siyáhi*, سیاہی
 inkstand, inkpot, n. f., *dawát*, دوات
 insist, v. t. *tááid karúá*, تاکید کرنا
 inspect, v. t. *muláhiza karná*, ملاحظہ کرنا
 Inspector (of police), n. m., *dároga*, داروغہ
 invalid, n. m. *maríz*, *bímár*, بیمار - مریض
 iron (laundry), n. f. *istrí*, استری
 is, v. int. *hai*, ہے
 issue, offspring, n. m. *aulád*, اولاد
 it, *yih*, *wuh*, یہ - وہ
 jacket, n. m. *hurlá*, کرتا
 Jumna, p. n. *Jamná*, جمنا
 khicharí, n. f. *khicharí*, کھچڑی
 kill, v. t. *márná*, *már dálná*, - مار ڈالنا مارنا
 kite, n. f. *chél*, چل
 knife, n. f. *chhurí*, چھری
 know, v. t. *jánná*, جانا
 known, to be, v. int., (a.o) *má'lūm honá*, معلوم ہونا
 labour, n. f. *mihnát*, محنت
 labourer (hired) n. m. *ma.dúr*, مزدور

lacking, (without), *ke bagair*. لے بغیر

lacking, (incomplete), *báqí*, باقی

lady, n. f. *bíwí* بیوی

lamp, n. m. *chirág*, چراغ

(The English word lamp is also used.)

land, n. f. *zamín*, زمین

lane, n. f. *galí*, گلی

language, n. f. *zāhán*, زبان

„ *bad*, n. f. *gálí*, گالی

large, *barí*, بڑا

laugh, v. int., *haṣṣná*, ہنسنا

law, (doctor of), n. m. *maulví*, مولوی

learn (to acquire knowledge), v. t., *síkhna*, سیکھنا

„ (to study), v. t. *parhna*, پڑھنا

learned man, n. m. *‘álim*, عالم

leave, v. t. *chho ná*, چھوڑنا

leave (of absence), n. f. *chhuṭí*, چھوٹی

lentils, n. f. *dál*, دال

lest, *aisá na ho ki maháda*, ایسا نہ ہو کہ

let go, v. t. *chhor dená*, چھوڑ دینا

let, (permit, allow), v. t. *karne dená*, کرنے دینا

letter, n. m. (p) *khatt*, خط

„ n. f. (h) *chhíṭhí*, چھٹی

lie, n. m. *jhúṭh*, جھوٹ

lies, to tell, v. int. *jhúṭh bolná*, جھوٹ بولنا

lift, v. t. *uṭháná*, اٹھانا

light, (a lamp), v. t. *bárná. jaláná*, بارنا، جلانا

light, n. f. *roshní*, روشنی

like, *kí mánind*, کی مانند

live, v. int., (p) *zinda honá*, (h) *jíná*, جینا - زندہ ہونا

load, n. m.	<i>bojh</i> , بوجہ
load, to, v. t.	<i>ládna</i> , لانا
loaded, to be, v. int.	<i>ladná</i> لدنا
look, v. t.	<i>de hná</i> , دیکھنا
„ v. t.	<i>deh lená</i> , دیکھ لیا
look for, v. t.	<i>talásh karná</i> , تلاش کرنا
loss, n. m.	<i>nuqsán</i> , نقصان
lying, resting, (part of <i>parná</i>)	<i>pará</i> , پڑا
make, v. t.	<i>banáná</i> , بنانا
man, (homo), n. m.	<i>ádmí</i> , آدمی
man, (vir), n. m.	<i>mard</i> , مرد
mango, n. m.	<i>ám</i> , آم
many, <i>bahut</i> ,	بہت
mare, n. f.	<i>ghorí</i> , گھوڑی
margin, n. m.	<i>hinára</i> , کنارہ
market, n. m.	<i>bázár</i> , بازار
mason, n. m.	<i>ráj mistrí</i> , راج مستری
matter, n. f. (h)	<i>bát</i> , بات
„ n. m. (p.),	<i>mu'ámalu</i> , معاملہ
mattock, n. m.	<i>pháwrá</i> , پھاورا
maund, n. m.	<i>man</i> , من
by means of,	<i>kí m arifat</i> , کی معرفت
„	<i>ke wasile se</i> , کے وسیلے سے
meat, n. m.	<i>gosht</i> , گوشت
medicine, n. f.	<i>dawá</i> , دوا
meditate, v. t.	<i>gaur karná</i> , غور کرنا
meet, v. int.,	<i>milná</i> , ملنا
merchant, n. m.	<i>sandúgar</i> , سوداگر
midnight, n. f.	<i>ádhi rát</i> , آدھی رات
in the midst,	<i>ke durmiyán</i> , کے درمیان
milk, n. m.	<i>dúdh</i> , دودھ

mind,	n. f.	'aql,	عقل
mind, to,	v. t.	mánná,	مانا
money,	n. m.	rupáye,	روپائے
month,	n. m.	mahína,	مہینہ
moreover,		bzai,	بلکہ
mosque,	n. f.	masjid,	مسجد
mother,	n. f.	mín,	مان
mount up,	v. int.	cha h jáná,	چڑھ جانا
much,		bahut,	بہت
nay, rather,		bulki,	بلکہ
near,		nazdík,	نزدیک
necessarily,		zarúr,	ضرور
necessity,	n. f.	zarúrat,	ضرورت
necktie,	n. m.	galahand,	گلا بند
need,	n. f.	zarúrat,	ضرورت
needle,	n. f.	súi,	سوئی
never,		(h) kabhi nahín,	کبھی نہیں
„		(p) hargiz nahín,	ہرگز نہیں
news,	n. f.	khabár,	خبر
newspaper,	n. m.	akhabár,	اخبار
no, not,		nahín,	نہیں
noise,	n. m.	shor o gul,	شور و غل
noon,		do pahar,	دوپہر
nothing,		kuchh nahín,	کچھ نہیں
now, just now,		ab, abhí,	اب - ابھی
till now,		ab tak,	اب تک
nowadays,		āj kal,	آج کل
obey,	v. t.	manná,	مانڈا
obligation,	n. m.	farz,	فرض
obtain,	v. t.	páná, hásil karná,	حاصل کرنا پانا
one,		ek,	ایک

only, *sirf, faqat*, صرف - فقط

open, (as a flower), v. int., *khilná*, کھلنا

open, v. int., *khulná*, کھلنا

open, v. t. *kholná*, کھولنا

or, *yá*, یا

order, n. m. *hukm*, حکم

order, to, v. t. *hukm dená*, حکم دینا

otherwise, *warna*, ورنہ

out, outside, *báhar*, باہر

ox, n. m. *bail*, بیل

pain, n. m. *dard*, درد

pantaloons, n. m. *putlún*, پتلون

pass away, v. int., *guzar jáná*, گذر جا

patient, n. m. *maríz*, مریض

pebbles, n. m. *kankar*, کنکر

peck, v. t. *chugná*, چگنا

pen, m. f. (?), *qalam*, قلم

people, n. m. *log*, لوگ

pepper, n. f. *mirch*, مرچ

permission, n. f. *ijázat*, اجازت

Persian, n. f. *Flársí*, فارسی

person, n. m. *shakhs*, شخص

Peshawar, n. m. *Pesháwar*, پشاور

petition, n. f. *'arzí*, عرضی

pice, n. m. *paisá*, پیسا

pick up, v. t. *uṭháná*, اٹھانا

pink, adj. *gul'ibí*, گلابی

place, n. f. *jagah*, جگہ

plain, n. f. *maidán*, میدان

plan, n. f. *tadbir*, تدبیر

plant,	v. t.	<i>lagáná,</i>	لگانا
plough,	n. m.	<i>hal,</i>	هل
„ to,	v. t.	<i>hal jotna,</i>	هل جهننا
point out,	v. t.	<i>bataná,</i>	بتانا
police,	n. m.	“ <i>pulis</i> ”	پلیس
policeman,	n. m.	<i>sipáhi,</i>	سپاہی
poor, indigent, (n. and adj.),		<i>garíb,</i>	غریب
poor, helpless, (n. and adj.),		<i>bechára,</i>	بے چارہ
possible,		<i>mum'ín,</i>	ممکن
post (office),		<i>dák, dá : khína,</i>	دک خانہ داک
pot,	n. m.	<i>ghará,</i>	گھڑا
prayer, to say, v. t.,		<i>namáz pa hná,</i>	نماز پڑھنا
prayers, liturgy, n. f.,		<i>namáz,</i>	نماز
prepare, v. t.		<i>taiyár karná,</i>	تیار کرنا
prepared, „		<i>taiyár,</i>	تیار
present,		<i>házir,</i>	حاضر
press, cupboard, n. f.		<i>almá'irí,</i>	الماری
price,	n. m. (h),	<i>dám,</i>	دَم
„	n. f. (p),	<i>qím at,</i>	قیمت
primer,	n. m.	<i>q'aidá,</i>	قاعدہ
proficient,		(<i>men</i>) <i>máhir</i>	ماہر
proper,		<i>munásib,</i>	مناسب
property, n. m.		<i>mál, asbáb,</i>	مال اسباب
pulse,	n. f.	<i>dál,</i>	دال
punish, v. t.		<i>sazá dená,</i>	سزا دینا
pupil, n. m.		<i>sh igird,</i>	شاگرد
put, place, v. t.		<i>ra'hná,</i>	رکھنا
put on, v. t.		<i>puhinná,</i>	پہننا
quarrel, v. t.		<i>laráí karná,</i>	لڑائی کرنا
quickly,		<i>jald,</i>	جلد
raise, v. t.		<i>uṭháná,</i>	اٹھانا

rather,	<i>balkí,</i>	بلکہ
read, to oneself, v. t.,	<i>dekhná,</i>	دیکھنا
read, aloud, v. t.	<i>paṛhná,</i>	پڑھنا
ready,	<i>taiyár,</i>	تیار
reason,	<i>sabab,</i>	سبب
receive, v. t.	<i>páná,</i>	پانا
red,	<i>lál,</i>	لال
regularly,	<i>barábar,</i>	برابر
release, v. t.	<i>chhor dená,</i>	چھوڑ دینا
reliance, n. m.	<i>bharosá,</i>	بھروسا
represent, report (case), v. t.,	<i>'arz karná,</i>	عرض کرنا
require, v. t.	<i>cháhná,</i>	چاہنا
rest, n. m.	<i>árám,</i>	ارام
result, n. m.	<i>natíja,</i>	نتیجہ
rice, grain, crop, n. m.,	<i>dhán,</i>	دھان
„ ready for cooking, n. m.,	<i>cháwal,</i>	چاول
„ cooked, n. m.,	<i>bhát,</i>	بھات
rich,	<i>daulatmand,</i>	دولت مند
rider, n. m.,	<i>sawár,</i>	سوار
ride, v. int.,	<i>sawar hona,</i>	سوار ہونا
rise, v. int.,	<i>uṭhná,</i>	اٹھنا
river, n. m.	<i>ḍaryá,</i>	دریا
road, way to a place, n. m.,	<i>rásta,</i>	راستہ
road, material road, n. f.,	<i>sarak,</i>	سڑک
room, n. m.	<i>kamrá,</i>	کمرہ
rose-coloured,	<i>gulábí,</i>	گلابی
rub, v. t.	<i>malná,</i>	ملنا
run, v. int.,	<i>daurná,</i>	دورنا
„ cause to, v. t.,	<i>dauráná,</i>	دورانا
„ away, v. int.,	<i>daur jáná,</i>	دور جانا

rupee,	n. m.	<i>rupiya,</i>	روپئہ
saddle,	n. m.	<i>zín,</i>	زین
salt,	n. m.	<i>namak,</i>	نمک
salute,	v. t.	<i>salám karná,</i>	سلام کرنا
sash,	n. m.	<i>kamarband,</i>	کمر بند
saucer,	n. m.	<i>pirich,</i>	پیرچ
say,	v. t. (se),	<i>kahná,</i>	کہنا
scales,	n. m.	<i>tarázú,</i>	ترازو
school,	n. m.	<i>Madrasa,</i>	مدرسہ
schoolmaster,	n. m.	<i>ustád,</i>	استاد
schoolmistress,	n. f.,	<i>ustání,</i>	استانی
sea,	n. m.	<i>daryá,</i>	دریا
second,		<i>dusrá,</i>	دوسرا
see,	v. t.	<i>dekhná,</i>	دیکھنا
seed,	n. m.	<i>bij,</i>	بیج
sell,	v. t.	<i>bechná,</i>	بیچنا
send,	v. t.	<i>bhejná,</i>	بھیجنا
separate,		<i>alag, judá,</i>	الگ جدا
separately,		<i>alag, judá,</i>	الگ جدا
ser,		<i>ser,</i>	سیر
servant,	n. m.	<i>naukar,</i>	نوکر
set forth,	v. t.	<i>bayán kárná,</i>	بیان کرنا
settle,	v. t.	<i>tah karná,</i>	تہ کرنا
seven,		<i>sát,</i>	سات
sew,	v. t.	<i>síná,</i>	سینا
she,		<i>wuh,</i>	وہ
sheet,	n. f.	<i>chádar,</i>	چادر
shelter,	n. f.	<i>ár,</i>	آڑ
shine,	v. int.,	<i>chamakná,</i>	چمکنا
shirt,	n. m.	<i>qamíz,</i>	قمیض

shoe,	n. f.	<i>jútí,</i>	جوتی
shoot,	v. t.	<i>bandúq chaláná,</i>	بندوق چلانا
shop,	n. f.	<i>dúkán,</i>	دوکان
shopkeeper,	n. m.,	<i>bariyá,</i>	بلیا
show,	v. t.	<i>dikháná,</i>	دکھانا
show, (itself),	v. int.,	<i>dikhái dená,</i>	دکھائی دینا
sick,	n. m.	<i>bímár, maríz,</i>	بیمار, مریض
since,		<i>chúnki,</i>	چونکہ
sing,	v. t.	<i>gáná,</i>	گانا
sink,	v. int.	<i>dúbná,</i>	دوبنا
sister,	n. f.	<i>bahín,</i>	بہن
sit,	v. int.,	<i>baiṭhná,</i>	بیٹھنا
six,		<i>chahh,</i>	چھ
sky,	n. m.	<i>ásmán,</i>	اسمان
slay, slaughter,	v. t.,	<i>már dálná,</i>	مار دالنا
sleep,	v. int.,	<i>soná, sojáná,</i>	سوچانا - سونا
small,		<i>chhotá,</i>	چھوٹا
smash,	v. t.	<i>tor dálná,</i>	تور دالنا
snake,	n. m.	<i>sámp,</i>	سانپ
so,	adj. and adv.,	<i>aisá waisá,</i>	ایسا - ایسا
so,	conj.	<i>chunánchi,</i>	چنانچہ
sock,	n. m.	<i>moza,</i>	موزہ
soldier,	n. m.	<i>sipáhi,</i>	سپاہی
solicit,	v. t.	<i>'arz karná,</i>	عرض کرنا
some,		<i>kuchh,</i>	کچھ
sometimes,		<i>kabhí kabhí,</i>	کبھی کبھی
sometime or other,		<i>kabhí na kabhí,</i>	کبھی نہ کبھی
son,	n. m.	<i>betá,</i>	بیٹا
sorrow,	n. m. (n)	<i>dukh (p) afsos,</i>	دکھ - افسوس
sound,	n. f.	<i>áváz,</i>	آواز

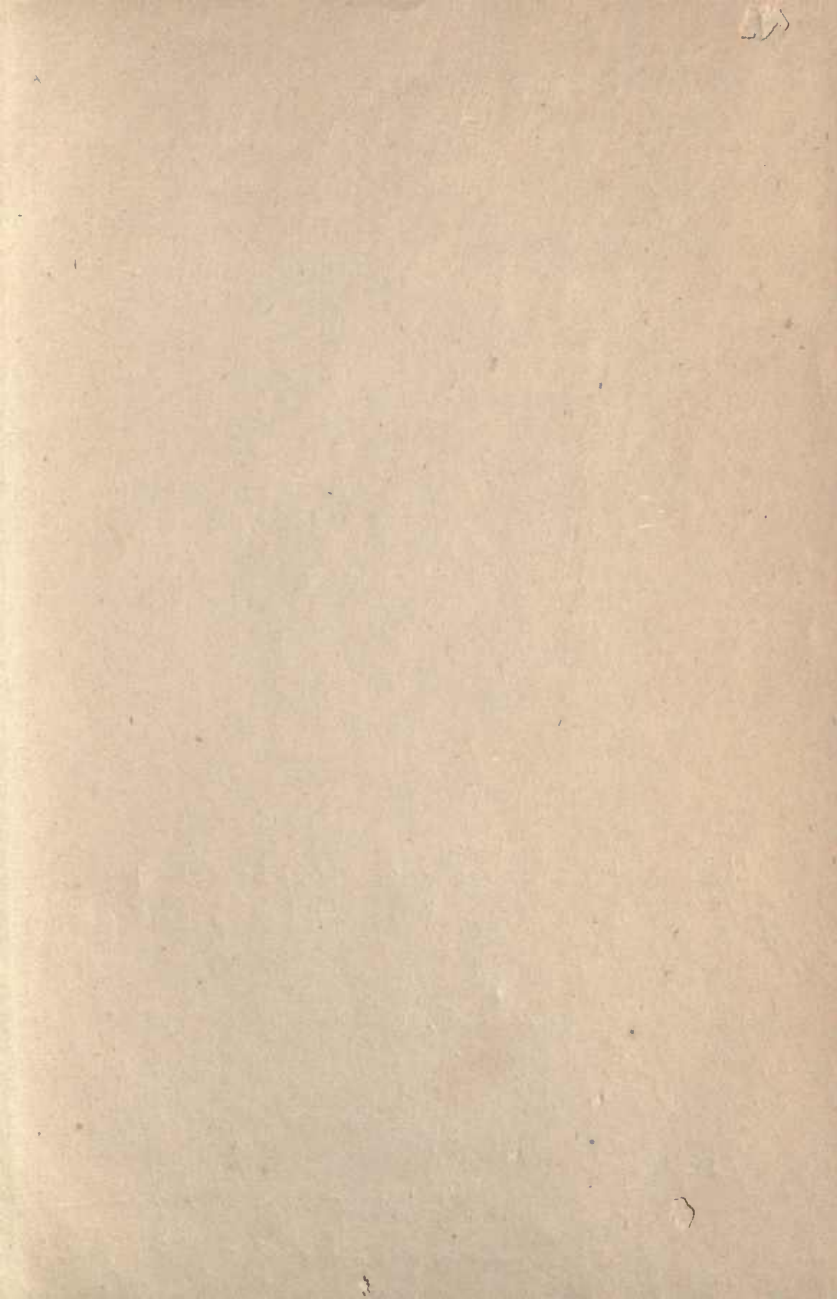
sow,	v. t.	<i>boná,</i>	بونا
spade, mattock, n. m.,		<i>phaurá,</i>	پھاورا
speak,	v. int.,	<i>bolná,</i>	بولنا
spend,	v. t.	<i>kharch karná,</i>	خرچ کرنا
split,	v. int.,	<i>phaṭná,</i>	پھٹنا
spoilt,		<i>kharáb,</i>	خراب
spoon,	n. m.	<i>chamach,</i>	چمچ
stand,	v. int.,	<i>kharaḥ honá,</i>	کھڑا ہونا
starch,		<i>kalaf (m) kánji (f),</i>	کانجی - کلف
state, to,	v. t.	<i>'arz karná,</i>	عرض کرنا
stay,	v. int.,	<i>ṭhaharṇá,</i>	ٹھہرنا
still, yet,		(h) <i>taubhi,</i> (p) <i>táham,</i>	تاعم - توبھی
store,	n. f.	<i>dúkán,</i>	دوکان
straight,		(h) <i>sídha,</i> (p) <i>durust,</i>	درست - سیدھا
straighten, v. t.		<i>do. with karná,</i>	کرنا — —
strike,	v. t.	<i>márná,</i>	مارنا
sufficient,		<i>káfi,</i>	کافی
suit, of clothes, n. m.,		<i>jorá,</i>	جورا
sunshine,	n. f.	<i>dhúp,</i>	دھوپ
support,	n. m.	<i>sahára,</i>	سہارا
„	v. t.	„ <i>dená,</i>	دینا —
syntax,	n. f.	<i>nahw,</i>	نحو
sweep,	v. t.	<i>jhárú dená,</i>	جھارو دینا
sweetmeats, n. f.		<i>miṭhái,</i>	میٹھائی
swiftly,		<i>jald,</i>	جلد
table,	n. f.	<i>mez,</i>	میز
tailor,	n. m.	<i>darzú,</i>	درزی
take,	v. t.	<i>lena,</i>	لینا
„ up,	v. t.	<i>uṭháná,</i>	اٹھانا
„ away,	v. int.,	<i>le-jáná,</i>	لے جانا

tasty,	<i>maza dár</i>	مزه دار
teacher, m. n. m.	<i>ustád,</i>	استاد
„ f. n. f.	<i>ustání,</i>	استانی
teach, a matter, v. t.,	<i>sikháná,</i>	سکھانا
teach, a subject, v. t.,	<i>parháná,</i>	پڑھانا
tell, v. t.	<i>kahná, batáná.</i>	کہنا بتانا
terrible,	<i>khaufnák,</i>	خوفناک
then,	<i>tab, to,</i>	تو - تب
there,	<i>wahán,</i>	وہاں
therefore,	<i>to, is liye,</i>	اس لئے - تو
these,	<i>yih,</i>	یہ
thing, n. f.	<i>chíz,</i>	چیز
think, v. int.,	<i>sochná,</i>	سوچنا
„ upon, v. t. (par),	<i>gaur karná,</i>	غور کرنا
thief, n. m.	<i>chor,</i>	چور
this,	<i>yih,</i>	یہ
those,	<i>wuh,</i>	وہ
three,	<i>tín,</i>	تین
throw away, v. t.,	<i>phenk dená,</i>	پھینک دینا
„ down, v. t.,	<i>girá dená,</i>	گرا دینا
tighten, v. t.	<i>kasná,</i>	کسنا
time, n. m.	<i>waqt,</i>	وقت
tin (canister), n. m.,	<i>pípa,</i>	پدپا
tired, to be, v. int.,	<i>thak jáná,</i>	تھک جانا
to-day,	<i>áj,</i>	آج
toil, n. f.	<i>mihnat,</i>	معنت
„ to, v. t.	„ <i>karná,</i>	— کرنا
to-morrow,	<i>kal,</i>	کل
tongue, n. f.	<i>zubán,</i>	زبان
torn, to be, v. int.,	<i>phat jáná,</i>	پھٹ جانا

totally,	<i>bilkull,</i>	بالکُل
touch,	v. int., <i>ko lagná,</i>	کو لگنا
towards,	<i>kí taraf,</i>	کی طرف
trade,	n. f. <i>tijárat,</i>	تجارت
traveller,	n. m. <i>musáfir,</i>	مسافر
treat,	v. t. <i>sulúk karná,</i>	سلوک کرنا
treatment,	n. m. <i>sulúk,</i>	سلوک
trousers,	n. m. <i>patlún,</i>	پتلون
trowel, mason's,	n. f., <i>karní,</i>	کرنی
,,	gardener's, n. f., <i>khurpí,</i>	کھڑپی
true,	n. m. <i>sach,</i>	سچ
truth, tell the,	v. int., <i>sach bolná,</i>	سچ بولنا
turn,	v. int. <i>phirná,</i>	پھرنا
two,	<i>do.</i>	دو
under,	<i>ke níche,</i>	کے نیچے
understand, v. t.	<i>samajhná,</i>	سمجھنا
unless,	<i>warna,</i>	ورنہ
uselessly,	<i>befaida,</i>	بے فائدہ
vainly,	,,	
very,	<i>bahut,</i>	بہت
vest,	n. m. <i>kurtá,</i>	کرتا
vigilance,	n. f. <i>hoshiyárí,</i>	ہوشیاری
vigorously,	<i>zor se,</i>	زور سے
voice,	n. f. <i>áwáz,</i>	آواز
wall,	n. f. <i>díwár,</i>	دیدار
warm,	<i>garm,</i>	گرم
was,	v. int., <i>thá,</i>	تھا
wash,	v. t. <i>dhoná,</i>	دھونا
washerman,	n. m., <i>dhobí,</i>	دھوبی
waistcoat,	n. (?), <i>“wáskit,”</i>	واسکت

water,	n. m.	<i>pání,</i>	پانی
way,	n. m.	<i>rástá,</i>	راستہ
wedding,	n. f.	<i>shádí,</i>	شادی
weed,	n. m.	<i>jangal,</i>	جنگل
weep,	v. int.,	<i>roná,</i>	رونا
weigh,	v. t.	<i>taulná,</i>	تولنا
weighty,		<i>bhári,</i>	بھاری
well,		<i>achchhí tarah se,</i>	اچھی طرح سے
„		<i>khúb,</i>	جواب
well done!		<i>shábash,</i>	شاباش
were,	v. int.,	<i>the,</i>	تھے
what?		<i>kiyá,</i>	کیا
wheat,	n. m.	<i>gehún,</i>	گیہوں
whereas,		<i>chúnki,</i>	چونکہ
white,		<i>sufaid,</i>	سفید
who, which, what?		<i>kaun,</i>	کون
whole,		<i>sára, bhar,</i>	بھر - سارا
why?		<i>kyún,</i>	کیوں
wick,	n. f.	<i>battí,</i>	بتی
wife,	n. f.	<i>bíwí,</i>	بیوی
wipe,	v. t.	<i>pochhná,</i>	پوچھنا
wise,	n. m.	<i>'aql mand,</i>	عقل مند
with,		<i>ke sáth,</i>	سے ساتھ
within,		<i>bhítar,</i>	بھیتر
without,		<i>báhar,</i>	باہر
woman,	n. f.	<i>'aurat,</i>	عورت
woodland,	n. m.	<i>jangal,</i>	جنگل
work,	n. m.	<i>kám,</i>	کام
workman,	n. m.	<i>mazdúr,</i>	مزدور
worthy,		<i>láiq,</i>	لائق

wound,	n. f.	<i>choṭ,</i>	چوٹ
wrapper,	n. f.	<i>chádar,</i>	چادر
write,	v. t.	<i>likhná,</i>	لکھنا
writer,	n. m.	<i>munshí,</i>	منشی
year,	n. m.	(p), <i>sal,</i>	سال
„	„	(h), <i>baras,</i>	برس
this year,		<i>imsál,</i>	امسال
last year,		<i>pár sál,</i>	پارسال
next year,		<i>sál áyanda,</i>	سال آئندہ
yesterday,		<i>kal,</i>	کل
yoke, to,	v. t.	<i>jotná,</i>	جوتنا



Gospel
 Readers I, III, IV.
 unakhat ul Hikayat (Hassir) up to 6th story. Imperia
 Crotts grammar.
 Darius first lessons.

II
 Acts
 Ephesians
 Story of Joseph (revised version)
 { Mirat ul Uroos. (women) - Imperial Book Depot Del
 { Safia - i - Urdu (man) - Newel Kishore Press, Luck
 Dadas - i - Hindi Part II - Siddiq Book Depot. Ammal
 Rushen Complete Urdu Course for European Schools.
 or class VII AV. School Eng. Reader

Urdu III
 Taubet un Nasikh Chap. I - VIII
 Mizan ul Hagg. (1925 ed.) Imp. B. Depot Del
 Ab - i - Hayat. pp 6-26. pp. 343-378
 Shaik Imam Bakhsch Nasikh p. 420-435
 Momun Khan Zahir p. 500-536
 Asad Ullah Khan Zahir.

Shikast - recommended
 Zaidi - Kitab ul Shikast - in
 - Dars - i - Urdu - Vidya Pre

1st Urdu Oral $\frac{165}{283}$

Delhi

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 037 200 3

know

man Green & Co
Bombay

in Nazim Press
Chauk
Lucknow.

Press, Allahabad

